

UNIRIK WAMIAKUN NAM TRIK TONTOTUNA
LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS HABLAMOS NAMTRIK DE TOTORÓ

ANA MARLENY ANGUCHO BENACHÍ



UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN
2020

UNIRIK WAMIKUN NAM TRIK TONTOTUNA
LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS HABLAMOS NAMTRIK DE TOTORÓ

ANA MARLENY ANGUCHO BENACHÍ

Director

TULIO ENRIQUE ROJAS CURIEUX

Codirectora:

CLAUDIA CRISTINA CERÓN RUIZ



UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN
2020

NOTA DE ACEPTACIÓN

Tulio Enrique Rojas Curieux, PhD.
Director

Claudia Cristina Cerón Ruiz, Mag.
Codirectora

Geny Gonzales Castaño. PhD.
Jurado

Martha Helena Corrales Carvajal, PhD.
Jurado

Popayán, 2020

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	13
1. CAMINANDO EL TERRITORIO DEL PUEBLO TOTOROEZ	19
1.1 Límites del Resguardo de Totoró.....	21
1.2 Población actual del pueblo Totoroez.....	23
1.3 Conociendo las raíces del Nam-Trik de Totoró	30
1.4 Diagnóstico de hablantes del Nam-Trik en el Resguardo de Totoró	31
2. VIVIENDO LA TEORÍA EN LA COMUNIDAD	33
2.1 La Lengua.....	33
2.2 Vitalidad de las lenguas	36
2.3 Revitalización de las lenguas indígenas.....	40
2.4 Proceso de revitalización del Nam-Trik de Totoró.....	42
2.5. Papel de la escritura alfabética en el proceso de revitalización del Nam-Trik en Totoró.....	54
2.5.1 Alfabeto para escribir Namoi Nam-Trik de Totoró	54
2.5.2 Pertinencia de la escritura en Totoró.....	56
2.5.3 La escritura en Totoró no fue el camino para comunicarnos en Nam-Trik.	58
3. RECONOCIENDO EL CAMINO DE LA INVESTIGACIÓN.....	61
3.1 El diseño etnográfico como enfoque de investigación.....	62

3.2 Tejiendo la etnografía	65
3.3 Recopilando conocimientos a través de la observación.....	66
3.3.1 Observando, observando voy recopilando.....	67
3.3.2 Actores de la investigación.	68
3.4 Describiendo el contexto y los estudiantes.	70
3.4.1 Caracterización de estudiantes y padres de familia del grado tercero.	71
3.5 Contando cómo hice parte de la revitalización del Nam-Trik.	78
3.6 Tejiendo la teoría con la práctica	84
4. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN DEL NAM-TRIK LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS VAMOS A HABLAR NAM-TRIK CON LA AYUDA DE LOS MAYORES HABLANTES.	88
4.1 ¿Por qué mediante el juego?	88
4.2 ¿Por qué enseñar la lengua en el aula de clase?	89
4.3 Revitalización del Nam-Trik dentro y fuera del aula.....	93
4.3.1 Tema uno: Saludos en Nam-Trik.....	96
4.3.2 Tema Dos: <i>Namoi Asr</i>	106
4.3.3 Tema Tres. <i>Jupe nimalmera namoi Tontotuna Puntran</i> (aquí están los animales de mi región).....	116
4.3.4 Tema Cuatro: <i>Un ñpe tusrmera</i>	118
4.3.5 Tema Cinco: <i>Kualmauna</i>	122

5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	131
5.1 Trabajo con estudiantes en el Aula de Clases	131
5.2 Valoración del Nam-Trik por parte de los padres de familia.....	135
5.3 Y ¿tú qué lengua hablas?.....	137
CONCLUSIONES.....	139
BIBLIOGRAFÍA.....	142

LISTA DE FOTOGRAFÍAS

Fotografía 1. Mapa Resguardo de Totoró (1982)	22
Fotografía 2. Mapa de diagnóstico de hablantes del Nam-Trik.....	31
Fotografía 3. Escuela Bilingüe San Rafael la Peña.....	42
Fotografía 4. Ubicacion de las sedes educativas del Resguardo de Totoró	49
Fotografía 5. Estudiantes Grado Quinto Con el Lexicario	57
Fotografía 6. Elvira Benachí hablante de la lengua Nam-Trik (q.e.p.d).....	69
Fotografía 7. Escuela Betania	70
Fotografía 8. Abuela Carlina Ulcué. (q.e.p.d).....	81
Fotografía 9. Primer encuentro por la recuperación de la lengua y la cultura Totoroez.....	83
Fotografía 10. Transito Benachi hablante del Nam-Trik (q.e.p.d.).....	93
Fotografía 11. Dibujo sobre el saludo en Nam-Trik	97
Fotografía 12. Dibujo sobre los saludos en Nam-Trik.....	98
Fotografía 13. Dibujo de las partes del cuerpo en Nam-Trik	108
Fotografía 14. Juego de la estrella con estudiantes grado Tercero	110
Fotografía 15. Canción en Nam-Trik de nombre <i>katsik wan kuc'a</i> (meta la patica).....	111
Fotografía 16. Escritura, dibujo y lectura en Nam-Trik sobre partes del cuerpo.....	112

Fotografía 17. Trabajo en la granja hablando en Nam-Trik	120
Fotografía 18. Juego de la lotería en Nam-Trik con estudiantes grado Tercero y hablante del idioma Nam-Trik	121
Fotografía 19. Repasando lo aprendido del idioma Nam-Trik	131
Fotografía 20. Repaso de estudiante con el hablante del Nam-Trik	134
Fotografía 21. Padres de familia del grado Tercero y hablante del Nam-Trik Erminia Conejo	135

LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 1. Censo resguardo hombres (2016). Fuente: Oficina censo del resguardo Totoró.....	24
Gráfica 2. Censo de mujeres (2016). Fuente: Oficina censo del Resguardo de Totoró.....	26
Gráfica 3. Nivel académico, habitantes Resguardo de Totoró (2016).....	29
Gráfica 4. Edades niñas del grado tercero (2017).....	71
Gráfica 5. Edades niños del grado tercero (2017).....	72
Gráfica 6. Procedencia de los padres y madres (2017).....	72
Gráfica 7. Abuelos que hablan y no el Nam-Trik (2017).....	73
Gráfica 8. Nivel estudio madres (2017).....	74
Gráfica 9. Edades de las madres (2017).....	75
Gráfica 10. Nivel de estudio de los padres (2017).....	76
Gráfica 11. Edades de los padres (2017).....	77
Gráfica 12. División Geográfica Interna de los estudiantes, en el resguardo de Totoró (2017)..	78

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Diagnostico de hablantes	31
Tabla 2. Evaluación de la vitalidad del Nam-Trik de Totoró (2017).....	44
Tabla 3. Alfabeto de la Lengua Nam-Trik de Totoró (1986)	55
Tabla 4. Saludos en Nam-Trik.....	99
Tabla 5. Tema dos.....	107
Tabla 6. Oraciones en Nam-Trik	113
Tabla 7. Tema tres.....	117
Tabla 8. Tema cuatro	119
Tabla 9. Tema cinco.....	123

AGRADECIMIENTOS

Mi mayor agradecimiento es para mi padre celestial, Dios, que con su divina misericordia me dio mucha sabiduría, fortaleza, constancia y vida para poder desarrollar el trabajo de la lengua Nam-Trik de Totoró a pesar de mis problemas de salud. Él estuvo ahí acompañándome en este largo camino, que como revitalizadora solo terminaré de caminar cuando sea llamada al descanso eterno.

A los padres y las madres de familia, a los estudiantes del grado tercero año 2017, a la rectora Sara María Jiménez, por permitirme desarrollar el trabajo *UNIRIK WAMIAKUN NAM-TRIK TONTOTUNA* en la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoroez. Así como a mis compañeras de trabajo, a los directivos y administrativos de esta Institución Educativa por apoyarme para que pudiera desarrollar esta propuesta que busca que la lengua sea hablada y no muera, si no que viva para las nuevas generaciones del pueblo Totoroez y donde se le dé un espacio con hablantes fluidos. Además, por permitir que este tipo de conocimientos no se quede en la escuela si no que salga a la comunidad y sea para la vida.

A mi abuela Carlina Ulcué que hace 21 años partió de este mundo, quien sufrió maltrato físico y verbal, discriminación y señalamiento por hablar su lengua, pero ella fue la que me enseñó las primeras voces en Nam-Trik, las que he fortalecido día a día. A mi mamá María Luisa que siempre me ha apoyado para que me supere como persona y luego pueda servir a la comunidad, igualmente a mi hermano quien me motivó para que realizara la maestría

A mi sobrina Ana Maitik por apoyarme incondicionalmente con sus conocimientos en sistemas. Cada vez que requería de su ayuda tecnológica, ella estaba ahí acompañándome en este

largo caminar. A mi hija Nailín Soleima por acompañarme física y moralmente en las largas jornadas de la noche. Ella siempre estuvo ahí y fue la fuerza para culminar mi trabajo.

A los hablantes Elvira Benachí, Tránsito Benachí, Gonzalo Conejo por dejar su sabiduría para las nuevas generaciones y para todos los que quieran revitalizar o aprender Nam-Trik, les doy un agradecimiento muy especial. Sin ellos no hubiera sido posible realizar esta experiencia, por haber sido unas personas tan especiales, que cuando regresaron a la madre tierra sentí mucha tristeza, ya que compartí mucho con ellos eran parte de mi familia escolar. A los hablantes Carlina Conejo y Erminía Conejo quienes me ayudaron antes y ahora a culminar el capítulo cuatro.

A la profesora Claudia Cristina Cerón Ruiz que más que la tutora fue la compañera, la amiga, la madre, que siempre estuvo ahí para animarme, para brindarme todas las herramientas necesarias, para decirme ¡oiga! ¿cuándo va a terminar su trabajo?, con su carisma y sencillez fue posible sacar adelante esta investigación.

Mil gracias a todos

Inkua, Inkua

INTRODUCCIÓN

El trabajo *UNIRIK WAMIAKUN NAM-TRIK TONTOTUNA* intenta presentar, a todas aquellas personas que quieran ser revitalizadores de lenguas indígenas dentro de un contexto escolar, la manera como a través del diario caminar y compartir con los mayores hablantes nativos del nam-trik se puede llegar hasta el corazón de los niños, concientizándolos sobre la importancia de la lengua; con el fin de que pierdan el miedo y la vergüenza de hablar y empiecen a comunicarse haciendo uso de esta lengua en su diario vivir.

En este ejercicio investigativo se evidencia cómo el Nam-Trik de Totoró ha pasado por diferentes etapas de revitalización, a pesar de las cuales, aunque la lengua se mantiene viva, aún está debilitada, ya que en la comunidad pesa más la parte territorial que la lengua. Es decir, los proyectos que se consolidan van dirigidos primeramente hacia la tierra, la recuperación o adquisición de nuevos espacios para la subsistencia. Es común escuchar decir que “indio sin tierra no es indio”, dejando en un segundo plano la lengua ancestral y otros valores culturales. Sumado a esto, una de las razones de la pérdida de vitalidad de la lengua radica en que no hay transmisión intergeneracional; por lo tanto, es necesario y urgente realizar procesos de revitalización en espacios como el hogar, la comunidad y la escuela, pese a que actualmente el proceso primero se hace en el contexto escolar. Por ende, hubo la necesidad de desafiar las normas escolares relacionadas con horarios de clase y salidas del aula, para poder incluir el conocimiento de los mayores en el aula. Todo con el fin de trabajar en una propuesta, que con la ayuda de los hablantes, participación de los estudiantes, con la autorización de los padres de familia y la participación mía como investigadora, la responsabilidad sería colectiva, para iniciar un proceso del habla del Nam-Trik de Totoró, para que esta lengua no muera como lo han hecho muchas otras lenguas indígenas.

Producto de este trabajo en la comunidad del pueblo Totoroez, el cual desarrolló una propuesta de revitalización de la lengua nam-trik, el presente documento está dividido en cinco capítulos.

El capítulo I muestra la forma como está constituido el territorio del pueblo Totoroez, la ubicación geográfica, la población actual con la que cuenta el resguardo, sus características socioculturales, económicas y políticas, al igual que el proceso de revitalización del Nam-Trik. Ello, tomando como referencia todos los caminos que se han recorrido y se recorren por el territorio, buscando personas comprometidas que deseen revitalizar su lengua ancestral para mantenerla viva y hacernos compañía hasta que el sol se apague.

El capítulo II presenta los referentes conceptuales que fueron la base para el desarrollo de la investigación, los cuales permitieron comprender los factores relevantes en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas para la revitalización del Nam-Trik. En un primer momento, hago un análisis de la pertinencia de la escritura alfabética de esta lengua, para concluir que para el aprendizaje de la lengua no debe primar la enseñanza de las habilidades comunicativas y lingüísticas de manera aislada, es decir, la escritura no es el único camino para poder comunicarnos. Pues primero es necesario trabajar la habilidad del habla, de la expresión oral y comprender que la lengua se mantiene viva siempre y cuando desarrollemos las cuatro habilidades, como son: escuchar, hablar, escribir y leer para hacer resistencia lingüística, con aquellas nuevas generaciones que quieran caminar en la vitalidad de la lengua Nam-Trik.

El documento también ilustra, en el capítulo III la metodología utilizada y vislumbra un ejercicio contrastivo, entre los objetivos de este estudio y la etnográfica como técnica de investigación utilizada, teniendo en cuenta que en la etnografía el investigador convive con una

comunidad para comprender sus prácticas desde el contexto a través de la observación participante. Así mismo, en este capítulo narro mi historia de vida, la forma cómo inicié y me formé como revitalizadora, y cómo hoy en día hago parte de los procesos de revitalización de la lengua, con la ayuda fundamental de mi abuela Carlina y los demás hablantes que han tenido paciencia para compartir sus conocimientos. En este caminar personal quise participar del conocimiento teórico realizando la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas para aprender de aquellas maestras y maestros que nos enseñan a valorar y fortalecer las lenguas, desde la academia.

En el capítulo IV se detalla cada una de las actividades realizadas en el proceso de revitalización del Nam-Trik en el contexto escolar con niños y niñas de Tercer Grado, acompañados primordialmente por dos hablantes desde sus casas y uno en el aula de clase, como estrategia didáctica para la promoción de la competencia comunicativa, desde contextos reales. Cada una de las cinco actividades tuvo una duración de dos meses aproximadamente, en las que se trabajó con entusiasmo y ahínco diferentes temáticas como: los saludos, nuestro cuerpo, los animales de mi región, las plantas de la comunidad y la despedida, demostrando así que sí es posible hablar y vincular de manera voluntaria a los hablantes a un proceso natural sin una rigidez académica.

El capítulo V hace una reflexión profunda frente a los hallazgos en la promoción de la lengua en las distintas actividades propuestas, teniendo en cuenta que en el aula no se enseña, se comparte, dado que los estudiantes llegan con saberes adquiridos desde casa que también le comparten a su maestro, quien es un facilitador y un monitor del aprendizaje. Porque enseñar una lengua en la escuela permite una interacción y creación de significados del mundo desde la experiencia que cada aprendiz trae.

Finalmente, se presentan las conclusiones de este estudio frente a los hallazgos más relevantes, y los retos que asumen los revitalizadores de la lengua nam-trik de Totoró en esta era donde son pocos los mayores hablantes de la lengua y poco el interés de las familias por transmitir la lengua a sus nuevas generaciones.

ǀ kil'kawpan Maror

Nam-trik wamapelik ken is'uk un mik unirik inipe nampe kosre jau kosrenanipeli unipe kilelimerā kosrenanipelan unirikmera masrpa isukup pesenamuntrap wamupas' unirikmera kirikimututimera.

Kanañipe wamap kosrenan puntran c'inai kosrenan n'inpe perder kapuntraí wamakun más untapu piriaik namoi nilipan kosrekumointan nampe nam misakpe piripe kaik ken inc'a wamakimointan Nam-Trik.

Ninpe unirikwan kosrenamñn unirikwan notrik solo wamapuntran unipe kosrenanñn nam-trik más pale pasran unirikwan ni muskai ni usri kosrenamñn namonte unirik muskai usri kilelimerā kosrenap n'ui kosrenanipikmera namoi kosrenanipik linc'a puñ kosrenap waun namoi nili kamuntroi.

Pirisik kñn cinco partes nili kuamuntroi u nampe kual'ip marikun miuskaipa unirikpa usripa kilelipa unirikmera kosrenan nape Nam-Trik.

Kana kil'ka as'ip pasruar nampe notsik as'ip pi as'ip nopi kas'i nopi namoi piripe misak kuc'a larap puntran larap misak pe kual'ip puntran kontapan makate kual'ip unirikwan kosrenanip nili wpan paik mo wamutros'a nilipe namoi pi sr kuamuna.

Papa kil'ka as'ip purip pasruar namon kosrenan puntran pulimisak kosrenantrap amntron musrtrap namoi nilipan namonte kosrenantrap wapan pon namon pon kosrenantrap pusrtrap pupelipe nampe murup purup kosrenantrap namoi nilipan namoi nilipe kuantramñn nampe linc'a wamian pesenamuntrap.

Pîn kil'ka as'ip purîp pasruar nampe marîp maitî isukup mar miuîpe pesenamiutîte namoi nilîwpan namoi misak nampe nam-trik wamapelike pesenamutîte nape wamap kîpente pesenamuntrap kosrentrap repasa pasrau unirikwan kosrenanîp pasrupen nape larap pasruar nai mas'ora Karlina kosrenanan pasruar nakuc'a nai unirikwan nape kana kkosrep wan más kililîwpan unipe misak tapik c'a namonte nan kuc'a más lilelîmera nampe kilikmera kosrenanan amiunan uka kuc'a kosrep un'or nape universidad î kuc'a.

Pip kil'ka as'ip purîp pasruar ju containtrainc'or kil'kamera unirikwan kosrenanîp nape saludantrap nam-trik nape nai asrwan ko makatî mus'kîtros'a namoi animalmerape namoi tekemîn nampe planta kosrenanîp namoi Nam-Trik î kana an'o demorai kîn îrîpa uipe unirik kilikmera wamapapelî kosrentrap ampan demoran nampe ciertope wamapelî pesenamîtrun namoi kosrenanan pasruar.

Cinco kil'ka as'ip purîp pasruar unirik kosrenan is'kecup wamap liep purîp nam-trik unipe isukup wamapîpe inc'a unirikwan netsî kosrenantrap unirik nam-trikpe namoi nilîpe as'îpelî kîn kuc'a unirikpe kosrepiu ken wamiap is'kecup pailap pe Nam-Trik wamap namoi cultura amai kîn Nam-Trik wamapelî.

Misakpe kanailîpe kustamîn wamap kîmointan kosrep puntran miuîpesi patîmukun mayorîa kosrep puntran wamapelî ken nape nante pari kostatian kosrenantrap, pero nape kosrenanapîpu kor, pero nape kosrenantrain c'or nape kuapen uju kutri misak nai librope nap larintroi kutsaintrain c'or l'amai nape mus'Ana Marleny nai kilelîpe kosrenanik ui kîtri misrs'an Inkua.

1. CAMINANDO EL TERRITORIO DEL PUEBLO TOTOROEZ

El Resguardo indígena de Totoró está ubicado al sur occidente de Colombia, al oriente del departamento del Cauca y del municipio de Totoró, a 23 kilómetros de la ciudad de Popayán. Sobre el territorio están las cuencas hidrográficas de los ríos Cofre y Palacé y sus afluentes.

La principal actividad económica es la producción agrícola, la cual se basa, en su gran mayoría, en el cultivo de plantas medicinales, que más de la mitad se comercializa en los mercados de las ciudades de Popayán y Cali, y en los municipios de Piendamó y Santander de Quilichao. La parte que queda en la comunidad namoi jau hierbabuena (La casa de la yerbabuena) se procesan en medicamentos que los comuneros usan para prevenir o curar enfermedades. Es así como el cabildo realiza campañas de concientización para que gradualmente se vaya dejando de usar la medicina de afuera u occidental y se valore lo propio. Los cultivos en menor escala son las verduras, hortalizas, papa, ulluco, maíz y cebolla. En cuanto a la producción pecuaria se tiene ganado vacuno para el sostenimiento de los estudios universitarios de los hijos, pagar deudas, comprar electrodomésticos; pero son pocos los que se dedican a este tipo de actividad, ya que la mayoría de la comunidad no tiene suficiente espacio para esta labor. Existen tres estaciones piscícolas que realizan comercialización con almacenes de cadena, restaurantes del sector urbano, poblaciones cercanas y la comunidad del municipio.

Actualmente en la parte alta y baja del municipio ha aumentado el monocultivo del brócoli con fines comerciales. Otros productos también los quieren sembrar solo para vender sin pensar en la seguridad alimentaria. Por lo tanto, la autoridad tradicional ha creado la Cooperativa Multiactiva No Jau (Casa grande) para que se produzca en pro de mejorar las condiciones de vida

de la comunidad y se pueda comercializar los productos sin la intervención de los intermediarios que son los que se quedan con las ganancias.

En la parte sociocultural del pueblo Totoroez se conservan los bailes como el bambuco, el corrido y la marcha que, al son de los tambores, las flautas y los sonidos naturales, los comuneros danzan en las mingas, en los eventos culturales, en las posesiones del Cabildo Mayor y Cabildos Escolares. También se danza al maíz, al trigo, al chumbe, a la guardia y demás elementos de la naturaleza. En cuanto a la alimentación, en algunas familias se conservan comidas como la sopa de maíz, la mazamorra de maíz y mejicano, pringa pata, el mote. Pero en otras familias se ha cambiado totalmente la alimentación y lo que más consumen es arroz, pasta (fideos), comidas rápidas, comida chatarra y fritos, lo que está conllevando a que algunas personas sufran de enfermedades terminales como el cáncer.

Con respecto a la medicina existe un grupo de médicos tradicionales que son los encargados de armonizar y equilibrar las energías positivas y negativas, tanto de la comunidad como de cada uno de los comuneros; ellos son coordinados por el Programa de Salud. Cuando se presentan problemas de salud o se enferma el cuerpo primero se recurre al médico tradicional antes de ir al hospital, esto se hace con el fin de saber si va ser curado o también se hace para que le vaya bien en el tratamiento o procedimiento que le vayan a realizar. Dentro de los rituales se conservan el de los sitios sagrados, el de las semillas, posesión del Cabildo Mayor y Cabildo Escolar, sacada de la sombra y las ofrendas.

En el pueblo Totoroez el vestido tradicional de la mujer está compuesto por una bayeta, rebozo, un sombrero de paño negro, un anaco o manta, una blusa o camisola, un chumbe, una jigra en cabuya. El del hombre está compuesto por una ruana en lana de ovejo, una camisola, un pantalón

corto que llega hasta las rodillas llamado calzoncillo, un sombrero de paja o paño negro y una jigma en cabuya. Actualmente estos vestidos solo se usan para danzar en los rituales, eventos culturales y en las ofrendas.

En cuando a nuestra lengua ancestral, el Nam-Trik, los líderes, los cabildos que año a año van pasando siempre hablan de su importancia, pero son pocos los que acompañan este valor cultural que nos identifica como pueblo Totoroez, como indígenas con una forma de pensar propia, con la que podemos expresar todo nuestro sentimiento de tristeza, dolor, alegría, y hasta de reírnos en nam-trik. En el momento la autoridad está concientizando a los que trabajan en los programas o personas de la comunidad que deseen aprender nuestra lengua para que realicen diplomados con el acompañamiento de profesores de la Universidad del Cauca como son Geny Gonzales, Claudia Cerón y Esteban Díaz Montenegro.

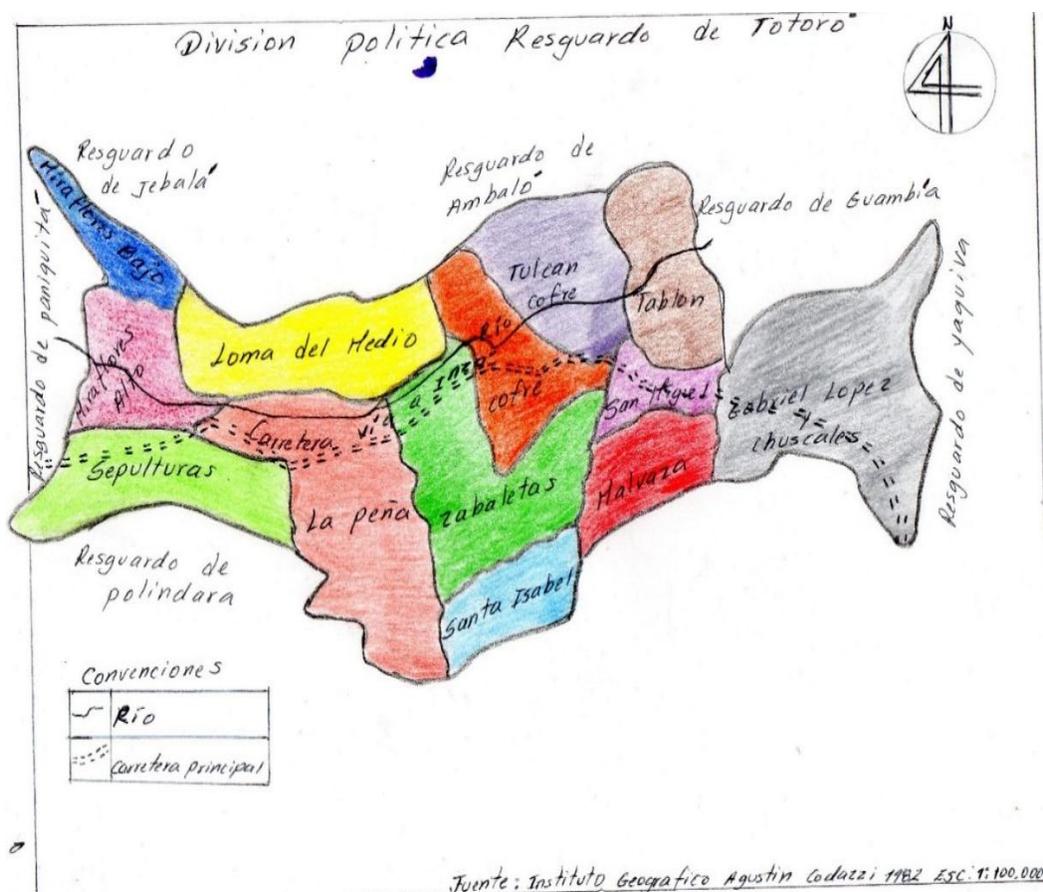
1.1 Límites del Resguardo de Totoró

Según el título de 1630 los límites del Resguardo de Totoró son: por el norte los Resguardos de Guambía y Ambaló, del municipio de Silvia por el sur el Resguardo de Polindara, por el occidente los Resguardos de Jebalá y Paniquitá del municipio de Totoró y por el oriente los Resguardos de la Gaitana y Yaquivá, en el municipio de Inzá.

La propiedad del resguardo de Totoró fue reconocida en 1630, año en el cual se expide el título donde reza:

...expedido por la audiencia de Quito el diez y siete de agosto de mil seiscientos treinta, sacada esta copia del título original que reposa en poder del cura vicario de los seis pueblos... en la llamada plana de Miraflores, arriba del salado a distancia como de dos cuadros de una quebrada pequeña y tomando la dirección por el camino así, Al pueblo de Totoró, asociado pues El Escribano del Gobierno, los testigos y el cura Vicario de los seis pueblos de los Indios, Tomé volteando la espalda a las costas frente al oriente, a la mano derecha de una quebrada pequeña por sus orillas, aguas abajo, tomé dirección así el Río Cofre y de él para arriba atravesando el mismo río tomé para arriba y tomando esta vía mirando el corriente del agua arriba en la mano derecha, tomé por la primera zanja, hondura o media señal y de ella en vía recta-

zanja arriba hasta dar en la Cuchilla, y dar vista a la obra de Paniquitá, dando vista al Oriente en recto de para arriba, vía recta subimos hasta las Sepulturas y atravesando con dirección a La Ensellada, - siempre en recto sube hasta dar a la cuchilla, y toma en dirección la Cuchilla alta última de Polindara y en vía recta de para arriba toma y atraviesa por el pie de una pierna (sic) de loma pequeña- de piedra y en recto sigue por la cuchilla más alta y da al nacimiento de una agua y del otro lado hace el picacho de loma del Obispo----- y por detrás de esta loma a dar de frente a los llanos pajosos por donde viene el río Palace, y volviendo la vista así al poniente tomé la dirección así a la cuchilla, subiendo por ella y estando situado en la cima aquí fueron las cuatro de la tarde. Pernote por la noche con la comitiva y al día siguiente que tenemos seis de los corrientes a las nueve del día, continuando la misma hora del día anterior dejando en una piedra ancha grabada una cruz con letras escritas al pie, que dicen el mes, día y año en que se dio la posesión continuando seguimos por la cuchilla en vía recta y quedando en dirección a donde comenzamos la alinda dura aquí demarcan con las tierras de Ambaló y Miraflores, volviendo la vista al sur, descendimos por una cañada abajo y dimos donde nace un ojo de agua que hace la Quebrada pequeña, que corre por donde corre la alinda dura y de ella para abajo tomé siempre para dar a la primera demarcación y se mojonó con una piedra que se signó con una Cruz y una inscripción del año de la entrega” (Título 1630, p.12 y 13).¹



Fotografía 1. Mapa Resguardo de Totoró (1982). Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi

¹ Barona Becerra Guido y Rojas, Curiex Tulio. 2007. Del hecho al hecho hay mucho trecho. Ponencia Facultad de Derecho – Centro de investigaciones jurídicas, políticas y sociales. VIII Jornadas de Investigación y Primeras internacionales. Medellín 31 de agosto de 2007.

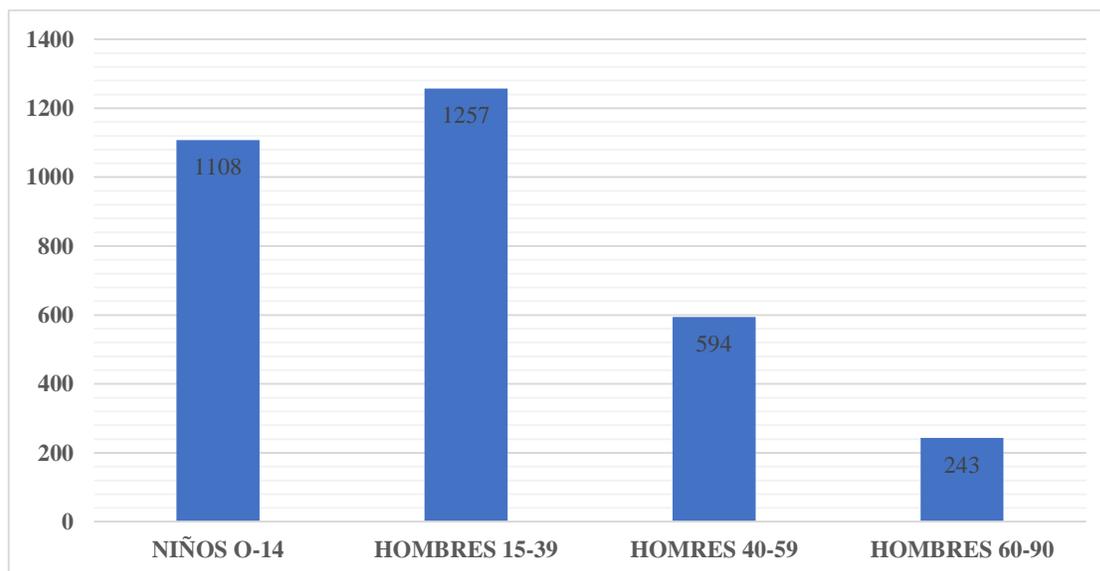
1.2 Población actual del pueblo Totoroez

Según el censo de 2016 el resguardo de Totoró cuenta con una población de 7.181 personas y 2393 familias. Esta población varía, porque algunas personas se censan por ciertas conveniencias: ya sea por la forma de organización o por intereses personales como el no pago de servicio militar, beneficios en tierras, carnet de salud, educación o convenios que hace la autoridad indígena con el estado para servicio a la comunidad. Estos nuevos comuneros que se censan son campesinos o del sector urbano.

De toda esta población solo 76 personas son hablantes del Nam-Trik y todas son mayores de 40 años, y representan el 1.8% de la población total. Este dato de los hablantes es del censo realizado por el Cabildo de Totoró en 2012, ya que en el censo realizado en el 2016, el Cabildo no tuvo en cuenta el número de hablantes de la lengua. Lo cierto es que este porcentaje es muy preocupante porque hasta 1950 la mayoría de la población era hablante activa del Nam-Trik.

La mayoría de los hablantes se encuentran en la parte media del territorio del pueblo Totoroez, en la sección de Zabaletas que comprende las veredas de Betania y Puentetierra, la sección de El Cofre, la vereda El Pedregal, la sección de La Peña, la vereda La Peña y Salado Blanco, la sección de Loma del Medio. vereda Loma del Medio, donde se observa que hay más mujeres que hablan la lengua que hombres. Las edades de las mujeres oscilan entre los 50 y 80 años, viven solas o a veces cuentan con la compañía de algunos de sus nietos. Estas mujeres permanecen trabajando en la agricultura para su sustento diario, y en algunos casos sus familias no velan por ellas; o sea, por sus abuelas o madres.

Gráfica 1. Censo resguardo hombres (2016). Fuente: Oficina censo del resguardo Totorò.



Entre los hombres, la edad que predomina es la de 15 a 39 años, población que no habla Nam-Trik, ya que sus padres no son hablantes. A estas personas les tocó la época del silencio de la lengua ancestral, en la cual sus padres, pese a que la hablaban no la usaban ni la enseñaban a sus hijos, porque algunos decían que cuando hablaban castellano se enredaban y eran objeto de burlas; por lo tanto, prefirieron no enseñarla a sus hijos; pero no era que hablaran enredado si no que había interferencias entre la lengua nativa y el castellano, o mayoritaria. Sumado a ello, si los hablante se atrevían a enseñar el Nam-Trik eran maltratados física y moralmente, ya que se consideraba una lengua mal hablada y que no entendía. Además, en esa época el castellano era segunda lengua o lengua impuesta, y como se tenía o se sigue teniendo la concepción de que los que viven en el campo hablan un castellano mal hablado, entonces empieza la discriminación por los supuestos castellano hablantes; personas que eran del sector urbano donde sus padres o abuelos hablaban la lengua bien, ya fuera por transmisión intergeneracional o que la habían aprendido para realizar trueques o para quitarles la tierra haciéndose compadres de los indígenas Totoroez. Y también sucedía por las personas de la misma comunidad, que pensaban que si no hablaban la

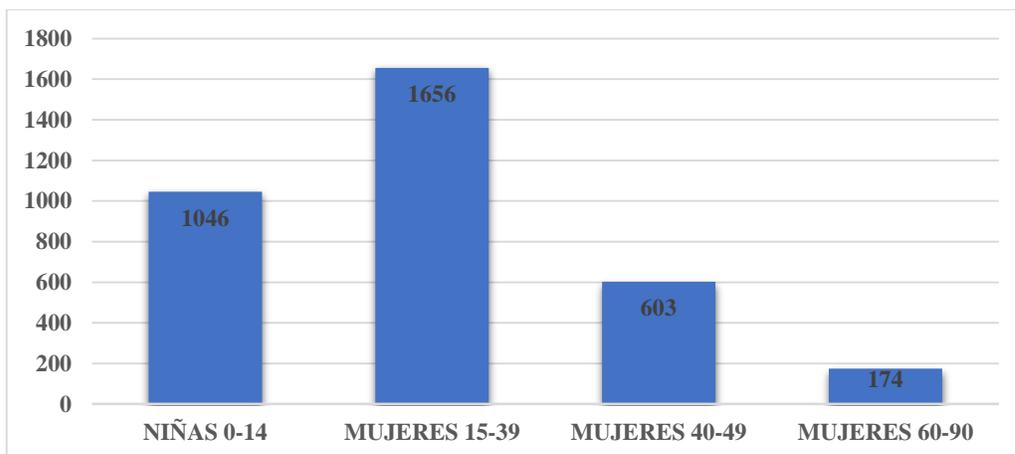
lengua dejarían de ser indígenas, ósea que la lengua era lo único que identificaba ser indígena y dejandola de hablar ya sería mestizo o mestiza, por lo tanto podía pertenecer a la sociedad mayoritaria sin ningún tipo de discriminación.

En cambio, a otras personas que eran hijos de hablantes nunca les interesó la lengua de sus padres y hoy en día se lamentan no haberla aprendido, ya que la necesitan para justificar que son indígenas. Por otra parte, había familias en las que el padre y la madre nunca usaron la lengua en el hogar, pero cuando se encontraban con otros hablantes la utilizaban para hacer bromas o reírse de ellos, esto generalmente lo hacían los hombres. Como se puede ver, no hubo una transmisión, de ahí que la generación que está entre los 40 y los 59 años, tienen poco conocimiento de la lengua y por eso no la puedan transmitir. Algunas de estas personas saben la lengua, pero no la hablan en ningún espacio. Y así uno les hable en Nam-Trik contestan en castellano o simplemente se ríen. También existe el caso en el que los padres son hablantes, pero los hijos no aprendieron ya que por falta de trabajo y de oportunidades han tenido que emigrar a otros municipios del Cauca, o al departamento de Cundinamarca. Si estos tenían un nivel de escucha, cuando han regresado de visita al resguardo ya les parece fea y cuando sus padres les aconsejan en lengua, dicen: “Mamá, papá, ustedes todavía con esa lengua”.

Por otra parte, algunas personas de 60 a 90 años saben la lengua y pese a que no la hablan en ningún espacio, sí participan en los talleres de revitalización del Nam-Trik. Otros consideran una pérdida de tiempo el aprender la lengua y están convencidos de que la lengua ya está en un sueño profundo y nada ni nadie la despertará.

Hoy por hoy (2017), la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró atiende estudiantes entre 4 y 14 años, los cuales tienen manejo de algún vocabulario, del saludo y de la despedida.

Gráfica 2. Censo de mujeres (2016). Fuente: Oficina censo del Resguardo de Totoró



La transmisión de los conocimientos a las nuevas generaciones, en su gran mayoría, era labor de las abuelas, en largas jornadas orales o en el momento en que realizaban otras actividades ellas compartían toda su sabiduría a sus nietos, al lado del fogón o en otros espacios. Pero hoy en día esta costumbre se ha perdido, porque ya no hay fogón si no estufa y en el caso de las abuelas que hablan Nam-Trik, sus hijos se han marchado y se han quedado viviendo solas. Por lo tanto, las mujeres entre los 60 y 90 años perdieron esa importancia que se le daba en otras épocas, de mantener vivo un pueblo. Pero es hora de rescatar esa trascendencia porque sin ese legado estaríamos al borde de la desaparición como pueblo Totoroez.

Las mujeres entre 40 y 49 años son personas que se dedican a buscar el sustento de la familia, en compañía de su esposo, viviendo solo el momento porque no hay tiempo para pensar en las metas, sueños personales o de sus hijos, o que puedan contribuir al desarrollo colectivo de la comunidad. Si se les habla de la lengua, solo comentan que sus padres sí la hablan, pero que no les interesó, porque desde muy jóvenes salieron a trabajar a Cali en casas de familia.

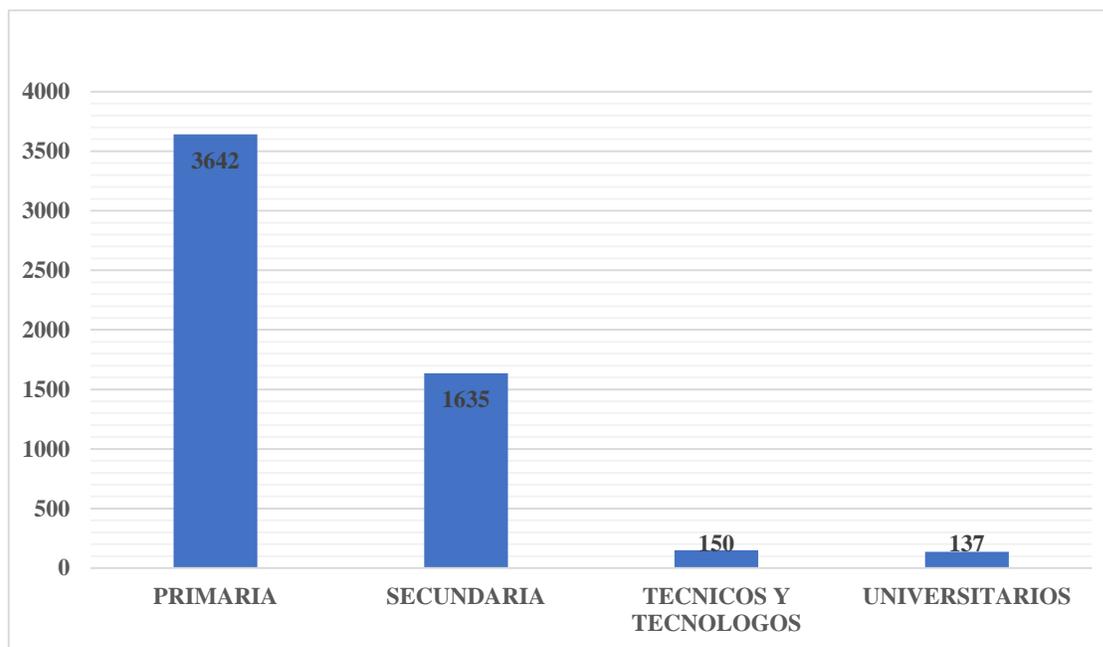
La generación entre los 15 y los 39 años de edad son personas que están atrapadas por el consumismo en compañía de su pareja. Esta situación la ha alejado de su familia, porque quiere darle a sus hijos lo que ella no tuvo o lo quiere tener ahora. Por ejemplo: motos, carros, ropa de marca y una casa estilo ciudad, pero lo que verdaderamente tiene es una deuda con el banco, por lo tanto debe trabajar como esclava para pagar. Va a las plazas de mercado hasta los días domingos a comprar lo que otros siembran para revender, en la comunidad salen muy temprano y llegan tarde del trabajo agrícola. En otros casos estas personas se encuentran acosadas por las deudas, lo que hace que se vayan con toda la familia para Cundinamarca como trabajadores en floristerías, en grandes extensiones de papa o como obreros en construcción, según ellos en busca de mejores oportunidades, pero suelen vivir estresadas y de mal genio. Por ello la responsabilidad y la educación de sus hijos recae en los familiares o los docentes. Entonces si las madres han salido del hogar a cumplir con otros deberes, están dejando de lado la labor que es transmitir los valores culturales y morales del pueblo Totoroez, en este caso la lengua propia.

Otras mujeres forman pareja a temprana edad, pero pronto se separan y pronto consiguen una nueva unión, por lo que sus hijos no tienen estabilidad emocional en el hogar, creando problemas sociales, a los cuales la autoridad tradicional no le puede dar solución por múltiples ocupaciones, o no le dan importancia. Algunas de estas personas, que han estudiado en la Institución Educativa Agropecuaria Indígena Totoró, saben vocabulario en Nam-Trik y el saludo general, pero no lo usan, sienten vergüenza y no hablan la lengua. Por lo tanto, el proceso de enseñanza que se hace en la institución se pierde, aunque quizá sea que no se hizo la suficiente concientización sobre la importancia de la lengua ancestral.

En esta generación no hubo transmisión oral por parte de sus padres y madres ya que ellos ni ellas tampoco tuvieron la oportunidad de tener contacto con el Nam-Trik.

Las mujeres de 4 a 14 años que estudian en la Institución del Resguardo tienen una hora semanal para aprender Nam-Trik. En este año 2017 en la secundaria el profesor está enseñando con las canciones, ya sea creadas con los estudiantes o las composiciones que él ha hecho. En las sedes va un hablante y en compañía del docente han buscado una metodología más agradable para que los estudiantes se motiven a hablar la lengua de sus ancestros.

Gráfica 3. Nivel académico, habitantes Resguardo de Totoró (2016). Fuente: Oficina censo Resguardo de Totoró



El nivel de estudio de los habitantes del Resguardo de Totoró se puede resumir en los siguientes datos: 3642 tienen primaria, 1635 tienen secundaria, 150 son técnicos y tecnólogos, y 137 tienen estudios universitarios. Si se hace una reflexión a partir de lo que algunas personas de la comunidad afirman, que la academia es otro espacio donde se pierde el Nam-Trik, los resultados muestran que la mayoría de los no hablantes tiene un nivel académico bajo, por lo tanto, esta hipótesis queda descartada; porque demuestra que la gente no valora la lengua y busca pretextos para no hablarla. Pese a que se lleva un proceso de más de veinte años no se ha logrado un uso de la lengua en el espacio escolar a conciencia, sino que se tiene como relleno en el horario de clase. Adicionalmente los que quieren fortalecerla no han sido juiciosos en asumir la lengua, no como área o asignatura si no como parte de nuestra vida, cimentada en la comunicación.

En el momento, durante el año 2018 se trata de fortalecer la lengua con el apoyo de un hablante en el aula, mediante el juego y con materiales que hay en la comunidad, que fueron elaborados con el fin de fortalecer la oralidad.

Una de las primeras acciones es identificar en el territorio del pueblo Totoroez en qué secciones existen hablantes y en cuáles no. Las secciones son una división política interna del resguardo administrada por un alguacil.

1.3 Conociendo las raíces del Nam-Trik de Totoró

Es importante para los Totoroez saber cuál es el origen del Nam-Trik, para no seguir afirmando que es una lengua diferente a sus demás variaciones que existen en el resguardo de Guambia, Ámbalo, kisko en el municipio de Silvia y en Totoró en el resguardo de Totoró. Además para nosotros es un orgullo conocer las raíces de la lengua que se hablaba en nuestro territorio, por la que ahora realizamos procesos de revitalización para que siga viva en cada uno de nosotros. A continuación, presento la clasificación propuesta por Briton, en 1891:

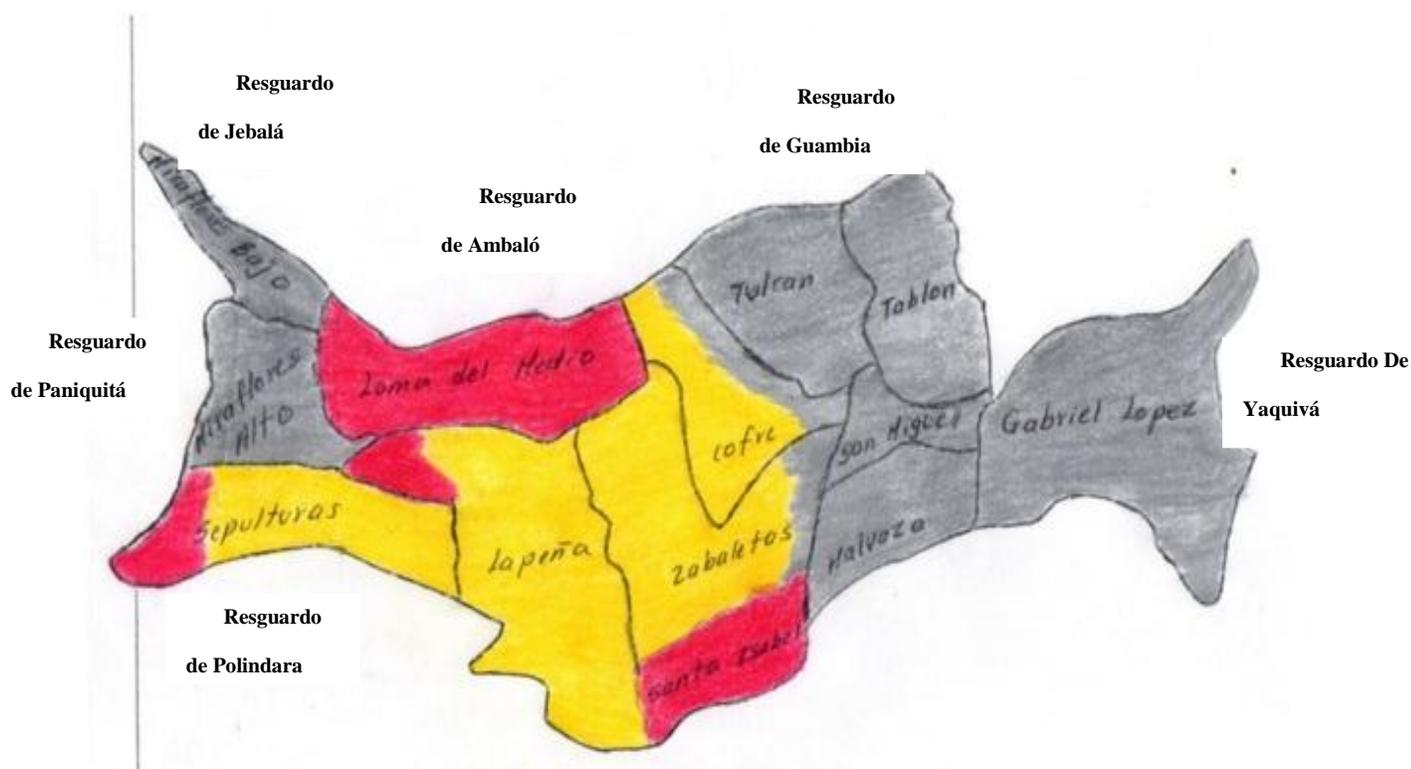
La primera clasificación en la cual se identifica el grupo de lenguas barbacoa fue propuesta por Brinton en 1891 (Curnow & Liddicoat, 1998, pág. 387). En su propuesta este grupo de lenguas se dividía en dos ramas: la rama cocunuca que comprendía el guambiano, el totoró y otras lenguas ya extintas para la época y la rama barbacoa que comprendía el cha'palaa, el tsafiqui, el awa pit y otras lenguas extintas sobre las cuales no existía ninguna información. En la clasificación propuesta por Brinton la lengua nasa o paez, hacía parte de la misma familia lingüística que el Nam-Trik y las otras lenguas barbacoa.

En 1910, Beuchat y Rivet, comparan el grupo barbacoa propuesto por Brinton y el grupo Paniquitá-Coconuco y proponen dos agrupaciones diferentes. Sitúan el cha'palaa, el tsafiqui, el awa pit en el grupo barbacoa, como subgrupo de las lenguas chibcha cercanas al bribri y el borneo y sitúan el nasa, guambiano y Totoró en otro subgrupo también de las lenguas chibcha cercanas al move y bocala (Curnow & Liddicoat, 1998, pág. 388)

Clasificaciones posteriores de las lenguas barbacoas se basaron en la clasificación por Beuchat y Rivet (Curnow & Liddicoat, 1998, pág. 388). En 1968 Lukotka reagrupa las lenguas del tronco macro-chibcha en 21 subgrupos diferentes y ubica el guambiano y el totoró en el grupo coconuco (Landaburu, 2004). En 1985 Adolfo Constenla propone una nueva clasificación de las lenguas del denominado macro-phylum chibcha, en la cual el subgrupo de lenguas coconuco se ubica en una rama por fuera de las lenguas chibcha. En esta nueva clasificación el guambiano y el totoró se proponen como dos variantes dialectales de una misma lengua y el paez se clasifica en una rama distinta a la de las lenguas coconuco (Landaburu, 2004).

Actualmente la lengua Nam-Trik es clasificada según la propuesta de Curnow Liddicoat (1998) para la clasificación de las lenguas barbacoa de Colombia y el Ecuador. Esta familia está compuesta por cuatro lenguas: el Nam-Trik (junto con sus variantes guambiano y totoró) hablado sobre la cordillera de los Andes en Colombia, el awa pit hablado en el piedemonte andino de la Costa Pacífica en la frontera entre Colombia y el Ecuador, el cha'palaa hablado en la Costa Pacífica del Ecuador y el tsafiqui hablado en el piedemonte andino de la Costa Pacífica del Ecuador (Gonzales, 2019)

1.4 Diagnóstico de hablantes del Nam-Trik en el Resguardo de Totoró



Fotografía 2. Mapa de diagnóstico de hablantes del Nam-Trik. Fuente Ana Marleny Angucho (2017).

Tabla 1. Diagnostico de hablantes

Color Gris	Color Rojo	Color Amarillo
Secciones donde no hay hablantes del Nam-Trik.	Secciones donde hay pocos hablantes del Nam-Trik	Secciones donde hay hablantes de Nam-Trik

El mapa nos muestra cómo el Nam-Trik está fortalecido en la parte media del Resguardo, en las secciones de El Cofre, parte de Zabaletas, La Peña, Loma de Medio y Sepulturas. Los hablantes de estas zonas se han mantenido quizás porque tienen escaso contacto con personas de afuera; es decir, con personas que practican costumbres diferentes a las de ellos. También puede ser que se

encuentran muy arraigados a lo poco que queda de la cultura, de su identidad y aún mantienen y conservan su lengua. Las secciones donde hay pocos hablantes dejan ver cómo la transmisión intergeneracional ya no tiene valor. Algunos de los hablantes que había en estas partes nos están acompañando y dando fortalezas desde donde están descansando, porque ya murieron; otros, por necesidad de trabajo, emigraron fuera del resguardo. En las secciones donde no hay hablantes, que es la parte alta donde antes se identificaban como campesinos, ahora son censados en el cabildo, ya sea por recibir beneficios personales o porque están convencidos de la organización del pueblo Totoroez. En la parte baja por encontrarse en zona de frontera entre campesinos e indígenas (nasa, ambalueños y misak), aunque las personas de estos lugares hablen Nam-Trik han adquirido otras costumbres o le han dado más importancia a lo de afuera, incluida la lengua. Hablan más castellano que la lengua nativa.

2. VIVIENDO LA TEORÍA EN LA COMUNIDAD

En este capítulo haré referencia a conceptos y teorías que vivieron y vivirán en la comunidad ayudando a construir esta propuesta investigativa *UNIRIK WAMIAKUN NAM-TRIK TONTOTUNA* (Los niños y las niñas hablamos Nam-Trik de Totoró), en el proceso enseñanza aprendizaje desde la oralidad en el aula de clase o contexto escolar, con la ayuda de un hablante.

2.1 La Lengua

De acuerdo con Saussure (2005, p.19-20) la lengua es “Un tesoro depositado por la práctica del habla en aquellos sujetos que pertenecen a una misma comunidad, un sistema gramatical virtualmente existente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos; pues la lengua no está completa en ninguno... la lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente”.

Cómo me gustaría que la lengua Nam-Trik fuese un tesoro en cada uno de los espacios de la comunidad donde se pueda practicar libremente, sin vergüenza, sin el temor a que la gente critique. Digo esto porque siento que cuando uno quiere hablar o realizar trabajos en pro del fortalecimiento de nuestra lengua de Totoró los mismos maestros indígenas o coordinadores de educación hacen una validación de mal gusto, pero ya llegará el día que se pueda hablar con mucho orgullo, sentir alegría en cada una de las palabras que salgan de nuestra boca y se grite a toda voz en Nam-Trik y todos los integrantes del pueblo Totoroez, se sientan orgullosos de tener un idioma propio.

Por su parte, Plaza (2011) afirma que la lengua existe y vive únicamente cuando es hablada, escuchada, escrita o leída. Es decir, cuando hay una codificación y decodificación por parte del hablante-oyente, tanto en forma oral o silenciosa. La afirmación de Plaza me lleva a reflexionar

sobre los censos que realiza el estado, donde se pregunta: ¿Habla, escucha, escribe y lee la lengua indígena? y se responde que sí. Los que ofrecen este tipo de respuesta lo hacen porque creen que sí hablan, aunque sólo escuchan y en algunos casos escriben o leen una o algunas palabras que ni si quiera usan, o porque saludan o se despiden les da el derecho de responder afirmativamente. No se dan cuenta que la lengua se vive, se siente y existe en cada uno de nosotros, porque no basta con que otro reconozca que sí hablas o no la lengua, cuando ni siquiera se es honesto consigo mismo, sino que se busca que exista la persona solo cuantitativamente y esto representaría que si soy indígena automáticamente soy usuario de la lengua, así no haya una comunicación fluida. Por esto, es necesario que la autoridad indígena sea responsable en el tipo de información que sale de la comunidad.

Por otra parte, las autoridades indígenas también consideran que una persona cumple con las cuatro habilidades lingüísticas de hablar, escuchar, escribir y leer por el solo hecho de ser familiar de un hablante, o porque realiza procesos de revitalización de la lengua. Esto lo hacen con el fin de mostrar hacia fuera que pese a todo el avasallamiento la lengua sigue viva.

Pero, mirando hacia el interior de la comunidad, lo que verdaderamente pasa es que la lengua cada día agoniza más y más y son pocos los que verdaderamente se sienten indígenas y empiezan o continúan con la preocupación para que la lengua no muera y siga existiendo en cada uno de los Totoroéz.

De ahí que me he dado cuenta que no solo basta con la práctica para entender qué es verdaderamente la lengua. Estudiando la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas aprendí que la lengua es identidad, comunicación, resistencia de vida, unidad ligada a la espiritualidad y a la naturaleza, que es parte integral de la sociedad, que es conocimiento,

pensamiento, sentimiento, que guardan la memoria, que construyen historia, que es protección y que es dinámica.

Asimismo, la lengua es un sistema de comunicación verbal, es el lenguaje articulado exclusivo de los seres humanos, es la palabra que puede ser oral o escrita, es la expresión cultural de un pueblo.

Cada una de las definiciones anteriores tiene su razón de ser que aplica muy bien para el proceso de revitalización de cada una de las lenguas indígenas, pero lo importante no es solo quedarse en el concepto, la teorización o el discurso del valor de aprender la lengua. Se requiere actuar para empezar a darle vida a todos los significados a través de actividades donde a las personas se les dé a conocer cuál es la importancia.

Quizás muchas personas solo tienen la información que si hablas lengua te vuelves más indio y por lo tanto no serás aceptado por la sociedad mayoritaria porque no encajas. He escuchado cuando las personas dicen que si hablan Nam-Trik se enredarán al hablar castellano, claro que nos vamos a enredar porque son dos lenguas totalmente diferentes y como no usamos el Nam-Trik para comunicarnos se va a notar las enmarañadas, pero por eso no vamos a dejar de hablar, antes se debe hacer para manejar ambas lenguas en igualdad de condiciones. Esto me hace pensar que hay un desconocimiento sobre la lengua. Entonces sí es necesario hacer un arduo trabajo de campo para que se use y las personas del Resguardo de Totoró se sientan orgullosas de ser indígenas de corazón porque la lengua la llevamos dentro, la sentimos, por lo tanto debemos expresarla sin ningún temor y prejuicio, porque la lengua es la que identifica a un pueblo. Por ende, hablar, entender y revitalizar debe ser una tarea de todos los indígenas para no caer en que solo se es indígena por intereses personales, como que sus hijos no paguen servicio militar, hacer parte del

saneamiento territorial, ser cabildante para que luego le den trabajo en el cabildo, ya sea al que prestó el servicio o a un familiar, para acceder a las becas de estudio, ser beneficiario de los programas de acción social del gobierno nacional, mientras los hablantes el único interés que tienen es que los valores culturales no se mueran. Es así como los mayores y las mayores siguen viviendo la cultura y la lengua desde sus casas.

2.2 Vitalidad de las lenguas

De acuerdo con la Unesco (2003), “La vitalidad de las lenguas es conservarlas vivas y pujantes, manteniéndose y perpetuándose en las nuevas generaciones futuras, porque cuando todo el mundo la habla, todo el mundo la usa en diferentes espacios para la comunicación diaria, hace que se vigorice de forma dinámica y activa, transmitiendo los saberes, los conocimientos y la historia”.

Desde esta perspectiva, con el fin de que la vitalidad de las lenguas se siga manteniendo, se debe incentivar el aprendizaje desde el hogar, el cual se constituye como el espacio primordial para que la lengua se transmita de generación en generación, además para que los padres y las madres de familia tomen conciencia sobre la importancia de transmitir la lengua desde el fogón. Pero se da el caso que la lengua se está transmitiendo en espacios comunitarios y escolares y en la casa se está dando el refuerzo a la familia; hablo de refuerzo porque a medida que vayamos aprendiendo necesitamos más personas que nos ayuden a resistir para revitalizar la lengua que se encuentra seriamente en peligro. Por lo tanto, hay que liderar procesos y políticas lingüísticas para que se vayan abriendo caminos de revitalización, ya sean planteadas desde la autoridad indígena para proteger o usar la lengua en todos los espacios de la comunidad. También es necesario tener en cuenta de la Ley 1381 de 2010, que en el título 3, Protección de las Lenguas Indígenas, artículo 11, habla sobre protección y salvaguardia de las lenguas nativas que quedan incorporadas a la lista

representativa de manifestaciones de patrimonio cultural inmaterial. Enunciado que se ha quedado solo en la lista, como lo dice el artículo, porque desde antes del 2010 no se han visto acciones contundentes a favor de la lengua Nam-Trik de Totoró por parte del Ministerio de Cultura.

En el artículo 12 de esta ley, se habla sobre las lenguas en peligro de extinción, donde el Ministerio de Cultura y las entidades territoriales, después de consultar y concertar con las comunidades correspondientes, coordinarán el diseño y la realización de planes de urgencia para acopiar toda la documentación posible sobre cada una de las lenguas nativas en peligro de extinción y para desarrollar acciones orientadas a conseguir en lo posible su revitalización. El Concejo Nacional Asesor previsto en el artículo 24 de la presente ley determinará la lista de las lenguas que se encuentren en esta condición.

De este artículo 12, llama la atención la palabra posible, o sea que si se puede revitalizar se revitaliza, de lo contrario será otra lengua extinta, entonces ¿dónde queda que las lenguas indígenas son un patrimonio cultural inmaterial cuando el Ministerio de Cultura no realizará los esfuerzos pertinentes con la comunidad para que la lengua o las lenguas nativas continúen viviendo? No es responsabilidad del Ministerio de Cultura revitalizar las lenguas, pero sí debe crear los caminos o dar las orientaciones pertinentes para poder ejecutar programas o proyectos en los pueblos indígenas.

La ley de lenguas hace planteamientos muy llamativos, pero que se quedan en papel porque mientras los afectados y el Ministerio de Cultura no se sienten a hacer realidad esta ley, más lenguas morirán.

Con respecto al pueblo Totoroez aún no se establecen políticas lingüísticas claras, por ejemplo: en el año 2017 el Gobernador del Cabildo estableció que todas las personas que trabajaban en los programas o que aspiraran a trabajar en los mismos debían aprender Nam-Trik, de lo contrario no serían tenidos en cuenta para trabajar en los años siguientes en el cabildo y demás organizaciones indígenas. Esta política resultó muy interesante, tanto para los participantes como para los

orientadores del programa *namoi sr-ñl mera pesenamuntrap* (Para que no olvidemos nuestras raíces), este programa es coordinado y orientado por los encargados del programa de educación que son cambiados o reelegidos cada año por la autoridad tradicional en esta iniciativa los participantes se motivaron bastante hasta el punto de llegar a saludar en Nam-Trik en el cabildo, en las asambleas comunitarias, en el camino, pero como todo, se acabó el presupuesto y solo quedó como una iniciativa más sin resultados de revitalización.

En la comunidad este tipo de resultados desaniman y crean la duda de si vale o no la pena revitalizar la lengua, porque estoy convencida de que la responsabilidad debe recaer sobre la autoridad indígena, pues es un deber que sean los gestores que abanderan este tipo de procesos y no planteen cosas como para salir del paso, haciendo esfuerzos en vano que solo lo siguen liderando personas como algunos docentes indígenas que les gusta y a quienes les sale del corazón. Porque en el pueblo Totoroez, como en los demás pueblos donde la lengua se está muriendo, y como lo afirma García y García, son grupos de hablantes muy reducidos quienes dominan la lengua, generalmente personas mayores, ya que los hablantes jóvenes tienen un conocimiento pasivo de las lenguas indígenas, debido a una serie de factores, entre ellos la influencia de los medios de comunicación, el contacto con instituciones afuera de su contexto indígena y procesos educativos (García & García, 2012).

De ahí que el pueblo Totoroez está permeado por estos factores, por lo que frente a una iniciativa o evento mal planteado la comunidad no continúa apoyando. También sucede que si en el contexto escolar se dedican varias horas a trabajar Nam-Trik los padres de familia retiran sus hijos, empezando a hacer señalamientos. Por esto es necesario realizar varios eventos prácticos donde las personas vean la utilidad de hablar la lengua ancestral, sientan la lengua como parte de su vida

y lo más primordial convertir a los hablantes pasivos en hablantes activos para que se vaya despertando la lengua. He tomado la iniciativa con las personas que uno ve que les gusta la lengua de empezar a hablarla. La respuesta inicialmente no es positiva, pero luego se puede mantener un diálogo corto.

Es perentorio concientizar a las personas de que la lengua es la que fortalece la identidad colectiva e individual, ya que guarda la memoria de un pueblo y mediante la comunicación se le da vida, poniéndola al servicio de la comunidad, porque parte de ella es resistencia de vida y unidad ya que está arraigada al territorio, así no se quiera usar.

En el pueblo Totoroez la vulnerabilidad del Nam-Trik es notable, ya que hay setenta hablantes y más de cincuenta personas que la entienden, pero no la hablan en ningún espacio (González; 2013). Solo algunas personas se les escucha hablar en los lugares donde venden licor artesanal; aquí se reúnen con amigos o vecinos a tomar y después de ingerir algunos litros de aguardiente entre varios temas de conversación salen hablando en lengua Nam-Trik, se ríen de ellos mismos de una manera jocosa y alegre, Son personas que en sano juicio es imposible que acepten que son hablantes. En el hogar donde se transmitía la lengua hoy en día no se hace, así el abuelo o abuela sean hablantes. En la relación con otros grupos poblacionales y sobre todo con la sociedad mayoritaria hay una relación inequitativa, ya sea comercial, de trabajo o de vecindad, en la que los indígenas por situación económica o por falta de identidad creen que desvalorizando la lengua, que vistiendo o volviéndose consumistas como ellos se van a blanquear. Hay personas que cuando cambian de actitud o actividad ya se consideran blancos. Como dice la UNESCO: “un grupo lingüístico pequeño pierde su lengua y su cultura al fundirse con un grupo vecino”. De ahí que se ve la necesidad de realizar un buen trabajo de identidad, para que la lengua se vuelva a usar.

2.3 Revitalización de las lenguas indígenas

Revitalizar una lengua es darle vida, recuperarla, promoverla, incentivarla, motivarla, fortalecerla, conservarla, vitalizarla, mantenerla, dinamizarla, retomarla, darle uso público, preservarla, reanimarla. En este caso con el Nam-Trik de Totoró, para que la lengua haga parte de la vida de los Totoroez hay la necesidad de realizar procesos de revitalización continuos, para que algún día nos podamos comunicar con nuestra lengua ancestral.

De acuerdo con Plaza (2011) los procesos de revitalización de una lengua deben ser holísticos y deben permear no solamente la educación, sino todos los ámbitos y esferas humanas que incluyen usos, hablantes, contextos y grupos.

Es hora de que la lengua empiece a andar en todos los espacios de la comunidad para que empiece a tener vida, dándole uso por parte de los hablantes, de los aprendices, ampliando ámbitos y grupos con algunas personas que quieren aprender.

De ahí que pensar revitalizar una lengua desde el fogón tradicional es una falacia porque ya no existen estos espacios. Por esto, es necesario pensar en otros espacios, como:

Hogar: transmisión de abuelos a nietos donde hay hablantes, ya sea desde la escucha o el habla teniendo en cuenta todas las acciones o actividades que se hacen en el hogar y así la lengua irá pasando de una generación a otra. En los hogares donde no hay hablantes buscar una metodología adecuada desde la escuela o la autoridad tradicional para que los padres e hijos se vayan acercando y valorando la lengua.

Emisora: Es hora que en la emisora radio Libertad empiece a visibilizar la lengua Nam-Trik con programas o espacios que animen a aprenderla o que motiven su aprendizaje, ya que es

escuchada por la comunidad y sería un espacio donde no necesariamente se aprenda sí no que sea un medio para valorarla e incentivarla: También en la misma emisora se pueden dar a conocer experiencias que se vienen desarrollando en otras comunidades.

Comunidad: hacer que todos los espacios de la comunidad sean una oportunidad para revitalizar la lengua. Por ejemplo, en las asambleas del cabildo que no solo se de el saludo en Nam-Trik si no que constantemente haya un moderador que esté hablando en esta lengua, para que los receptores vayan sensibilizando el oído y cuando quieran tener un acercamiento a la lengua ya no les quede tan difícil.

Escuela: replantear la labor del docente donde no solo se impartan conocimientos generales si no que se construyan de acuerdo con las necesidades, entre ellas la revitalización del Nam-Trik con el apoyo de los hablantes para que así las nuevas generaciones vuelvan a expresar sus sentimientos y pensamientos en la lengua indígena.

En el marco del PEC de 2010 se hizo una planeación de contenidos de primero a quinto y de sexto a noveno, donde se buscó que el niño fuera capaz de escribir, leer y hablar ya que los estudiantes que llegan a la Institución son monolingües en castellano, porque es la que aprenden en su casa, es su primera lengua, por lo tanto el Nam-Trik debe ser enseñado como segunda lengua. Es muy triste reconocer que en diez años, este sueño se ha quedado subordinado por el castellano y por el inglés en la secundaria (Proyecto Educativo Comunitario, 2010, p.55).

Este propósito refrendado en 2010 viene desde 1998 cuando se comenzó a enseñar la lengua en las diferentes escuelas del Resguardo. En ese entonces las clases se preparaban con el apoyo de algunos docentes indígenas, como Hermes Angucho y Ana Marleny Angucho. Se pensaba que llevando a los hablantes Encarnación Sánchez y Modesto Lúligo a la escuela se iba

a volver a hablar la lengua porque los niños en esa edad escolar tienen más facilidades para el aprendizaje. Nos basamos en la teoría del periodo crítico de aprendizaje de una segunda lengua, que establece que cuanto más temprano los niños aprenden una segunda lengua mejores serán los resultados debido a la plasticidad del cerebro y su posibilidad de adquirir estructuras lingüísticas de manera innata (Navarro, 2010). Sin embargo, los logros no fueron satisfactorios, porque el trabajo se hacía en el aula de clase por dos horas, no tenía continuidad, en los hogares no se trabajaba con los padres de familia y solo se logró motivar a los estudiantes por un tiempo. Luego el trabajo murió por falta de recursos económicos para bonificar a los hablantes, aunque en algunas sedes como Miraflores Bajo, San Rafael la Peña, sección primaria sede principal, donde hay docentes indígenas continúan con la enseñanza.

2.4 Proceso de revitalización del Nam-Trik de Totoró



Fotografía 3. Escuela Bilingüe San Rafael la Peña. Fuente: Hermes Angucho (1995)

El proceso de revitalización del Nam-Trik en el resguardo de Totoró empezó desde 1984 con la creación del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe San Rafael, en la vereda La Peña. Este centro educativo nació con la participación de la comunidad y el cabildo, gracias, entre otras circunstancias, al séptimo congreso del CRIC de 1983 celebrado en Caldon, Cauca, donde se recordaron los siete puntos de su plataforma de lucha, y donde se analizó que había la necesidad de continuar en un proceso de lucha fuerte en algunos de esos puntos. En el primer punto que es la recuperación de las tierras de los resguardos; el sexto punto que habla de defender la historia, la lengua y las costumbres; y el séptimo punto, referente a formar profesores indígenas para educar de acuerdo con la situación de los indígenas y en su respectiva lengua.

Teniendo en cuenta lo discutido y analizado en el congreso, la comunidad de la vereda La Peña realizó varias reuniones, cimentando las bases para crear la propuesta de educación propia con el fin de que la escuela fuera el centro para recuperar y valorar la identidad del pueblo Totoroez y además enseñar el castellano y el Nam-Trik, como parte primordial de su identidad. También se acordó que la escuela fuera dirigida por la comunidad, que los profesores fueran comprometidos, investigativos, dedicados a su labor, y conocieran los usos, las costumbres y los valores culturales del pueblo Totoroez. Ya instaurada la idea, la comunidad brindó el apoyo matriculando sus hijos y participando de las actividades que se realizaron para su consolidación. Como experiencia educativa fue, a lo largo del tiempo, uno de los primeros centros de experimentación y revitalización de la educación indígena del Consejo Regional Indígena del Cauca y del programa de educación bilingüe intercultural CRIC- PEBI, que en el año 1998 la organización había decidido crear en diferentes zonas para poder construir su propuesta curricular.

Aunque ya se había iniciado la revitalización de la lengua en la escuela, hasta 1990 los hablantes seguían negando hablar la lengua Nam-Trik y eran pocos los que brindaban información al respecto, siempre estaban rechazando la lengua, diciendo: “Eso pa´qué, es perder el tiempo, porque nunca se recuperará”. Hoy en día esta actitud ha cambiado mucho, son ellos los más interesados en enseñar la lengua, ya empiezan a hablar en grupos pequeños, aunque con muchos préstamos del castellano. Pero, a pesar de que tienen conciencia cultural y lingüística no se atreven a enseñar su lengua ancestral a los nietos.

Con mirada retrospectiva de este proceso que empezó sus raíces en 1984, es necesario hacer una evaluación de la vitalidad actual de la lengua Nam-Trik y su estado de peligro, para así continuar contrarrestando las amenazas y emprender procesos de revitalización como el que propone este proyecto de investigación *UNTRIK WAMI AKUN NAM-TRIK TONTOTUNA* (Los niños y las niñas hablamos Nam-Trik de Totoró). Para ello tuve en cuenta el documento de la UNESCO (2003) sobre vitalidad y peligro de la desaparición de las lenguas, donde identifican unos factores que sirven para la evaluar la vitalidad de una lengua o su necesidad de documentación.

Tabla 2. Evaluación de la vitalidad del Nam-Trik de Totoró (2017)

Factor 1: Transmisión intergeneracional.	Seramente en peligro, porque no hay transmisión intergeneracional.
Factor 2: Número absoluto de hablantes.	Grupo lingüístico pequeño. El número absoluto es de 70 hablantes.

<p>Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población.</p>	<p>La lengua se encuentra seriamente en peligro o amenazada. De 7186 indígenas Totoroez, solo 70 personas son hablantes, para un porcentaje de 0,97%. (González; 2013)</p>
<p>Factor 4: Cambios en los ámbitos de la utilización de la lengua.</p>	<p>Cambios limitados o formales: se utiliza solo cuando hay encuentro de hablantes, otros entienden la lengua, pero no lo saben hablar.</p>
<p>Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicaciones.</p>	<p>La lengua se utiliza solo en unos pocos ámbitos. En la escuela se da una hora de clase y en la emisora Radio Libertad del pueblo Totoroez se usa durante tres horas, los fines de semana.</p>
<p>Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.</p>	<p>Existen varios materiales escritos, pero es posible que solo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; porque son quienes los van a necesitar para enseñar a los demás y para otros puede tener un valor simbólico. Así haya una negación de no querer la lengua cada uno de nosotros venimos cargados de nuestros valores ancestrales que son la razón de ser, ya sea en la colectividad o en la individualidad para darle un significado cultural, político, económico y espiritual. También el aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua en la práctica no forma parte del horario escolar, aunque aparece dentro del</p>

	currículo y del proyecto educativo <i>Unirik mera pesenamuntrap</i> (Para no olvidar a los niños).
Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas incluidos su rango artificial y sus usos.	Asimilación activa, el gobierno alienta a los grupos minoritarios a abandonar su lengua, pero apoya que la lengua dominante en este caso el castellano sea la lengua de interacción, así exista un reconocimiento en la constitución de 1991 y en la ley de lenguas (ley 1381 de 2010). Siempre promueven programas de estudio en castellano e inglés en las ciudades o pueblos, pero no promueve procesos de revitalización lingüística en territorios indígenas a sabiendo que las lenguas indígenas se están muriendo por falta de uso de sus hablantes.
Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.	Algunos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua, otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
Factor 9: Tipo y calidad de la documentación:	Existe un estudio gramatical, láminas con cada uno de los fonemas, mediador pedagógico, la cartilla “Comuniquémonos en Nam-Trik” elaborada por estudiantes de octavo y noveno, léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró con su respectiva guía, cartilla <i>Namoi kileltpé as’an c’iptk ktn</i> (Así

	<p>contaban nuestros mayores, guía lengua Nam-Trik(PEC), software <i>Kilka, namoi kileltp e an kontaptk ktn</i> (Tradición oral en el resguardo de Totoró). Existen registros de audio y video de calidad variable, que son útiles para diseñar proyectos de investigación o pedagógicos en colaboración con los hablantes.</p>
--	---

Analizando cada uno de los factores, puedo concluir que en el Factor 1, la lengua se encuentra en una situación gravísima porque solo el 0,97% es hablante, entre toda la población compuesta por 7186. Esto sucede por no haber transmisión intergeneracional, solo la utilizan los mayores que la saben y no la han enseñado porque los hijos no le ven ninguna utilidad, les parece fea al compararla con el castellano, y no se atreven a hablarla. Algunos mayores cuentan que han intentado enseñar a sus nietos, pero sus padres (osea sus hijos e hijas) dicen que no, porque sus hijos no se van a quedar en la comunidad.

En el Factor 2, el número absoluto de hablantes es de 70 personas de 7186 indígenas Totoroez (Censo cabildo indígena, 2016). Situación frente a la que si no se toman medidas la lengua se morirá. Por lo tanto, se le debe prestar atención a esta situación, impulsando acciones no solo para que los hablantes la transmitan si no tener en cuenta su bienestar. Algunos tienen enfermedades mortales o crónicas, que no permitirán que sigan acompañando físicamente no porque termine su ciclo de vida si no porque la enfermedad es más fuerte que las mismas ganas de fortalecer la lengua.

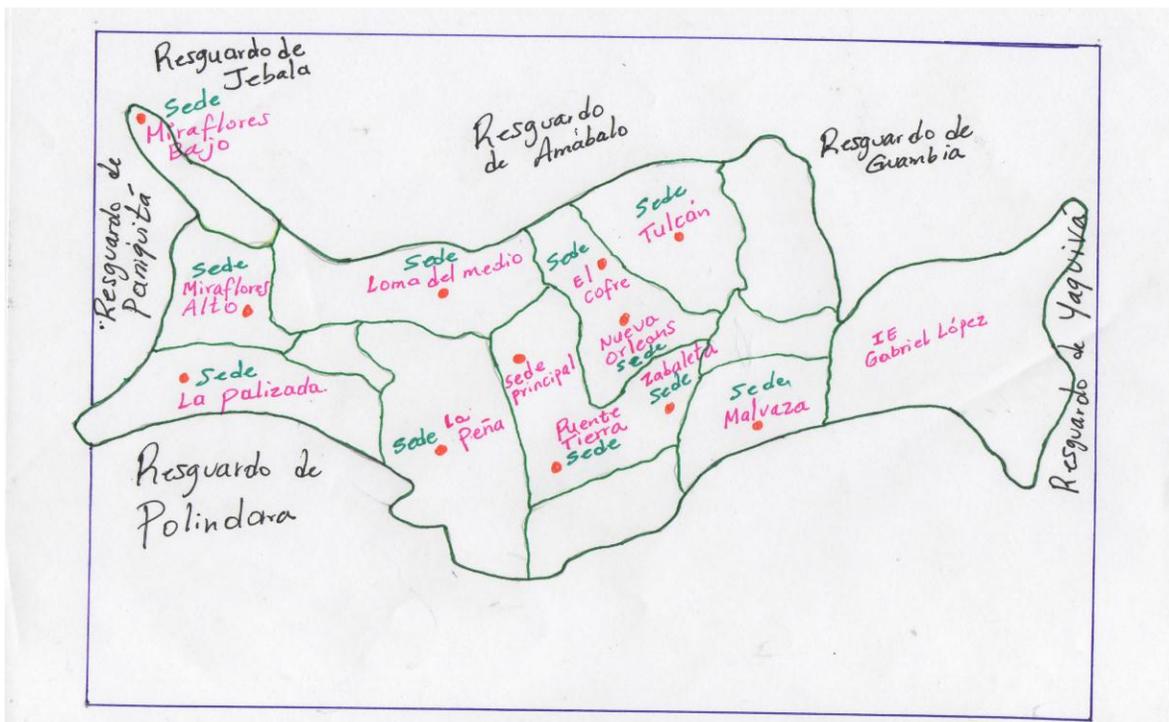
En el Factor 4, los ámbitos son muy limitados; solo cuando se realizan encuentros de hablantes los mayores y las mayores hablan Nam-Trik de una forma tímida, con duda y cuando se acerca un castellano hablante inmediatamente pasan al castellano; son pocos los que continúan la conversación, los demás se van alejando entre risa y risa. En las asambleas generales del cabildo

se les da un espacio para que saluden, pero no se hace una explicación por parte de la autoridad indígena del por qué del saludo: Sería bueno que en las asambleas o reuniones se converse sobre la importancia de la lengua y así la comunidad se vaya concientizando y vaya valorándola.

En el Factor 5, en los nuevos ámbitos y medios de comunicación para el uso de la lengua mínimamente se utiliza en la escuela, aunque desde 1984 se vienen realizando procesos de revitalización, pero los administrativos, docentes y padres de familia, aun no son conscientes de su importancia. Sigue relegada a una hora de clase. El Nam-Trik aparece en el plan de estudio muy bien organizado, pero no se han hecho los mayores esfuerzos para que la lengua sea un área obligatoria transversal como es el sueño de los fortalecedores.

Frente al Factor 5, especialmente en lo que tiene que ver con el uso escolar del Nam-Trik es importante conocer que el Proyecto Educativo Comunitario del Pueblo Totoroz PEC de la Institucion Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró (*Unirik Mera Pesenamuntrap Tap Kosrekun Pe Tap Markun*) elaborado en el 2010, propuesto por docentes autoridad tradicional que se socializa en las diferentes asambleas de la comunidad, se elaboró con el fin de conservar y fortalecer los valores culturales como es la lengua nam-trik de Totoró, también buscaba desarrollar una tecnología agropecuaria acorde con las explotaciones agropecuarias predominantes en la región logrando una formación integral en los estudiantes en un proceso de construcción colectiva del conocimiento.

Mapa sedes de la Institucion Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró



Fotografía 4. Ubicacion de las sedes educativas del Resguardo de Totoró. Fuente: Hermes Angucho (2018)

Para la construcción del Proyecto Educativo Comunitario lo primero que se hizo fue tener en cuenta el Plan de Vida del pueblo Totoroez como indicador de los principios orientadores de la educación en el territorio. Dentro de sus doce principios se encuentra la lengua Nam-Trik como elemento fundamental de la cultura, la cual se concibe como transversal en todas las áreas del conocimiento para garantizar su fortalecimiento y uso. También se consideran seis ejes de formación a saber: territorio, cultura, Nam-Trik, producción, político organizativo, y sistema numérico, esto con el fin de tener una institución integrada a la comunidad, a través de la interculturalidad, la investigación, y las autoridades encargadas de incentivar el valor por lo propio.

El Proyecto Educativo Comunitario cuenta con un modelo pedagógico llamado *tap kosrekun* (enseñemos bien) *tap markun* (hagámoslo bien) que tiene como principio la institución integrada a la comunidad, donde los estudiantes puedan adquirir, complementar o enseñar a los demás en los diferentes espacios de la comunidad, o fuera de ella para facilitar el aprendizaje o retroalimentación de los conocimientos mediante una metodología que facilite la formación de acuerdo con principios y fundamentos educativos, tanto propios como interculturales.

Dentro del PEC el Nam-Trik lo encontramos como:

- **Nam-Trik como componente Lingüístico**

En el Plan de Vida se establece, como parte esencial el fortalecimiento, el uso y el habla del Nam-Trik, como idioma oficial en todo el territorio Totoroez. De ahí que se implementa la enseñanza de la lengua en todas las sedes educativas del resguardo.

- **Nam-Trik como Principio Orientador**

Elemento fundamental de la identidad del Pueblo Totoroez ya que por medio de nuestra lengua ancestral se accede a la cosmovisión y a los significados del pensamiento propio; por lo tanto, debe ser transversal y estar presente en todos los ejes establecidos. Sólo así se garantizará el aumento del número de hablantes y la generalización de su uso.

- **Nam-Trik como eje**

El nam-trik como eje en el plan de estudio es el que atraviesa por todos los demás ejes, cimentando la cosmovisión Totoroez desde la identidad hasta la comunicación, además es el que facilita que el proyecto educativo ande por todos los caminos de la educación.

Se plantean unas acciones, unos resultados a largo y corto plazo, para estudiantes, docentes, padres de familia y comunidad en general, a saber:

Acciones:

- a. Implementar el proceso de enseñanza del Nam-Trik en los hogares comunitarios, primera infancia, modalidad propia y otros (Semillas de vida).
- b. Integrar activamente a los mayores hablantes del Nam-Trik en el proceso de enseñanza y aprendizaje.
- c. Promover la enseñanza de la lengua desde transición hasta grado once (Ciclo de formación).
- d. Difusión a través de programas radiales.

Resultado Esperados

- a. Desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas en Nam-Trik.
- b. Fortalecer el uso de la lengua en diferentes espacios.
- c. Sentirse orgulloso por usar la lengua Nam-Trik.
- d. Que los padres comprendan la importancia de la lengua.
- e. Consolidar un grupo de hablantes para la creación de nuevas palabras y acuerdos sobre metodología o formas propias de enseñar.
- f. Construir un plan de estudios que desarrolle las cuatro habilidades comunicativas en Nam-Trik.

Siguiendo con el análisis del Factor 5, se propone usar más el Nam-Trik en los espacios en la emisora comunitaria Radio Libertad los días sábados y domingos, cuando los hablantes Arístides Sánchez y Marco Antonio Ulcué se dirigen a los oyentes hablando de temas concernientes a las actividades del cabildo y sus programas, y dan avisos sobre eventos culturales, deportivos, y

festivales. Porque se oye que la lengua Nam-Trik se opaca o se invisibiliza, ya que hablan más en castellano. Además, como el programa se llama Los merengues del recuerdo, hace entender que solo es para viejos y para quienes hablan o entienden la lengua, en este caso los mayores. Por lo tanto, la gran mayoría de la comunidad cambia la emisora porque la música no es de su agrado. Creo que es hora de ir pensando de cómo ir dando vida al programa para que cumpla las funciones para las cuales fue creado, que era fortalecer la lengua utilizando el medio de comunicación donde el oyente fuera desarrollando un nivel de escucha.

En el Factor 6, se valora que hay una buena disponibilidad de materiales, pero que solo son útiles para las pocas personas que valoran la lengua y ven los escritos una estrategia para su fortalecimiento. Los que más han utilizado los materiales son tres o cinco docentes indígenas en el aula de clase, otros docentes dicen no conocer los materiales, aunque ellos mismos ayudaron a construirlos.

Los documentos, entre estudios y materiales pedagógicos que existen son:

- Trabajo de grado de Marta Lucía Pabón, estudiante de la universidad de Los Andes (1986)
- Láminas con cada uno de los fonemas (Grupo Pintap Mawa, 1999)
- Cartilla comuniquémonos en Nam-Trik (Estudiantes octavo y noveno IEAPT, 2000)
- Mediador pedagógico. Cartillas con las reglas de realización (Universidad Católica de Oriente, programa SER, 2004).
- Léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró (Rojas Curieux, Gonzáles Castaño y Díaz Montenegro, 2009).
- Guía de uso del “Léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró (Rojas Curieux, Gonzáles Castaño & Díaz Montenegro, 2009)

- Lotería para el aprendizaje del Nam-Trik de Totoró *Ju wasriko* (Rojas Curieux, Gonzáles Castaño y Díaz Montenegro, 2009)
- Audio del léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró (Gonzáles Castaño y Díaz Montenegro, 2010)
- Cartilla *Namoi kilelpe an kontaptk ktn*. Tradición oral en el resguardo de Totoró (Gonzáles Castaño, Díaz Montenegro y Chavaco, 2010)
- Modelo pedagógico Totoroez. Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró *Unirik mera pesenamuntrap* (Angucho Benachi, 2011)
- ¿Quién necesita una lengua? (Gonzales, 2013)
- *Namoi kilelpe as'an c'ipik kin*. Así contaban nuestros mayores (Rojas Curieux, Gonzales Castaño, Díaz Montenegro, Tunubalá Tombé y Chavaco, 2015).
- Software *kilka* (Gembuel Tunubalá, Anacona Golondrino, Chamorro Samboni, Machado Morales y Narváez Viveros, 2018).

En el Factor 8, la actitud de la comunidad frente a la lengua me atrevería a decir que en el espacio escolar los padres de familia se van concientizando sobre la importancia de la lengua, ya poco se ve el rechazo. En general podría decir que se está aprendiendo a respetar a los hablantes, a los revitalizadores que generan procesos para que la lengua siga viviendo. Aunque sigue habiendo una mínima parte de la comunidad, a la que no le interesa ni apoya los procesos de revitalización de la lengua, porque no le ven la utilidad o no genera recursos económicos, solo aconsejan a los hablantes para que cobren en efectivo.

Frente al Factor 9, se estaba llevando un proyecto de documentación, de los materiales que existen, por parte del Programa de Educación del cabildo, pero como cada año cambian el personal y lugar de funcionamiento solamente quedó la iniciativa.

Con esta perspectiva ahí se ve la necesidad de utilizar todos los recursos como los materiales que existen y que han estado subutilizados. Asimismo, es importante involucrar en este proceso a

los hablantes que ya son conscientes sobre la importancia de fortalecer la lengua y a algunas personas interesadas en aprender a hablarla. Lo anterior para potencializar el uso gradual para darle mayor vitalidad al Nam-Trik con el apoyo del estado, las leyes y los entes que tengan que ver con la revitalización de las lenguas minoritarias.

2.5. Papel de la escritura alfabética en el proceso de revitalización del Nam-Trik en Totoró

La escritura alfabética como sistema de comunicación gráfica que sirve como medio para expresar lo que oralmente decimos o sentimos, o para informar, anunciar, difundir y producir conocimiento ya sean individuales o colectivos, es una necesidad intelectual y práctica de todo ser humano y de aquellos que venimos de la oralidad de nuestras lenguas indígena.

De ahí que la escritura alfabética de las lenguas indígenas se concibe como un canal para empezar a tener relaciones más equilibradas en los procesos educativos. Lo que implica que enseñar a leer y escribir debe tener todo un significado político para que la escritura no solo sea símbolo si no que exprese el sentir de cada individuo y sociedad.

2.5.1 Alfabeto para escribir Namoi Nam-Trik de Totoró

En el año 1986 la lingüista Marta Lucía Pabón, en esa época estudiante de la Universidad de Los Andes, inició la investigación sobre la lengua Nam-Trik de Totoró. Esta investigadora llegó a nuestro pueblo y su trabajo se concentró en la vereda El Pedregal en casa de los hablantes Berenita Conejo y Jacinto Ulcué, y en la vereda La Peña, en casa de las hermanas Carlina y María Ulcué. Hoy todos estos hablantes han fallecido. Trabajaba también con el señor Luis Carlos Bello que no habla Nam-Trik, pero sí lo entiende; él y su esposa Encarnación Sánchez, quien sí es hablante, fueron sus traductores. Ella vivía en la comunidad para ganarse la confianza de los hablantes.

De esta manera hicimos un buen equipo, ella como lingüista profesional, yo como aprendiz del Nam-Trik y los hablantes potentes que se habían logrado concientizar para realizar procesos de revitalización de nuestra lengua.

Con base en las investigaciones de Marta Lucía Pabón y del trabajo con el equipo de la comunidad, en 1988 se propuso la creación de una primera propuesta de alfabeto para escribir el Nam-Trik de Totoró. Propuesta que contempló 17 consonantes y 6 vocales.

Tabla 3. Alfabeto de la Lengua Nam-Trik de Totoró (1986). Fuente: Marta Lucía Pabón

P p	T t	TS ts	M m	W w	S s
N n	L l	R r	TR tr	SR sr	C` c`
N` n`	L` l`	S` s`	J j	Kk	
À a	E e	I i	O o	U u	Í í

Para dar a conocer y consolidar esta propuesta de escritura, Marta Pabón realizó varios talleres con la comunidad. Pero no fue mucho lo que se logró, porque pocas personas aprendieron a escribir y muy pocos se interesaron por aprender a hablar la lengua.

Después de este gran trabajo ella se quedó poco tiempo con nosotros a la espera de que el cabildo de turno asumiera la responsabilidad de continuar con el trabajo. Pero no fue así y ella salió de la comunidad; pero igualmente nos sigue acompañando en el proceso desde donde se encuentra.

En ese momento, para los Totoroez la escritura significaba identidad y en la parte político organizativo había una reafirmación como pueblo, ya que en esa misma época se estaban presentando divergencias entre pueblos, de ahí que.

Hacia 1987 en el movimiento indígena se discutió sobre la relación de la lengua de los Totoró y la lengua Guambiana. Para los lingüistas que estudian los dos idiomas es evidente una relación de variación dialectal [...] En la región en términos del movimiento indígena, se podía distinguir en Totoró la influencia del CRIC; y en Guambía del entonces Movimiento de Autoridades Indígenas del Suroccidente Colombiano, con su dirigente más importante, Lorenzo Muelas. Para algunos vecinos guambianos la aparición en la escena de una lengua Totoró fue normal; para otros un intento de dividir la comunidad que poseía un mismo territorio, que compartía un sistema de parentesco y que hablaba una misma lengua. Los asesores del CRIC fueron percibidos como los artífices de una táctica de desarticulación de una comunidad. Por su parte, los Totoró insistieron en descubrir y recuperar su lengua (Pabón, 1994, (101).

Ahora que hago parte de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas puedo reafirmar la evidencia de que el Nam-Trik que se habla en la zona oriente es uno solo, que lo que pasa es que cada pueblo tiene sus variaciones, lo que no lo hace diferente si no que lo enriquece.

2.5.2 Pertinencia de la escritura en Totoró

En los años 80's el estudio de la variante del Nam-Trik de Totoró fue vital para que el gobierno reconociera a los Totoroez como pueblo indígena. Reconocimiento que se logró después de muchos procesos de lucha a nivel local o regional, entre autoridades indígenas, lingüistas, docentes y comunidad, que se basaron en los estudios técnicos de la lengua, en el hecho de que había hablantes de la lengua y el título colonial de 1630.

De ahí en adelante lo que se ha obtenido es muy valioso porque se puede mostrar o dar a conocer a las demás personas que se tiene una lengua, que al igual que las demás se puede escribir y esto de una manera u otra le va dando estatus.

A este estatus que da la escritura de la lengua también han aportado los materiales producidos, tales como "El léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró" elaborado por los profesores de la Universidad del Cauca, por el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del CRIC, docentes del resguardo y comunidad en general, con el fin de contribuir en el aprendizaje de aquellos que

no la hablan, para que otras personas empiecen a interesarse y para quienes son hablantes fortalezcan su comunicación. Llamo la atención porque por primera vez se concretaba un trabajo que por muchos años se venía realizando. Este material da a conocer el alfabeto, palabras del contexto cultural y comunitario e ilustraciones significativas de la comunidad. Las personas que ven este léxico les llama mucho la atención e inmediatamente preguntan cuánto vale. Así no puedan leer muy bien en Nam-Trik lo quieren tener. Las personas interesadas proponen que se hagan más materiales para aprender, aunque sea a saludar.



Fotografía 5. Estudiantes Grado Quinto Con el Lexicario. Fuente: Ana Marleny Angucho (2019)

En el campo escolar, a algunos docentes indígenas este material nos ha servido para tomar apuntes sobre lo que necesitamos enseñar en las aulas, para escribir canciones o las pocas investigaciones que hacemos con los hablantes, para expresar lo que sentimos en cada evento al realizar pasacalles, carteleras y avisos. La escritura en los estudiantes de secundaria ha servido para que tomen apuntes en las clases sobre la lengua, algunos la recrean escribiendo sobrenombres a los compañeros de estudio. Por estas razones considero que la escriturano ha trascendido en el uso de la lengua, pero sí ha hecho aportes valiosos al reconocimiento del pueblo Totoroéz.

2.5.3 La escritura en Totoró no fue el camino para comunicarnos en Nam-Trik.

En el afán de fortalecer la lengua se inició con la escritura del Nam-Trik dando a conocer el alfabeto con sus respectivas reglas de pronunciación. En este proceso, los docentes indígenas que investigaban preferían escribir para no olvidar. En mi experiencia llenaba cuadernos de apuntes sobre la lengua alcanzando un nivel de escritura de la lengua, pero no de su de habla, de su uso oral. Se elaboraban materiales con estudiantes sobre las clases que se daban, incluso llegué a enseñar fonética a estudiantes de secundaria.

Ahora, analizando en retrospectiva este proceso, puedo afirmar que esta propuesta de escribir ha limitado el proceso de habla o de comunicación oral porque solo se escribían palabras o frases sueltas que no ayudaban a entablar un diálogo. Primero, porque se realizaba una mala pronunciación y el hablante nativo terminaba burlándose de uno. Segundo, porque una cosa es hablar palabras sueltas y otra cosa son esas mismas palabras en una conversación. La otra dificultad que se tuvo fue que la comunidad no estaba alfabetizada en Nam-Trik si no en castellano; de ahí que tenía problemas al leer y escribir ya que las letras *p*, *tr*, *k* en medio de vocales no se pronuncian como en castellano.

Con lo anterior descrito no quiero decir que la escritura no es un apoyo a la revitalización de la lengua, si no que el pueblo Totoroez a diferencia de otros pueblos ya no la habla como lengua materna, y los hablantes no la transmitieron como primera lengua a sus descendientes, a las nuevas generaciones. De ahí que fue contraproducente iniciar con la escritura porque el avance ha sido mínimo.

Con estas reflexiones concluyo que es a partir de recuperar la expresión oral, mediante el habla cotidiana, como se puede revitalizar la lengua Nam-Trik de Totoró. Y para aprender a hablar una lengua dormida, Martha Corrales dice que:

Para volver a este aprendizaje y uso oral y cotidiano de las lenguas indígenas, primero y antes que todo, es necesario fortalecer, y en algunos casos recuperar, la transmisión intergeneracional de ellas al interior de los hogares. Transmisión rota que, hasta hace dos o tres generaciones, estaba en la responsabilidad, en las palabras y la boca de los padres, madres, abuelos y abuelas.

La propuesta es que incluso en los espacios educativos formales, institucionalizados y escolarizados, el aprendizaje de estas lenguas, como maternas o patrimoniales, respete y replique su aprendizaje natural; que empiece por la escucha, por el oído, por la palabra dicha, por su expresión oral, por la conversa.

Con esto se reafirma que todas las lenguas en sus inicios fueron orales y se fortalecieron con esa expresión en todos los espacios comunitarios que los hablantes transmitían de generación en generación, a través de la escucha, realizando las actividades cotidianas, ya fueran comunitarias o familiares. Pero llegó el momento en el que por muchas razones ya sean de aculturación, desplazamiento del campo a la ciudad o por buscar mejores oportunidades no se siguió transmitiendo a las nuevas generaciones.

De ahí que mi propuesta es enseñar la lengua desde la oralidad. Porque como dice el mayor Marcos Ulcué, hablante del Nam-Trik, “Hay que ir soltando la lengua o si no jamás hablarán”. Esto es muy cierto, porque uno por vergüenza, por miedo de pronunciar mal, no se atreve a hablar,

siente temor a que se le burlen, pero hay que superar esas dificultades porque si no se habla la lengua se pierde todo el conocimiento cultural, económico, social y organizativo que los mayores transmitían a través de la oralidad. Hoy en día se debe fortalecer la lengua emprendiendo acciones como la de empezar a hablar en todos los espacios de la comunidad, creando la necesidad de comunicación en la vida diaria, por ejemplo, en la escuela. Por eso, así los niños no entiendan he empezado hablar lo que yo he ido aprendiendo.

3. RECONOCIENDO EL CAMINO DE LA INVESTIGACIÓN

En este proceso de investigación que busca aportar a la revitalización del Nam-Trik de Totoró, es necesario puntualizar la metodología utilizada para recopilar la información, comprender conceptos relevantes sobre la lengua y diseñar la propuesta que responde a la pregunta de investigación: ¿Es posible que los estudiantes logren hablar Nam-Trik en el contexto escolar? Trabajo con el cual pretendo que los niños y las niñas de Totoró hablen la lengua ancestral en el contexto escolar y comunitario, con sentido de pertenencia e identidad, a partir de la observación por parte de la docente de cada una de las actividades realizadas tanto en el aula de clase como en las casas de los hablantes.

El presente ejercicio investigativo contempló el método cualitativo, el cual contempla un tipo de procedimientos para la recopilación de información. Se trata de métodos de base lingüístico y semiótico, que emplea técnicas distintas a la encuesta y al experimento, tales como entrevistas abiertas, grupos de discusión y la observación participante. Por su parte Creswell (1998:15, 255)

Considera que la investigación cualitativa es un proceso interpretativo de indagación basado en distintas tradiciones metodológicas- la biografía, la fenomenología, la teoría fundamentada en los datos, la etnografía y el estudio de casos- que examina un problema humano o social. Quien investiga construye una imagen compleja y holística, analiza palabras, presenta detalladas perspectivas de los informantes y conduce el estudio en una situación natural.

Por lo tanto el investigador comprende los significados que los actores dan a las acciones, experiencias, sucesos y situaciones en las que participa comprendiendo y dando explicación de la observación realizada.

De ahí que todo método cualitativo aspira a recoger los discursos completos sobre un tema específico, para luego proceder a su interpretación, enfocándose así en los aspectos culturales e ideológicos del resultado, en lugar de los numéricos o proporcionales. Esto implica comprender el

contexto natural y cotidiano del fenómeno estudiado. También considera los significados que se le atribuyen y las valoraciones que las personas hacen.

Debido a que se pretendió comprender e interpretar las formas de vida de la comunidad de Totoró en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje del Nam-Trik, a través de la interacción con los actores del proceso investigativo en contextos naturales, el diseño utilizado de acuerdo con el planteamiento del problema fue el etnográfico, puesto que se describe y analiza la interacción entre los actores de la comunidad Totoroez en la lengua Nam-Trik, y se comprenden los significados que se dan a la lengua (Hernández, Fernández & Baptista, 2014).

3.1 El diseño etnográfico como enfoque de investigación

Según Restrepo (2016) la etnografía se puede definir como la descripción de lo que la gente hace desde la perspectiva de la misma gente, interesándole tanto la práctica como los significados que esas prácticas adquieren para quienes las realizan. Según este autor, en la investigación etnográfica se trata de convivir con una comunidad, entender sus prácticas desde el contexto, desde sus vivencias.

Desde esta definición la metodología utilizada en este trabajo fue el etnográfico, ya que siendo de la misma comunidad pude interactuar más con mi comunidad, tanto desde el conocimiento de la cultura como de la lengua, ya que siendo parte de la comunidad he ido aprendiendo sobre los valores que como comunera y maestra debo saber para compartir con mis estudiantes y mi familia. Como investigadora pude entender la parte bonita y afectiva que me une a la lengua y pude percibir más de cerca la cultura, más allá de la práctica, para saber por qué es importante la lengua, por qué se debe fortalecer y por qué la lengua está relacionada con todo nuestro vivir terrenal y espiritual, logrando una comunicación integral con el pueblo Totoroez. Con esta investigación amplié

conocimientos sociolingüísticos que desconocía, identifiqué cómo está siendo aprendida y hablada, y los contextos en los que se da este aprendizaje.

En el diseño etnográfico de esta investigación observé la situación en particular de cómo se desarrolla la lengua en el espacio escolar en un contexto monolingüe en castellano y donde la lengua Nam-Trik ha perdido prestigio y ya son pocos los que la valoran. Lo interesante de este trabajo radicó en la forma en la que los estudiantes empezaron a comunicarse en la lengua indígena, de manera apropiada con los compañeros de grupo y con los hablantes nativos del Nam-Trik.

Para realizar este estudio etnográfico fue necesario tener en cuenta estos tres pasos propuestos por Restrepo (2016):

Planteamiento de la pregunta problema: ¿Es posible que los estudiantes logren hablar Nam-Trik en el contexto escolar? Esta pregunta orientó el proceso de investigación porque ayudó a priorizar qué es lo que se buscaba, ya sea en el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (hablar, escuchar, leer, escribir), o los espacios donde se desarrolló la investigación, sin olvidar el contexto general. En este caso se observó cómo los estudiantes se encaminaron hacia la comunicación, contradiciendo la creencia de que la lengua ya no se hablará más y menos en un contexto escolar.

Ser aceptada por la comunidad: cuando el estudio etnográfico usa la técnica de la observación participante localizada, es necesario que con las personas que se va a trabajar tengan la disposición no solo para la observación si no para la indagación. Por lo tanto, soy aceptada porque vivo allí, soy fortalecedora del Nam-Trik en los espacios de revitalización sintiendo la pertinencia y la problemática de la lengua que es relegada por el castellano. En el desarrollo del trabajo en el contexto escolar, se realizó una reunión con padres de familia, los cuales aceptaron el trabajo y

solicitaron que no descuidara las demás áreas del conocimiento. Se les explicó la función que como investigadora cumpliría en el desarrollo del trabajo, tanto en el aula como en las casas de los hablantes, y el propósito de las salidas con los estudiantes.

Contar con suficiente tiempo para la investigación: para todo trabajo investigativo se debe contar con un tiempo, ya que es difícil tener un buen resultado si no se conoce muy bien la comunidad en los aspectos culturales económicos, políticos, organizativos y sociales de las personas focalizadas para la investigación. En este trabajo se contó en el aula de clase con un tiempo de cuatro horas semanales, en la casa de los hablantes cuatro horas semanales mientras que el tiempo fuera del espacio escolar hablantes-investigadora fue permanente, ya que estaba en un proceso de aprender a hablar la lengua para fortalecer mis conocimientos en el aula de clase. Además, como es un tema que me gusta tengo habilidad para relacionarme con cada uno de los espacios y personas que estuvieron involucradas en la investigación.

Con estos tres pasos se logró encaminar el trabajo de manera etnográfica, ya que definir el problema, lograr la aceptación y tener tiempo hace que se pueda compaginar la práctica con los significados que se van hallando en cada una de las actividades y resolver así la pregunta de investigación. Con el fin de tejer la metodología con los conceptos teóricos que utilicé para este trabajo investigativo, que además ayudaron a analizar y profundizar en cada una de las actividades de la práctica, a continuación, se detallará el proceso seguido a la luz del diseño etnográfico explicado por Restrepo (2016).

Camino de la etnografía: “La etnografía como descripción muestra lo que la gente hace desde la perspectiva de la misma gente, y le interesa tanto las prácticas como los significados”. (pág. 16) Para desarrollar esta idea sobre la etnografía quiero mostrar cómo desarrollé la metodología en la

investigación *UNIRIK WAMIAKUN NAM-TRIK TONTOTUNA* (Los niños y las niñas hablamos Nam-Trik de Totoró). En el contexto escolar como no se hablaba la lengua, lo que se hizo fue concientizar a los estudiantes para que empezaran a hablar, así los demás estudiantes de los demás grados no la hablaran. De aquí en adelante intervine yo como investigadora, en compañía de don Tránsito como hablante. Dentro del contexto escolar y comunitario empezamos a trabajar el método cualitativo en la recopilación de la información de cada una de las actividades, en la observación participante se observó minuciosamente las actitudes de los estudiantes, dentro y fuera del aula, de los hablantes, de los padres de familia. También realice una encuesta a los padres de familia del grado tercero al inicio de la investigación que se muestra. Este trabajo práctico es necesario tejerlo de manera muy fina, en el que de cada hilo que se use depende el resultado de un buen tejido.

3.2 Tejiendo la etnografía

Fortalecer la lengua en tiempos en el que los indígenas Totoroez viven en un alto grado de aculturación y pareciera que a nadie le interesa la lengua, pero en el que las mismas reivindicaciones sociales del movimiento indígena por el reconocimiento del estado ha permitido que algunas personas empiecen a reflexionar sobre la importancia de la lengua, como parte de la identidad, ha hecho que dentro del PEC el Nam-Trik sea un área del conocimiento. De ahí que se dio vida a la lengua, con el hablante en el aula, no traduciendo del castellano a la lengua, si no empezando a sentirla desde el habla para que no se perdiera su cosmovisión, su esencia, por eso el hablante todo el tiempo interactuó en Nam-Trik.

En esta investigación participaron tres hablantes de manera directa, por salud dos hablantes desde su casa y el otro en el aula de clase. Con los dos hablantes algunas veces se evaluaba el

trabajo que hacía el hablante en el contexto escolar. En otras oportunidades el hablante del aula de clase, daba un listado de palabras en Nam-Trik para que les preguntaran a los otros dos hablantes, por ejemplo, las partes del cuerpo humano. Esta actividad hacía reír mucho a los hablantes ya que los niños no pronunciaban bien y terminaban diciendo otras palabras, o señalando la parte del cuerpo que no correspondía. Además, la función era también que todo el tiempo debían hablar en Nam-Trik. Por eso cuando a los estudiantes se les olvidaba hablar en Nam-Trik les decían: “En castellano no”. Y cada vez que escuchaban hablar a los estudiantes decían: “Así fue que aprendimos nosotros, hablando con nuestros padres”. Esto demuestra que la lengua tiene vida si se empieza a hacer uso de ella, de ahí que los estudiantes cada vez que visitaban a los mayores se cargaban de vida y llegaban muy motivados a la escuela.

Lo interesante de la investigación en la escuela, es que se venía de un proceso de escritura que no motivaba ni emocionaba para aprender la lengua y ahora lograr que los estudiantes saluden en todas las formas que hay y se presenten, hace que se vean los resultados y seamos comparados con un proceso que se intentó hacer en el resguardo en el 2017, cuando los integrantes de los programas que trabajan en el cabildo deberían aprender la lengua y cómo esta experiencia de habla que estaban realizando en la escuela mostraba que sí es posible hablar la lengua y pensar en Nam-Trik.

3.3 Recopilando conocimientos a través de la observación.

Dentro esta investigación se recopiló la información teniendo en cuenta la observación participante. En palabras de Octavio Cruz (2007; 47): “La técnica de la observación participante se realiza a través del contacto del investigador con el fenómeno observado para obtener informaciones sobre la realidad de los actores sociales en sus propios contextos”. Por su parte, Restrepo (2016, p.39) menciona que: “Mediante su presencia el investigador puede observar y

registrar desde una posición privilegiada cómo se hacen las cosas, quiénes la realizan, cuándo y dónde”. Para mí era necesario utilizar esta técnica ya que el cambio que se hizo de la escritura al habla, a la expresión oral, fue un poco traumático. De ahí que se observó cada una de las actitudes de los estudiantes y hablantes frente a la lengua, qué temas los motivaban, qué actividades les llamaba la atención y qué les interesaba aprender de la lengua.

3.3.1 Observando, observando voy recopilando.

En el espacio escolar la observación se centró en la relación entre el hablante y los estudiantes. Como era una nueva propuesta en el aula escolar mi intención era mirar cómo reaccionaban, para todos los temas observé cada una de las actividades y la evaluación ya fuera oral, mediante el dibujo, trabajo en grupo, o individual. La observación dentro de las cuatro horas diarias se hacía de forma permanente haciendo uso de un diario de campo, registros fotográficos, visuales y dibujos.

En cuanto al hablante, en las primeras sesiones lo observaba permanentemente ya que él no se convencía de que los niños llegaran a hablar. Él siempre quería escribir para que recordaran más rápido. En el caso de los hablantes, se observaba actitud ya sea desde su posición como hablante, el modo como recibían, compartían con los estudiantes y la disposición de tiempo porque pretendían que en una o tres visitas los niños hablaran como ellos. Frente a esta situación yo les explicaba que yo llevaba años en el aprendizaje y no lograba hablar, por lo que había que tener paciencia, entonces ellos hablaban más en castellano, con el pretexto de que los estudiantes no entendían. Otras veces la visita se tornaba interesante cuando don Gonzalo Conejo, hablante de la lengua, veía llegar a los estudiantes con los bastones de mando y decía “Ya llegaron los alguaciles, a ver llévenme a encalabozar” se reía con una alegría inmensa, luego empezaba a hablarles en

Nam-Trik. En este espacio a veces la observación se tornaba un poco difícil en la escucha ya que estoy en un proceso de aprender a hablar la lengua y él me invitaba a conversar y por estar pensando en conversar me olvidaba de observar.

En todos los espacios de interacción entre los hablantes y yo como investigadora la observación la realizaba cada vez que los visitaba, en las asambleas comunitarias, cuando me encontraba con un hablante porque ellos a veces me saludaban en Nam-Trik, otras veces en castellano. Así me da cuenta de que cuando había gente lo hacían en castellano porque sentían pena que los escucharán hablar en la lengua.

3.3.2 Actores de la investigación.

A partir de la información recolectada a través de la observación y el caminar e interactuar con los hablantes del Nam-Trik y los aprendices de esta lengua, se construyó una propuesta con el fin de que los niños Totoroez hablen la lengua dentro del contexto escolar con sentido de pertenencia hacia el Nam-Trik.



Fotografía 6. Elvira Benachí hablante de la lengua Nam-Trik (q.e.p.d). Fuente: Ana Maitik Angucho (2017)

Los hablantes fueron personas importantes en este proceso investigativo, ya que ellos son los que tienen el conocimiento y la función principal de hablar en Nam-Trik todo el tiempo. En la evaluación que le realizaba a los niños y las niñas participaban corrigiendo sus formas de hablar la lengua, conversando y enseñando los valores culturales a partir de la misma cotidianidad.

Asimismo, la función del hablante nativo dentro del aula era hablar en Nam-Trik desde que llegaba hasta que salía del aula, al igual que seguir la guía de cada una de las actividades dirigidas por la docente. Y por fuera de la escuela la propuesta era que usara la lengua en la cotidianidad, que si encontraba a los estudiantes los saludara, los felicitara o les preguntara sobre sus vidas o sobre su familia, entre otras situaciones más.

En lo personal visitaba a uno de los hablantes cada ocho días. Su función era enseñarme a hablar la lengua a partir de las actividades que ella realizara. Esta experiencia tuvo pocos avances ya que si llegaban otras personas inmediatamente se conversaba en castellano, esta persona se llama Carlina Conejo hablante materna, de buen genio y siente la importancia de que la lengua siga viva.

3.4 Describiendo el contexto y los estudiantes.



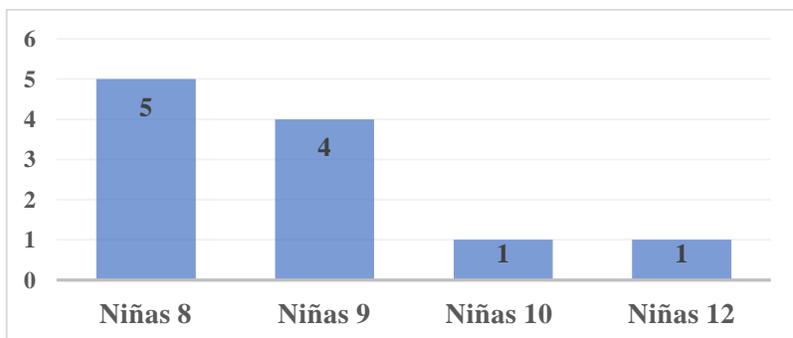
Fotografía 7. Escuela Betania. Fuente: Hermes Angucho (2019)

El trabajo lo realicé con 21 estudiantes del grado tercero de la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoroez, sede principal, vereda Betania. Con ellos demostré que sí es posible volver a hablar Nam-Trik con un grupo de niños monolingües en castellano. Para esta experiencia conté con el apoyo de los mayores hablantes, que son los que tienen el conocimiento de la lengua y de la cultura, son personas muy sabias y valiosas para la comunidad, por lo que

hasta hace poco eran las personas más respetadas, pero hoy en día esa concepción ha ido cambiando.

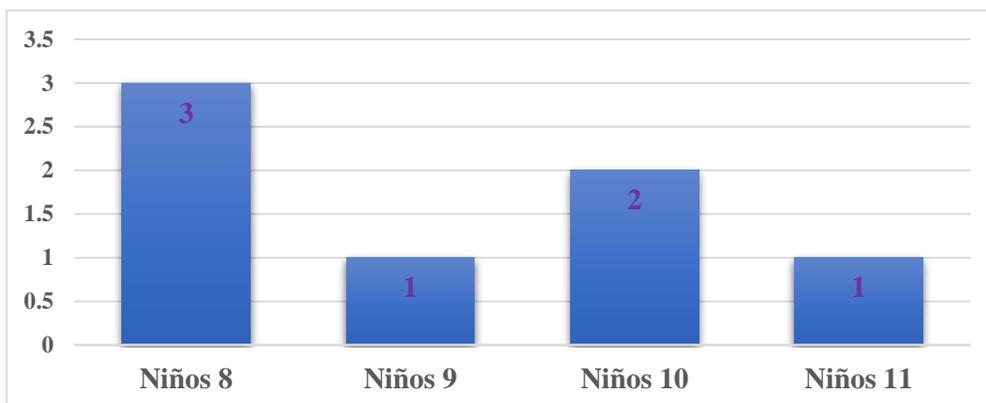
3.4.1 Caracterización de estudiantes y padres de familia del grado tercero.

Gráfica 4. Edades niñas del grado tercero (2017)



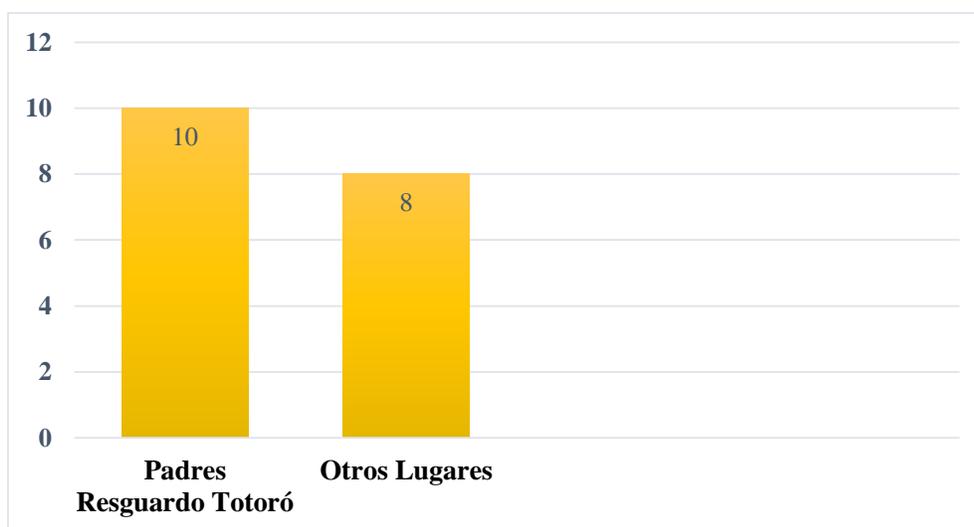
Como se observa en la grafica, las edades del grupo de niñas oscilan entre ocho y doce años. Aunque ya no tienen la edad adecuada para un mejor aprendizaje de una lengua, dado que según Navarro (2009) hasta los 5 años de edad el cerebro está en capacidad de realizar conexiones neuronales para un mejor aprendizaje de una segunda lengua, en esta investigación se muestra lo contrario; las niñas son las que aprenden rápido, organizan las actividades, cuidan los materiales y cuando se hacen visitas a los hablantes son muy atentas y están pendiente de las enseñanzas, en cuanto a la pronunciación lo hacen muy bien, no hablan en lengua pero si uno les habla ellas responden con confianza y seguridad.

Gráfica 5. Edades niños del grado tercero (2017)



Las edades de los niños oscilan entre ocho y once años, son estudiantes que siempre están liderando las actividades, al hablante le preguntan palabras nuevas, en las clases de otras áreas usan las palabras que ya saben, ellos son los que me saludan en cada una de las formas que hay. Así los estudiantes de otros grados los estén escuchando, saludan normalmente en Nam-Trik.

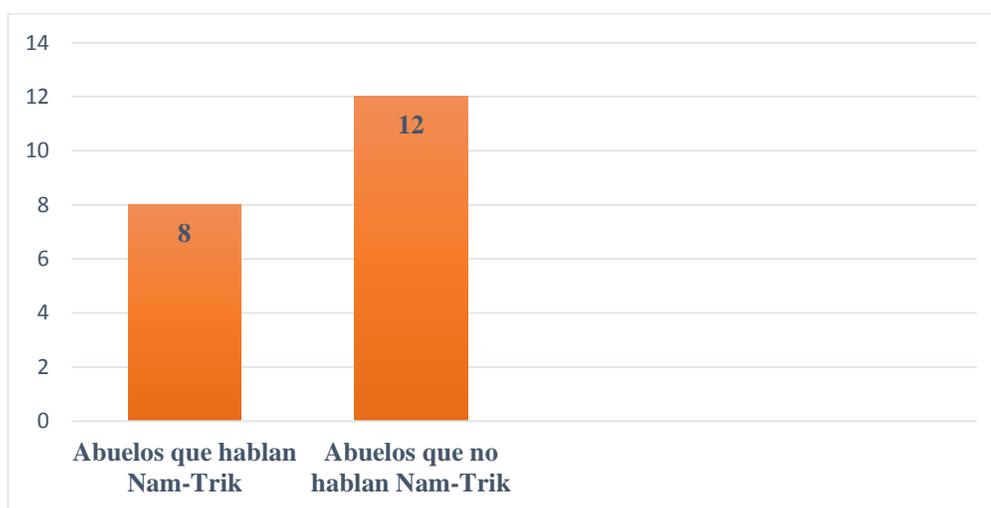
Gráfica 6. Procedencia de los padres y madres (2017)



Como se observa en la grafica, la mayoría de los padres de familia son del pueblo Totoroez, hijos de padres nativos ya que llevan apellidos propios del resguardo como Conejo, Sánchez, Ulcué

y Angucho. Solo hay un padre cuya procedencia es del sur del Cauca, llegó en busca de trabajo y se quedó, y hoy en día hace parte del proceso organizativo. En cuanto a las madres, de 21, seis son de otro lugar: Novirao, Quintana, Paniquitá y dos que sus padres son procedentes de Nariño. Estos padres ya sean nativos o de otro lugar ahora apoyan para que sus hijos aprendan la lengua, aunque al inicio lo consideraban como pérdida de tiempo.

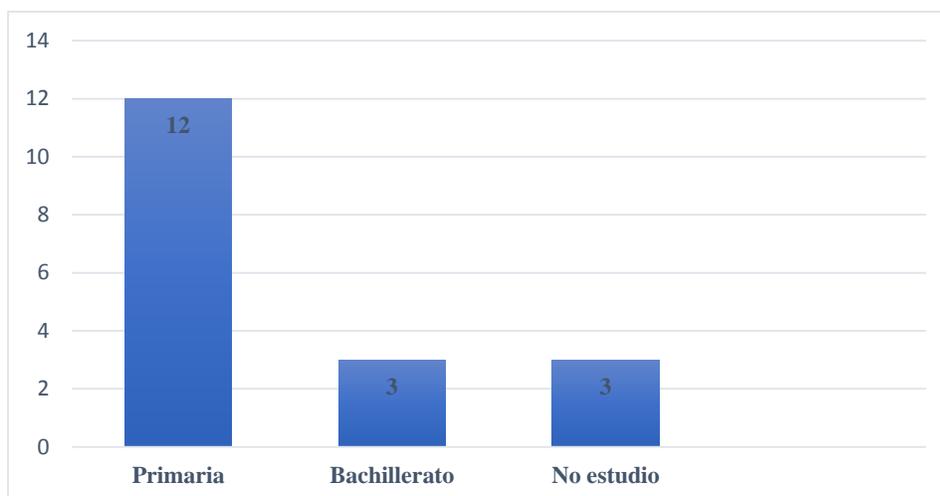
Gráfica 7. Abuelos que hablan y no el Nam-Trik (2017)



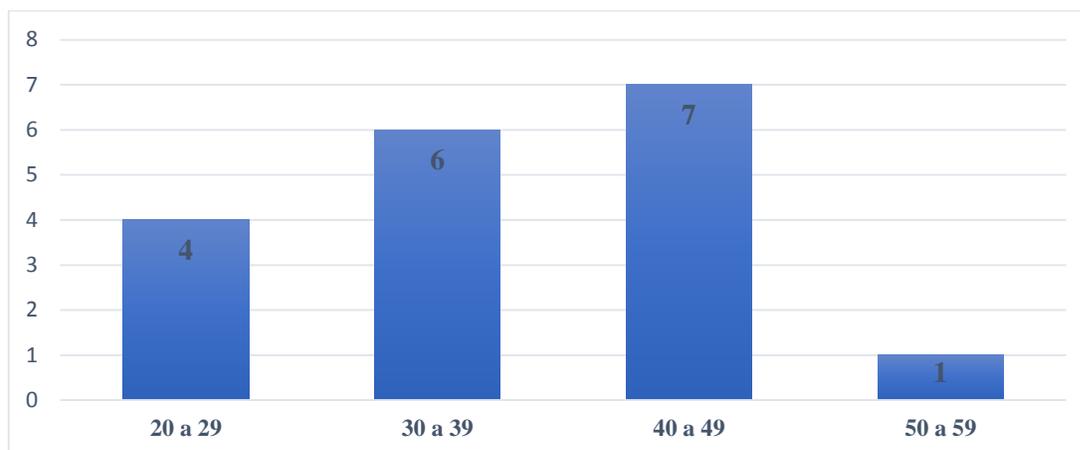
Como se observa en la grafica, los abuelos hacen parte de la generación de los que no tuvieron transmisión intergeneracional de la lengua Nam-Trik, por lo que ellos tampoco la transmitieron a sus hijos. Algunos de ellos manifiestan tristeza y pena por no saber hablar; dicen que a la larga es bueno saber, ya que las personas que no hablan Nam-Trik no escucharían lo que se conversa, por ejemplo, "Los guambianos hablan y hablan y uno no escucha nada, hasta se estarán burlando de uno". De los abuelos que hablan la lengua ninguno la transmitió a sus hijos porque todos en la comunidad hablaban castellano y se veía feo uno solo hablando y cuando los hijos crecieron por la situación económica se iban a trabajar a Gabriel López y solo bajaban los días sábados.

- **Datos de las Madres**

Gráfica 8. Nivel estudio madres (2017)



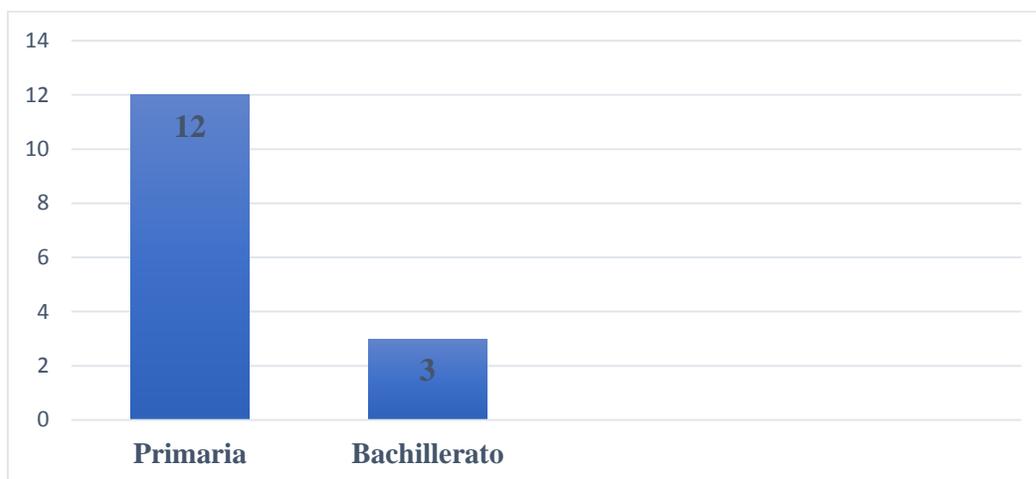
La gran mayoría de las madres no terminó sus estudios de primaria porque sus padres les decían que era perder la plata, ya que conseguían marido y hasta ahí quedaba el estudio. Algunas de ellas quisieran estudiar y ojalá también logran aprender la lengua. Pero dicen que eso es imposible porque ya tienen obligación y no tienen tiempo.

Gráfica 9. Edades de las madres (2017)

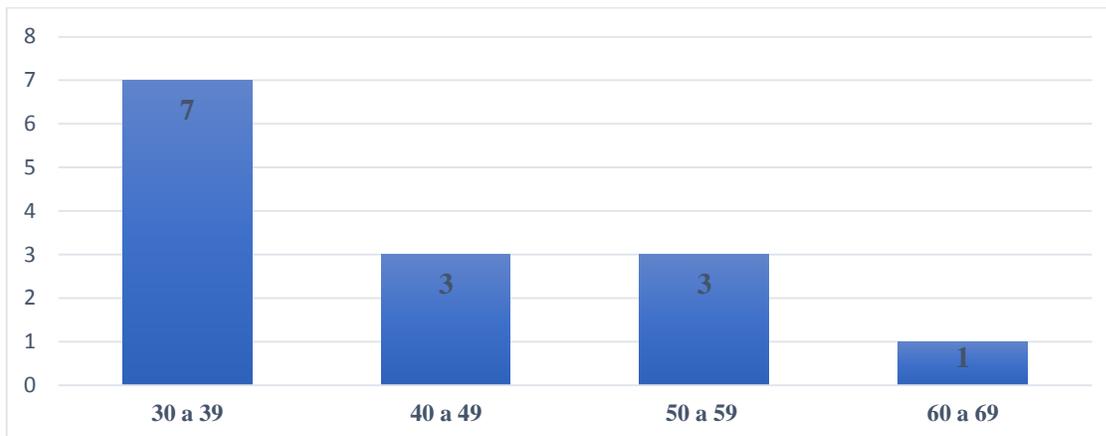
Tomando a las madres como el centro de la transmisión de la cultura, de generación en generación, con los estudiantes del grado tercero con quienes se focalizó la investigación, hay que decir que ellas son muy jóvenes, formaron sus hogares a muy temprana edad, quizá hasta sin planearlo se convirtieron en madres. Jóvenes que una vez han construido su propio hogar se han enfrentado a todo tipo de dificultades que a veces se superan y otras no, como es el caso de la imposibilidad de transmitir la lengua y la cultura a sus hijos. De ahí que se vuelve a repetir la historia, que donde se pierden los valores culturales, éticos y morales, a la escuela le toca asumir estas enseñanzas encasilladas en un horario, por lo que no puede responder a las necesidades porque a veces se tiende a enseñar más lo de afuera que lo de la comunidad, trayendo como consecuencia que se caiga en el activismo, donde se realizan eventos como la feria gastronómica o día de las ofrendas, entre otras actividades, y se cree que con este ya estamos desarrollando el PEC y la verdadera labor que se necesita enseñar queda sin los resultados esperados, como es la de enseñar 50% de contenidos sobre la comunidad y 50% de afuera, para tener una educación integral.

- **Datos Padres**

Gráfica 10. Nivel de estudio de los padres (2017)

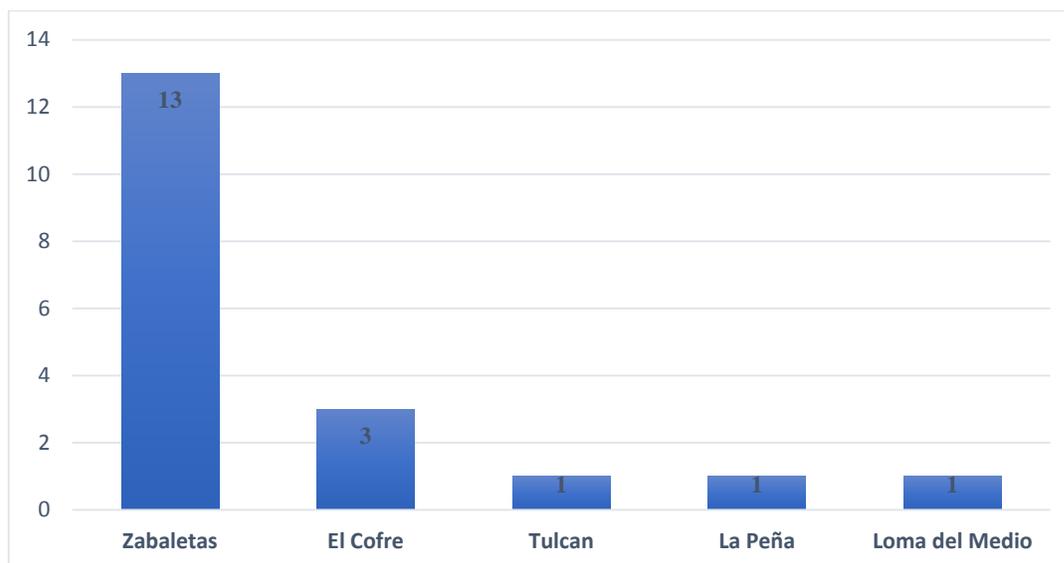


La gran mayoría de los padres terminaron la primaria, ya que en la comunidad se les da más prioridad a los hombres, diciendo que estos sí van a estudiar. Pero algunos no lo hacen ya que se dejan llevar por las cosas materiales y prefieren ir a jornalear o trabajar en sus huertas. De los que han terminado bachillerato no pudieron seguir estudiando, por falta de recursos económicos, además ellos dicen en esa época no había las oportunidades de hoy, cuando el que no estudia es porque no quiere.

Gráfica 11. Edades de los padres (2017)

Se puede observar que los padres, en su mayoría, también son jóvenes: Ellos están dedicados a la agricultura y poco participan en la formación de sus hijos, ya que son las madres las que asisten a las reuniones escolares. Lograr que ellos participen del proceso de la revitalización de la lengua es un proceso largo por recorrer.

Gráfica 12. División Geográfica Interna de los estudiantes, en el resguardo de Totoró (2017)



Como se observa en la grafica, los estudiantes del grado tercero provienen de la sección Zabaleta, porque es el lugar donde está ubicada la escuela, le sigue la sección de El cofre, porque es vecina y queda cerca a la sede principal. Algunos de la sección de La Peña, Loma del Medio y Tulcán estudian acá por el servicio de transporte que tiene la Institución.

3.5 Contando cómo hice parte de la revitalización del Nam-Trik.

En el año 1987 ingresé a estudiar el grado séptimo en el Colegio Francisco José de Caldas ubicado en la zona urbana del municipio de Totoró. Por aquel entonces, en la comunidad se venía hablando de las recuperaciones de tierra; el movimiento era tan fuerte que toda la gente participaba, hacían muchas reuniones y en ellas hablaban de todos los temas, uno de ellos era la educación bilingüe y pensaban en la lengua como un mecanismo de defensa frente a los militares que cuidaban las tierras de los terratenientes, tierras que fueron arrebatadas a nuestros ancestros.

Decían que los hijos deberían aprender la lengua Nam-Trik de Totoró. Todo lo pensaron tan rápido que a la semana era la profesora porque en la vereda no había otra persona que estuviera estudiando el bachillerato. Los profesores indígenas que estaban ahí eran de otras veredas del resguardo y fue así como me integraron a la escuela Bilingüe San Rafael, ubicada en la vereda La Peña, Resguardo de Totoró, Cauca. Desde ese momento comenzó mi labor como docente, fue difícil porque no sabía nada de pedagogía, y más aún nada de la lengua, pero ese fue mi gran reto; además acepté pensando que mi abuela me iba a enseñar la sabiduría Totoroez.

Inicié el trabajo de la lengua Nam-Trik y le expliqué a mi abuela que iba a ser profesora, que tenía que enseñar lengua y que ella sería mi apoyo. Su cara me dio a entender que no le gustó para nada mi propuesta, me miró de pies a arriba sin decir ni una sola palabra y se fue. Sentí que no me iba a ayudar, entonces recurrí a mi mamá y conversamos en varias oportunidades, pero ella tenía la misma actitud. Cambié de estrategia: como preparaba comidas muy deliciosas que hasta ahora las recuerdo le preguntaba por qué preparaba comidas tradicionales tan ricas. Ella me decía que la mamá le había enseñado a no ser machona, o sea a saber preparar los alimentos teniendo en cuenta el número de personas y para que la comida fuera del agrado de todos, los alimentos debían quedar bien cocinados, a utilizar equilibradamente los ingredientes, pensando en que se estaba cocinando para la familia que llegaba bien cansada del trabajo agrícola y se les debía atender bien. En conclusión que sabía realizar los oficios de la casa de manera adecuada y responsable.

En mi caso, según ella, tenía que hacer la misma actividad que las otras mujeres en la comunidad, porque las mujeres eran para hacer oficio en la casa, en la huerta, participar de los trabajos de la comunidad. “¿Cómo así que usted es profesora? Sí las que enseñan son las monjas o los mestizos y todavía que va a enseñar lengua, yo de eso no sé nada”. Entonces le respondí:

“Como cuando está brava o contenta habla lengua” y se sonrió y me dijo: “Muchacha bestia”. Esta frase aplica para decir, usted sí que insiste, sí que molesta, inquieta, necia, siempre logra lo que quiere.

Como el lector se puede dar cuenta con este relato, no fue fácil que mi abuela me ayudara; ahora la entiendo, la discriminación que sufrió la llevó a callar, a negar, a sentir vergüenza y hasta dolor, porque mi abuelo que no era hablante, y sus demás familiares, la trataban de “tartajosa” porque hablaba el castellano con préstamos del Nam-Trik, se burlaban de ella, y como según ellos no eran lenguereces, o sea que no hablaban lengua, debía servir a toda la familia, de lo contrario era agredida física y verbalmente por mi abuelo. Nadie la defendía si no que antes le decían que la lengua la volvía inútil, que por eso no le rendía el oficio. Sin embargo, mi abuela era una persona que creció rodeada de todas las prácticas, los valores culturales y morales de la familia Totoroez.

En estas circunstancias empecé el trabajo de aprender la lengua con mi abuela; cada palabra que le preguntaba, decía no recordar. Desde el castellano le preguntaba varias veces, pero se negaba o decía que se le había olvidado y me decía: “¿No será mejor no seguir jodiendo con eso, por qué cuándo vas a acabar de enseñar toda la lengua?” Pero de tanto insistir algo me compartía y lo poco que me enseñaba lo iba trabajando con mis estudiantes de la escuela. Así iba pasando el tiempo, ella empezaba a recordar y me decía: “Lo que me estabas preguntando se dice así”. Se limitaba solo a dar información y siempre conversaba en castellano, así le insistiera que hablara en Nam-Trik.

Aquí está mi abuela, después de una larga concientización, decidida a trabajar conmigo con el conocimiento de afuera y toda la riqueza de la cultura Totoroez, esencialmente la lengua Nam-Trik (*namoi Nam-Trik*), nuestra lengua.



Fotografía 8. Abuela Carlina Ulcué. (q.e.p.d). Fuente: Hermes Angucho (1990)

Ya cuando ella recordó, un día antes de la clase o el trabajo que iba a realizar con los estudiantes le preguntaba a mi abuela Carlina Ulcué palabras, frases, y las pronunciaba una y varias veces. Cando lo hacía mal me decía: “Ujuju... usted no va a aprender”. Me costaba mucho porque algunos sonidos o fonemas del Nam-Trik son totalmente diferentes a los castellano. En la escuela aplicaba el mismo método acompañado con dibujos. Pero recibí muchas críticas de los hablantes, que en ese tiempo eran bastantes. Me decían que estaba enseñando mal, que pronunciaba mal, palabras más palabras menos me dijeron que yo no servía. Pero cuando les pedía ayuda me decían que estaban ocupados, que eso era problema mío; se mostraron muy egoístas. Solo él señor Pedro

Nel Bello Ulcué (Q.E.P.D.) me propuso que fuera profesora, concientizaba a los hablantes y decía que este no era un proceso fácil, que deberíamos estar unidos porque esta era una propuesta nueva, por lo tanto, íbamos a tener muchas dificultades. El siempre estaba pendiente de lo que sucedía en la escuela.

Con todo lo que estaba pasando me desanimé y quería renunciar. Entonces los mismos hablantes y padres de familia dijeron que a la comunidad había llegado una estudiante de antropología de la Universidad de Los Andes (Marta Lucia Pabón), me integré al trabajo de escritura que ella estaba proponiendo con la ayuda de los hablantes y me enseñó algo de didáctica para fortalecer la lengua, que ella había visto en otras comunidades. En este proceso fui educando la escucha y mejorando la pronunciación del Nam-Trik.

También con ella, estudiantes y algunos profesores de la Universidad del Cauca, docentes del municipio y del cabildo, empezamos a organizar los encuentros por la recuperación de la lengua y la cultura del pueblo Totoroez. Desde 1988 hasta mayo de 1993 se realizaron cinco encuentros. En estos se logró que los hablantes empezaran a hablar al son de la música tradicional, acompañada de unas buenas danzas, usando el vestido tradicional, y volviendo a deleitarse con las comidas que nos identifican como pueblo.



Fotografía 9. Primer encuentro por la recuperación de la lengua y la cultura Totoroez. Fuente: Hermes Angucho (1989)

Después de los encuentros conformamos un grupo de hablantes, docentes indígenas y miembros del equipo de educación del Resguardo. La función principal era reflexionar sobre la importancia de la lengua y promover su uso. Realizamos varias salidas de campo y otras actividades, visitábamos a otros hablantes, pero ellos se escondían. Por eso, terminamos por cansarnos porque no hubo la experiencia suficiente y el grupo se terminó.

Luego de ello, participé de la profesionalización para docentes que trabajaban en comunidades indígenas, organizada por el Consejo Regional Indígena del Cauca. En este proceso nos dieron la oportunidad de estudiar la lengua Nam-Trik. Esta experiencia teórica- práctica me sirvió para continuar con más ánimo mi trabajo y me dieron herramientas de cómo trabajar

con mi abuela Carlina. Así, con ella, alcancé a entender la gran riqueza inmaterial que representa la lengua para un pueblo, por lo tanto no tiene ninguna presentación que traduzcamos del castellano a la lengua indígena, porque cada una tiene su propia vida. Esta experiencia la vivencí con la traducción de los cantos Mis dos mamás, Meta la patica y de otros discursos que leía en eventos públicos, palabras, frases y oraciones.

Finalmente como revitalizadora quiero decir que mi experiencia se parte en dos: un antes y un después de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas. Un antes donde creía que solo escribiendo y encasillando la lengua en un régimen académico estaba fortaleciendo la lengua y me mostraba con orgullo a los demás. Un después, cuando me doy cuenta que la lengua Nam-Trik se encuentra minorizada, seriamente en peligro, por lo que empecé a visibilizar la lengua atreviéndome a hablarla, así los hablantes se burlaran de mi. Ahora tengo claro que la única forma de empoderar la lengua es hablándola, perdiendo la vergüenza y sintiéndome orgullosa de ella.

3.6 Tejiendo la teoría con la práctica

Cada una de las actividades se desarrollaron en el aula de clase, en el contexto escolar y en la casa de los hablantes Encarnación Benachí, Tránsito Benachí y Gonzalo Conejo (Q.E. P.D). En el desarrollo de las actividades trabajé con el enfoque comunicativo de la lengua. Enfoque en el que, según Finocchiaro y Brumfit (1983), lo más importante es el significado, cuando se utilizan los diálogos se centran en las funciones comunicativas y normalmente no se memorizan, pues aprender la lengua significa aprender a comunicarse, se busca una pronunciación comprensiva, se estimulan los intentos de comunicación desde el principio, si es necesario se empieza con la lectura y escritura desde el primer día y los profesores ayudan a los alumnos en cualquier forma que los motive para trabajar con la lengua.

Este enfoque me acercó a los logros que esperaba con mis estudiantes, que era hablar la lengua Nam-Trik de una manera significativa, coherente y que refleje sus necesidades particulares, así como hacer realidad las pretensiones lingüísticas del Proyecto Educativo Comunitario que plantea que la lengua debe ser enseñada como segunda lengua, pero con el propósito de que se convierta en la primera lengua dentro del Resguardo, en un plazo máximo de 10 años (Proyecto Educativo Comunitario, *Unirik pesenamuntrap*, 2010). Aunque todavía la experiencia que se tiene en la institución educativa está encaminada más hacia la escritura, donde la lengua sigue dormida, como lo afirma el señor Luis Carlos Bello Ulcué, oyente de la lengua. Entonces lo que quiero es despertarla y darle vida a través de la comunicación oral.

En cada una de las actividades se aspira que los estudiantes adquieran la lengua de manera creativa, mediante el juego y el acompañamiento del hablante para que empiecen a comunicarse de una forma agradable, como sucedió con los saludos; cuando se dieron cuenta estaban saludando en Nam-Trik y aun lo continúan haciendo. Krashen, (pág. 75). Considera que la adquisición es el proceso básico que permite alcanzar el dominio de la lengua, practicando las destrezas lingüísticas. Esta afirmación me indica que si la lengua se adquiere de una forma natural, el estudiante escoge la mejor opción que lo emocione para aprender.

En el desarrollo de cada una de las actividades la lengua iba tomando vida, los estudiantes esperaban la llegada del hablante para preguntar cómo se decía tal cosa, algunas veces no se desarrolló lo planeado ya que ellos querían pronunciar cada cosa que les llamara la atención, entonces no solo se trabajaba en el aula si no en el contexto comunitario, como lo afirma Firh: (pág.72) La lengua debía ser estudiada en el contexto socio cultural. Los elementos culturales no están separados, sino que tienen sus encuentros o siempre están ligados, por ejemplo:

anteriormente la minga no era minga si no se hablaba en lengua, al hablar en Nam-Trik había más confianza para conversar.

Como no existen espacios de revitalización cultural se busca otros espacios o formas, en este caso se fortaleció la comunicación a través del juego. Cada tema o actividad tenía su juego, en el que los estudiantes participaban activamente y la lengua empezaba a tener una funcionalidad, tanto en lo oral como en lo escrito. Ya en el campo de la lectura los estudiantes leían sin ningún problema. Esto no sucedía antes, les costaba mucho leer porque todo era escrito y la lengua pasaba de ser viva a un objeto que no significaba nada. Littlewood (1981) pág 69) señala que una de las características de la enseñanza comunicativa es que se preocupa tanto de los aspectos funcionales de la lengua como de las estructurales. O sea, lo que se busca es la funcionalidad de la lengua en la comunicación efectiva, como es el caso de los saludos donde se les estimula para que cada día lo hagan mejor. Igualmente los estudiantes van escribiendo en el cuaderno haciendo buen uso de la estructura de la lengua sin haber enseñado gramática. Aquí lo que se demuestra es que las habilidades comunicativas no pueden ir independientes, sino que se compaginan entre ellas.

De cada actividad se evaluaba el interés, la participación y la comunicación, mediante la observación a cada uno de los estudiantes. En esta observación se encontraron las siguientes debilidades y fortalezas.

Debilidades

- Al hablante a veces se le olvidan ciertas palabras que se pueden pronunciar en Nam-Trik pero las mencionaba en castellano. Entonces los estudiantes decían: “Qué malo que todo no se pueda hablar en lengua”. Esto sucedía porque el hablante, al no utilizar la lengua con frecuencia, tomaba muchos préstamos del castellano.

- Estudiantes que teniendo el conocimiento de la lengua se seguían comunicando en castellano.
- Estudiantes que no participaban activamente en las clases, pero en las presentaciones que se realizaban en la institución educativa o fuera de ella, querían ser los primeros. Esto disgustaba a los que sí estaban atentos en todas las clases.

Fortalezas

- Los estudiantes saludan en Nam-Trik sin ningún temor
- En el salón lo que los estudiantes pueden hablar lo hacen y esto anima a los que no lo hacen.
- Hay diálogos o palabras que no manejan, pero si uno les habla ellos entienden
- Para corregirlos lo hago en Nam-Trik y ellos entienden.
- Muestran mucho ánimo al asistir a la clase de Nam-Trik
- Les gusta grabar videos hablando en Nam-Trik.
- Participan activamente en los eventos culturales del colegio cantando en Nam-Trik
- A los hablantes del Nam-Trik cuando se los encuentran saludan en Nam-Trik

4. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN DEL NAM-TRIK LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS VAMOS A HABLAR NAM-TRIK CON LA AYUDA DE LOS MAYORES HABLANTES.

El presente capítulo expongo el trabajo desarrollado con los niños y las niñas de grado tercero, en compañía de los hablantes Tránsito Benachí en el aula, Gonzalo Conejo y Elvira Benachí en sus respectivas casas. Trabajo con el cual evidencio que mediante la expresión oral, el dibujo, la escritura, los juegos de mesa y el diálogo, es posible revitalizar la lengua de manera agradable. Los temas trabajados con mis estudiantes fueron los saludos, las partes del cuerpo humano, nombre de animales y plantas, miembros de la familia.

4.1 ¿Por qué mediante el juego?.

En esta propuesta de revitalización el juego permitió expresar alegría, espontaneidad, atención, concentración, compañerismo y liderazgo. Por ejemplo, el juego de la estrella consiste en formar grupos de niños ubicados en filas, con las extremidades inferiores abiertas formando una estrella, donde cada niño tenía unas fichas con su respectiva cinta para ir pegando en la silueta del cuerpo humano que fue dibujada con anterioridad, luego cuando el moderador decía la parte del cuerpo el niño o la niña salía, colocaba la ficha en la parte del cuerpo indicada y pronunciaba su nombre en Nam-Trik. El niño o la niña que pegara la ficha de primero en la silueta hacía que el grupo ganara puntos. El juego terminaba cuando uno de los grupos completaba cinco puntos, dándolo como ganador. Cuando olvidaban alguna parte del cuerpo decían *pesenatan* (se me olvido) entonces el hablante les ayudaba y si acababan de colocar todas las fichas decían *patsan*. (se acabo) En este juego los estudiantes hablaron en Nam-Trik, reconociendo su importancia. Cuando se inició el proceso oral a los niños les daba vergüenza y miedo hablar en lengua indígena, ya que la lengua era reconocida solo en el papel (escrita). En algunos momentos los niños no querían hablar y

preguntaban por qué no regresábamos a la escritura, porque hablar era muy duro. Entonces se empezó a motivarlos constantemente para ir induciéndolos al habla de la lengua.

Cada vez que se trabajaba Nam-Trik don Tránsito llegaba hablando en lengua hasta el final de la actividad. Entonces se fue creando la necesidad de hablar, escuchar; así mismo, se prohibía hablar en castellano lo que ya habían aprendido en Nam-Trik con el fin de practicar y comunicarse con los demás compañeros. Como lo menciona Plaza (2011) la lengua vive únicamente cuando es hablada, escuchada, escrita o leída. Y ese era el objetivo, darle vida al Nam-Trik en el contexto escolar, ya que se encontraba escondida y subordinada.

Cuando se hacían las visitas a los hablantes ellos empezaban a hablar sobre temas donde se pudieran reír, una vez un estudiante dijo: “Tan bueno que hablan y se pueden reír hablando lengua, ¿Cuándo vamos a hablar así?”. Una vez motivados e inquietos por la lengua, se inició un trabajo constante, y en un año se logró que los niños empezaran a hablar. Lambert y Gardner (1972) hablan de la importancia de una motivación integradora, donde se manifiesta un interés del sujeto por aprender la lengua integrándose al grupo de hablantes. Esta motivación va de la mano con el trabajo que hace el docente en el aula para concientizar a los estudiantes sobre la importancia de la lengua y estimular el interés de ellos por aprenderla.

4.2 ¿Por qué enseñar la lengua en el aula de clase?

Anteriormente la lengua se enseñaba en el hogar, en la minga, en las asambleas, y en todos los espacios de la comunidad. Hoy en día así haya alguien en la familia que hable la lengua, no se enseña porque se cree que ya no hay necesidad de comunicarse en Nam-Trik, siendo así que cuando se ha intentado enseñarla, las nuevas generaciones la rechazan porque desconocen su importancia. De ahí que me he propuesto enseñar la lengua en la escuela ya que los niños tienen

más facilidad en el aprendizaje, no tienen prejuicios, y si uno los motiva a través de estrategias llamativas, tales como el uso de juegos con propósitos de aprendizaje, y el uso de materiales diseñados por los mismos niños, ellos se animan a aprender. Los estudiantes empiezan a hablar lo que ya saben. Además, enseñó la lengua en la escuela porque la autoridad le ha delegado esta función a los docentes y ellos solo se han encargado de juzgar la labor que se hace en la institución. Muchas veces la autoridad cree que la escuela es la única responsable de revitalizar la lengua indígena. Pero esta tarea debería ser una responsabilidad de todos los miembros de la comunidad.

Revitalizar la lengua en la escuela, donde los docentes, los niños, las auxiliares de cocina, los administrativos y directivos no la hablan es una tarea muy compleja, pero no imposible. Lo que se debe hacer es ir mostrando el trabajo que uno está haciendo con orgullo. Además, es necesario empezar a hacer uso de la lengua así no la entiendan, con el fin de que se vayan concientizando de que existe la lengua nativa y hay que enseñarla como parte de la cultura que nos identifica como indígenas. Esto hace parte del proceso de identidad de un pueblo también.

A través de esta propuesta he experimentado varias formas de enseñar la lengua desde las diferentes habilidades: en cuanto a la escritura, se realizaron con los estudiantes materiales como carteleras, folletos y se escribieron canciones. Sin embargo, la parte de la expresión oral la usaba solo para tomar apuntes y dejar tareas para la próxima clase. Ahora que estoy realizando la Maestría caigo en cuenta que de esa forma nunca voy a revitalizar la lengua, aunque no puedo desconocer que se ha mantenido y al menos la comunidad es consciente de la necesidad de hablar en Nam-Trik. De ahí que ahora incluyo más la habilidad de la oralidad con el acompañamiento de un hablante, lo cual ha resultado en una gran estrategia porque él les habla en Nam-Trik durante toda la clase y los estudiantes se motivan y empiezan a hablar lo que van aprendiendo, aunque con

dificultades en la pronunciación. Cuando los niños escuchan hablar a don Transito le dicen *as'an kin* (Así es).

Dentro de las actividades que desarrolla el hablante, felicita a los niños que van mejorando la pronunciación diciendo *tap marap tap marap*, (lo estás haciendo bien) en los juegos participa dirigiéndolos y corrigiendo la pronunciación. El hecho de integrar al hablante al aula de clase facilitó el aprendizaje porque es él quien tiene el conocimiento de la lengua y se desenvuelve con mucha facilidad, ya que los estudiantes se motivaron y querían saber nuevas palabras o frases, pedían que las escribieran o dibujaran, y comenzaron a hablar con lo que iba aprendiendo, así no pronunciara bien. En este tipo de actividad como lo plantea Brown (2000) hay una motivación intrínseca porque los estudiantes participan por voluntad propia, ya que, jugando, dibujando, van aprendiendo y el hablar la lengua se va convirtiendo en un interés personal.

Con el fin de que las lenguas se mantengan vivas y pujantes, en las nuevas generaciones todo el mundo la debe hablar, todo el mundo la debe usar en diferentes espacios para transmitir los saberes y conocimientos (UNESCO. 2003). Por ende, he escogido unos temas con los que el estudiante permanece, usa o tiene relación con los hablantes para que fortalezca la lengua mediante el habla.

Dentro de las actividades propuestas se inició con los saludos porque culturalmente es una forma de comunicación, de socializarse con otras personas para saber de su estado de ánimo, sus problemas y poder compartir un momento, ya que lo que interesa es la otra persona, de ahí que los saludos que se enseñan son los colectivos y luego los individuales.

Después del saludo continué con el nombre de las partes del cuerpo humano para identificar cada una de ellas, y reconocer que cada una merece respeto y cuidado.

Continué con vocabulario sobre los animales y las plantas, ya que hacen parte esencial de la vida de la comunidad, estando en constante relación con la familia, y como los niños están en contacto con la naturaleza, ya sea en la casa o en el territorio, y siendo el objetivo de este trabajo el de revitalizar la lengua, se busca aprender sobre lo que está cerca a ellos, con lo que conviven, con su cotidianidad y contexto real e inmediato.

Por último, se trabajó las despedidas porque los estudiantes ya han perdido la costumbre de despedirse y si lo hacen no tiene sentido lo que expresan, porque están descontextualizados, porque son expresiones foráneas, frente a las que los mayores dicen: “Así mismo lo hicieran con la pala”. O sea, que así como han aprendido a usar saludos de afuera, como: mejores amigos, choque esos cinco, bullying, hola pa, hola ma, hola abue, buenas profe, chao, así mismo desarrollaran habilidades para el trabajo agrícola. Pero estas formas de despedida también fueron un potencial para adaptarlo desde el Nam-Trik.

En el desarrollo de estos temas los niños adquirieron liderazgo, responsabilidad y aquí es donde la lengua se integra con los demás ejes del Proyecto Educativo Comunitario *Unirik mera pesenamuntrap* (Para no olvidar a los niños), en este caso con el político organizativo, el productivo, el cultural y el territorio.



Fotografía 10. Transito Benachi hablante del Nam-Trik (q.e.p.d.). Fuente: Ana Marleny Angucho (2017)

Don Tránsito Benachí Bello era la persona que nos acompañaba en el espacio escolar, vivía en la sección Zabaletas, era un hablante muy competente, cuando se entablaba una conversación en Nam-Trik la sostenía, era una persona que aceptaba sugerencias y se dejaba guiar, se sentía bien trabajando en el aula de clases, los niños expresaban mucho afecto y agradecimiento hacia él. A raíz de esta experiencia empezó también a enseñar a su familia, hijos, hijas y nietos. Desafortunadamente falleció en el año 2018.

4.3 Revitalización del Nam-Trik dentro y fuera del aula.

A continuación se describen las actividades desarrolladas con los niños de tercer grado, tanto fuera como dentro del aula de clase, en compañía de don Tránsito como hablante activo de

la lengua Nam-Trik. Las actividades fueron planeadas y diseñadas con fines comunicativos durante un tiempo de un año escolar, para que el hablante se acomodara a la nueva propuesta. Él tardó un mes o algo más en comprender porque era más importante hablar que escribir, porque cada vez que él llegaba quería empezar escribiendo, entonces yo le decía lo que estaba escribiendo lo hablara y él decía: "Pa`que aprender a hablar, si ya a nadie le gusta, les parece feo, es mejor seguir escribiendo porque cuando le preguntan cómo se dice o se habla en Nam-Trik es solo buscar en el cuaderno, así hago yo, no veo que estos niños quieran, vamos a perder el tiempo, veré." A lo que yo le respondía: "Don Tránsito ¿usted cómo aprendió la lengua?" y él decía: "Pues, hablando con mis padres". Así le hice entender que esa era la función que debía cumplir, hablar y enseñar desde el habla y lograr que sí es posible volver a comunicarse en Nam-Trik.

El cronograma de actividades desarrollado con los estudiantes de grado tercero fue presentado a la rectora de la Institución, y a los padres de familia en una reunión. Se les informó sobre el trabajo en el aula y las visitas que se iban a hacer a los hablantes que no podían venir a la escuela. Los padres apoyaron la iniciativa, pero solicitaron que no fuera a descuidar las demás materias, en la planeación de cada una de las actividades se tuvo en cuenta el tema, los objetivos, el desempeño de los estudiantes, el desarrollo y los recursos o materiales utilizados.

En la planeación se utilizó el juego, el diálogo, el contexto escolar, el contexto comunitario, la casa de los hablantes, el léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró y la guía de uso del léxico de la lengua nam-trik de Totoró, Luego utilicé la lotería y el juego *Lutai pura jor* (Paso por un ladito) en el cual se dibujan en el piso ocho cuadros y un semicírculo, se escoge una piedra la cual, cada jugador, con la mano y por turnos sucesivos lanzará al primer recuadro del juego donde se encuentra un perro. La p`piedra representa al jugador en la casa del perro y se debe tener cuidado

de no ser mordido. Una vez la piedra está en el cuadro del perro, el jugador debe avanzar brincando en un solo pie y al mismo tiempo empujando la piedra con el pie, para que ella pase al cuadro siguiente. En cada uno de los cuadros hay palabras en Nam-Trik. Los participantes pueden descansar en la parte de arriba del tablero donde dice *Jau kepjan* (Entró a la casa) poniendo sus dos pies en el suelo. El jugador que complete una vuelta por todos los cuadros, en una sola jugada, es decir, en una sola lanzada de la piedra, podrá reclamar uno de los cuadros o casa, en el cual, a partir de ese momento, podrá descansar y los otros jugadores no podrán pisar.

También aproveché semillas para sembrar en la huerta. El material didáctico que se usó fue muy significativo, ya que los estudiantes mostraban alegría y deseos de realizar las actividades con más ganas. Por ejemplo, les llamaba la atención trabajar en pliegos de colores, con marcadores o temperas, recortar, pegar, eran libres para desarrollar sus trabajos, se reían, hacían chistes, comparaciones, intentaban o hablaban en Nam-Trik.

En el desarrollo de las actividades también se tuvo en cuenta la evaluación a los estudiantes expresado en diálogos, dibujos, puntajes a los trabajos desarrollados en el aula, la dirección de juegos y evaluación escrita para saber cuánto habían aprendido. Además, se hacía reflexión de cada una de las actividades, en los primeros temas decían que muy bueno lo que aprendían, pero que era muy difícil hablar, de ahí que el primer tema tuvo una duración de tres meses para que no se sintieran acosados si no a gusto con las actividades programadas.

A continuación, presento las actividades llevadas a cabo en relación a la investigación.

4. 3.1 Tema uno: Saludos en Nam-Trik

Con esta actividad se enseñaron todas las formas de saludo que se pueden hablar en Nam-Trik y que salieron después de un conversatorio con los mayores, tales como los que se usan de acuerdo al tiempo, posición y estado de las personas. También se tuvo en cuenta el número o cantidad de las personas a quien se dirige el saludo.

El siguiente cuadro corresponde a la descripción de cada uno de los elementos que tuve en cuenta para desarrollar la actividad:

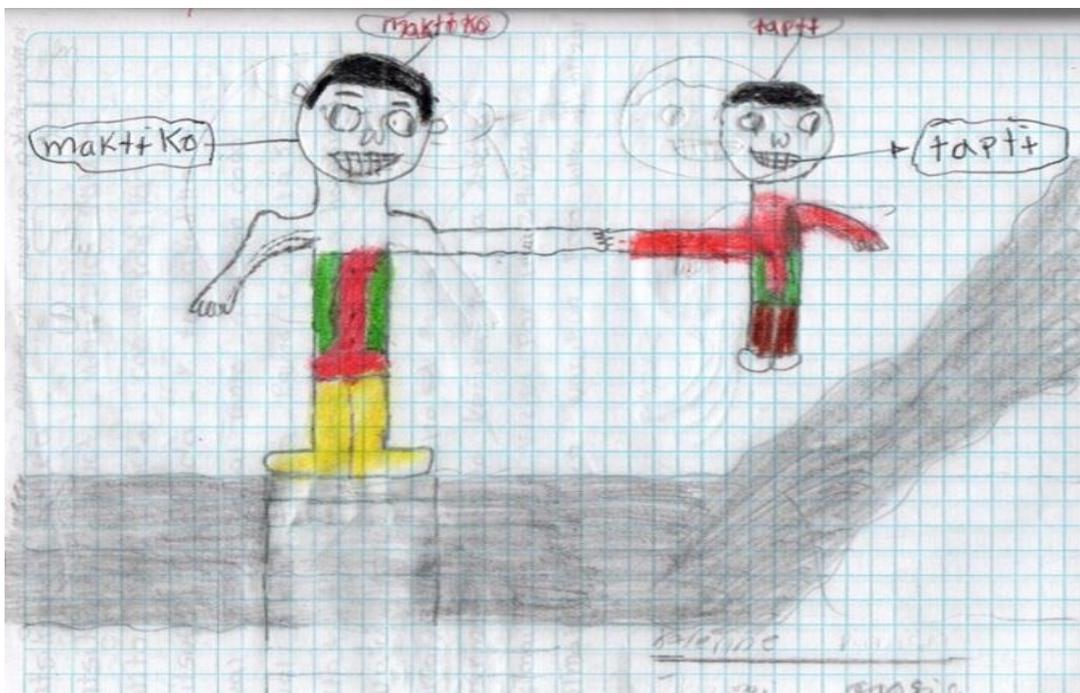
Tabla 17. Tema uno

Tema Uno:	Saludo en Nam-Trik - <i>Maktuko</i> (¿Cómo estas)
Lugar:	Aula de clase
Grado:	Tercero
Responsable:	Docente
Duración:	Tres meses para el desarrollo de la actividad
Objetivo:	Saludar individual y colectivamente de manera agradable a los compañeros, docente y hablante.

Saludo general.

El saludo que hasta el momento se conocía era solo *maktuko* y la respuesta *tapti*. Los hablantes decían que no había otra forma, entonces se inició trabajando con este de la siguiente manera:

Llega el hablante, saluda *maktuko* y los niños contestan *tapti*, pasando la mano a cada uno de los estudiantes. Toda la presentación la hace en Nam-Trik, seguidamente habla en castellano explicando lo que dijo. Luego les explico que don Tránsito ha venido para enseñar a hablar, a lo que responden con agrado que sí les parece y de esta manera pasamos a la siguiente actividad.



Fotografía 11. Dibujo sobre el saludo en Nam-Trik. Fuente: Ana Maitik Angucho (2017)

Esta imagen corresponde al saludo general, la realizó el estudiante Carlos David Sánchez Cortes quien demuestra amor y respeto por la lengua. Por iniciativa propia realizó el dibujo y lo presentó al grupo, por lo cual lo aplaudimos para motivarlo en el interés que tiene.

Saludo en pareja



Fotografía 12. Dibujo sobre los saludos en Nam-Trik. Fuente: Ana Maitik Angucho (2017)

Esta imagen la realizó Carlos mostrando el saludo en pareja y fuera del aula, porque se explicó que se podía saludar a los hablantes y compañeros de estudio en las primeras horas de la mañana, cuando el sol empieza a mostrar su cara.

Los estudiantes salían en parejas se saludaban y los que lo hicieran bien se les aplaudía y los que no debían repetir, luego se dibujaba en el cuaderno, acompañado de la escritura, también se hacían carteles para pegar en la pared o se escribía en letra grande la palabra utilizando materiales como plastilina, granos o semillas, papel recortado o colores; finalmente cada estudiante saludaba a don Tránsito dándole la mano de manera respetuosa.

Otras formas de saludar en Nam-Trik

En reuniones con varios hablantes, se les preguntó en castellano cómo se decía si el día estaba bueno o feo, si estaba enfermo, o bien de salud, o si en general se encontraba bien. Entonces ellos se dieron cuenta que esas eran otras formas de saludo que se utilizaba acompañando el *maktuko*. Se realiza estas preguntas a los hablantes porque de acuerdo al tiempo, estado de ánimo o posición de las personas se saluda o se entabla un diálogo. De esta manera salieron los siguientes saludos.

Tabla 4. Saludos en Nam-Trik

Preguntas		Respuestas	
<i>¿Tap wako?</i>	¿Estás bien?	<i>Tap war</i>	Estoy bien
<i>¿Tap pasruko?</i>	¿Usted ésta bien?	<i>Tap pasruar</i>	Estoy bien
<i>¿N'ipe tap putriki o n'ipe tap putreke?</i>	¿Usted está bien?	<i>Tap warer, tap putrer,</i>	Estoy bien
<i>Tap kualim</i>	El día está bueno	<i>Mui kualim tap wan</i>	Estoy bien.
<i>¿Tap puntriki o tap puntrike?</i>	¿Están bien?	<i>Tap puntrer</i>	Estamos bien
<i>¿Mui kualim tapik kutan?</i>	¿El día está bueno?	<i>As'an pasran maitik kita</i>	¡Ah sí, el día esta bonito ¡

<i>¿Mui kualim trumpik kutan?</i>	¿El día está feo?	<i>As'an pasran trumpik kita</i>	Así es está feo
<i>¿Tap jem kuta?</i>	¿La noche está buena?	<i>As'an pasran tapik kin,</i>	Así es esta buena.
<i>¿N'impe tap tirako?</i>	¿Ustedes están bien?	<i>Nampe tap tirawar</i>	Nosotros estamos bien.
<i>¿N'ipe tap tirako?</i>	¿usted está bien	<i>Nape tap tirawar</i>	Yo estoy bien
<i>¿N'ipe kawarke?</i>	¿Usted está bien?	<i>Kawar, Kawarke, kawarko</i>	Varios, Estas bien, estoy bien
<i>¿Katsoko?</i>	¿Estás bien? Se usa cuando en la casa queda una persona enferma y la otra llega de trabajar.	<i>Nape kuaktik tson</i>	Si sigue enferma o enfermo y si está bien, estoy bien.
<i>¿Kualap intras'ko?</i>	¿Mañana te vas?	<i>Kualap jor</i>	Sí, mañana me voy
<i>¿Kualap iko?</i>	¿Mañana te vas?	<i>Nape Kualap jor</i>	Sí, mañana me voy.

¿ <i>Trumai o tramai intras'ko?</i>	¿Mañana te vas para la huerta?,	<i>Tramai jor Puntrimai o pantrimai jor, Trumai kolosri mai jor,</i>	Me voy para la huerta de abajo, me voy para la huerta de allá abajo.
¿ <i>Tap warike?</i>	¿Están bien?	<i>Nampe tap putrer</i>	Nosotros estamos bien

Aprendiendo a saludar en Nam-Trik

Ya teniendo todos estos saludos, con don Tránsito decidimos inicialmente por *maktuko, tapti ¿N'impe tap tirako? Nampe tap tirawar* en plural, para que los estudiantes aprendieran a saludar en colectivo, ya que aún se hacen actividades colectivas como reuniones, trabajos comunitarios, eventos culturales y deportivos en la Institución. La idea es que ya vayamos saludando en los espacios de la comunidad. Para esta actividad los niños hacen la representación donde el niño o la niña llega y saluda de la siguiente forma: *maktuko, ¿n'impe tap tirako* a lo que los demás responden *nampe tap tirawar*.

Saludo de la mañana

Don Tránsito les habla explicando que vamos a aprender otra forma de saludar, les pronuncia primero *¿N'ipe tap tirako?* Ellos responden *nape tap tirawar*. Para hacer más agradable el aprendizaje se toma las diferentes emociones o acciones llamativas para los estudiantes y se realiza así: todos al mismo tiempo, luego uno por uno, se repite varias veces sentados, parados, gritando, con voz suave, llorando, por sílabas, entre otras formas. Esto se hace en varias horas y

días. Este saludo se utiliza solo en las mañanas, por lo tanto, se enseña para que lo practiquen con los compañeros, docentes y hablantes que se encuentren en el camino.

Memorización de saludos

Luego se trabajaron seis saludos más que se fueron memorizando cada día porque ya es costumbre saludar de distintas formas, estos son: *¿katsoko?* Se usa cuando las personas están en casa enfermas postradas en cama, la respuesta es: *nape kuaktitson* o *nape kuakt +war* que más o menos traducido al castellano dice: “Estoy enferma aquí o aquí acostada” y si está bien se responde *nape tapik kutan*.

¿Katsoko? Se utiliza cuando la persona está enferma postrada en cama, a lo cual ella responde *Nape kuaktik war* o *nape kuaktik tson*. *¿Tap warike?* Se pregunta a un grupo de personas si están bien y una persona responde por todos diciendo: “*Nanpe tap putrer*”. Necesariamente estas personas deben estar paradas.

Este saludo se utiliza para los que se encuentran parados o si uno va por el camino carretera *¡tap pasruko!* a lo que se responde *¡tappasruar!*

¿N'inpe kawarke? ¿Ustedes están bien? Y se responde de dos formas *kawarko* o *kawarke*. Este saludo se usa en cualquier momento o situación, cuando el hablante lo quiera hacer.

Este es otro uso de *¡katsoko!* Se hace cuando uno encuentra a alguien de confianza y ella o él responde *Kawar*.

¿N'inpe tap putreke? Se usa para varias personas y de acuerdo a la posición de las personas (parados o sentados). Se responde *tap warer* o *tap putrer*. Así sucesivamente van pasando todos

los estudiantes, también cada niño saluda a otro, cada niño saluda al hablante y aquí él les corrige la pronunciación.

Ya teniendo conocimiento de todos los saludos siempre se saluda a cada niño de alguna manera, según el contexto y la posición en la que se encuentren los estudiantes, parados o sentados.

Evaluación del tema uno.

Para la evaluación se tienen en cuenta tres espacios:

1. **Espacio Escolar:** los niños deben llegar y saludar en Nam-Trik, no interesa si pronuncian bien o mal, lo importante es que saluden. También dibujan cada uno de los saludos.
2. **Casa de los hablantes:** cada niño cuando se hace la visita debe saludar en Nam-Trik. Hay niños que ya se saben hasta cuatro saludos bien pronunciados.
3. **Espacio comunitario:** los estudiantes ya conocen quiénes son los hablantes, ellos los saludan sin temor, ya sea en el camino, en las reuniones o sitios de trabajo. Algunos llegan contentos, porque tuvieron respuesta o los felicitaron y les preguntaron ¿Qué profesora les está enseñando? Ellos le contestaron don Tránsito, otros tristes porque fueron objeto de burla, de miradas extrañas o que saben que es hablante, y sin embargo no les contestan.
4. **Debilidades:** Por cuestiones económicas el hablante no puede permanecer toda la semana en la escuela y esto atrasa el aprendizaje. Se presenta el caso que así él o la estudiante sabe los saludos, siempre se dirige en castellano ya sea a sus compañeros o docente, por lo tanto, hay que estar recordando que deben hablar en Nam-Trik. Otro factor es que después de unas largas vacaciones algunos niños llegan saludando en la primera lengua.

5. **Fortalezas:** Los estudiantes sienten alegría de saludar en Nam-Trik, porque se les ha fortalecido la identidad, ya que hay aceptación de ser indígenas Totoroez. Esto lo manifiestan cuando libremente danzan, deciden ser guardias escolares, consumen los alimentos tradicionales, participan en las mingas. Siempre les hablo de sentirse orgullosos de ser indígenas a pesar de todo el desprestigio social que se ha dado, ya sea local o nacional. Les digo que somos privilegiados de tener aún el idioma que hablaban los abuelos. También es importante tener hablantes cerca del espacio escolar porque cuando se visita, o se les encuentra en el camino puedan saludar, o escuchar diálogos, así no entiendan nada. Ya algunos estudiantes han perdido la vergüenza y en cualquier espacio saludan en Nam-Trik; un niño cuenta que en el pueblo saludó a un grupo de personas y que ellos contestaron y le preguntaron si solo sabía saludar, que aprendiera más para que les enseñara.

Reflexión del tema uno.

A pesar de que los niños se desenvuelven en un contexto donde no se usa la lengua para comunicarse, los niños aprenden con facilidad, y en el espacio escolar llegan saludando en Nam-Trik y si alguien llega a la escuela cuentan que ellos pueden hablar y muestran felicidad. Con base en lo anterior, me siento complacida con el desarrollo de la actividad porque se evidencia que sí es posible hablar si nos lo proponemos de corazón, esto es el sentir Totoroez.

Las profesoras de los otros grados han preguntado que si don Tránsito va a pasar por todos los grados, ellas se han dado cuenta del trabajo que se está haciendo y empiezan a motivarse. Las profesoras proponen que se hagan intercambios de áreas de acuerdo a la afinidad de cada docente. Esta idea se hizo realidad en el 2018 y en efecto trabajé Nam-Trik desde el grado tercero hasta

quinto enseñando la lengua desde el habla, con resultados satisfactorios ya que empezaban a hablar con naturalidad y aceptaban la clase y había interés durante el desarrollo de cada una de las actividades.

En el desarrollo del trabajo de los saludos, los estudiantes, años atrás cuando solo se escribía, se sentían cómodos en su zona de confort ya que sabían decir *maktuko*, pero no estaban obligados a hablar, solo se copiaba en el cuaderno, se dibujaba y se guardaba hasta la próxima clase, inclusive los niños ya conocían la rutina. Cuando tocaba Nam-Trik ellos sacaban los cuadernos y esperaban a que escribiera en el tablero para copiar, si se intentaba saludar solo se hacía en la hora de la clase. En la propuesta de hablar la lengua los niños sentían sobre todo vergüenza porque no podían pronunciar, esta tensión se liberó mediante el ejercicio que realizaba el hablante conmigo él me saludaba en todas las formas y yo le contestaba de manera coherente, seguidamente les tocaba a ellos. Personalmente, yo les contaba que cuando estaba aprendiendo Nam-Trik me sentía igual que ellos, pero que ahora miraran cómo había superado la dificultad y podía hablar sin temor, porque me sentía orgullosa de hablar nuestra lengua.

Otra de las actividades que más se realizó fue la de visitar a los hablantes para escucharlos, conversar y reírse. Los niños se sentaban alrededor a escuchar al hablante, quien saludaba y explicaba lo que iba expresando y cuándo se debían usar los diferentes saludos, a quiénes se saludaría, en qué tiempo, y la diferencia de saludos cuando el saludo era para una persona o varias. Por su parte, los niños tomaban apuntes y les quedaba la tarea de dibujar en la casa cada saludo.

Esto fue al inicio de la actividad, porque después ya empezaron a querer saludar y lo lograron, hoy en día saludar en Nam-Trik es algo normal para ellos. Observo que se sienten bien, y lo más interesante es que así haya otras personas, ya sean del contexto escolar o fuera de este,

saludan sin miedo con mucha seguridad, incluido un abrazo y un beso para la profesora. Ahora siempre estoy saludando en Nam-Trik a todos los estudiantes hablen o no, inclusive a mis compañeras de trabajo.

En la comunidad, cuando escuchan saludar a los niños en Nam-Trik se ríen y dicen: “*Qué será que están diciendo*” y ellos les dicen: “*Los estamos saludando*”, a lo que les replican: “*Aprendan porque ya nosotros viejos ya no aprendemos porque nadie nos enseñó*”. Entonces uno ve en los niños su cara de felicidad. También sucede que por la escuela todos los días pasa un hablante que ha participado en el proceso, ellos lo saludan, él se detiene, les habla en Nam-Trik y los estudiantes lo invitan a la escuela para que les enseñe.

En el contexto escolar, las compañeras de trabajo me felicitan por los logros alcanzados. Hasta el momento colaboran para que el hablante sea bien atendido en el restaurante, muestran respeto hacia sus conocimientos y se interesan para que se haga la misma práctica con los estudiantes que están a cargo de ellas. Cuando el hablante asistía a trabajar con la profesora Catalina, él se encargaba de revitalizar la lengua o procesos culturales y los estudiantes valoraban sus conocimientos y solicitaban liderar la actividad.

4.3.2 Tema Dos: *Namoi Asr*

En este tema presento *NAMOIASR* se indica, se pronuncia, se dibuja, se escribe, se forman oraciones, se juega y se cantan las partes del cuerpo humano.

El siguiente cuadro da a conocer los elementos que tuve en cuenta para desarrollar *Namoi asr*.

Tabla 5. Tema dos

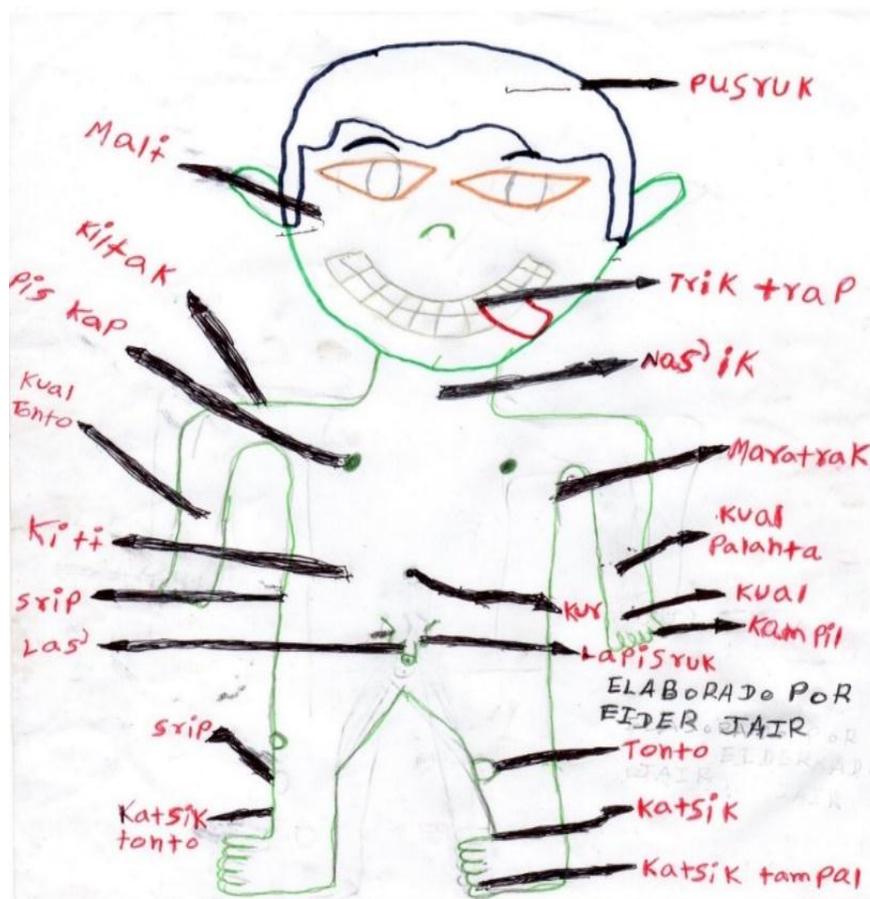
Tema Dos:	<i>Namoi asr</i> (Pronunciando las partes del cuerpo humano en Nam-Trik)
Lugar:	Espacio escolar
Grado:	Tercero
Responsable:	Docente
Duración:	Dos meses
Objetivo:	Pronunciar y reconocer las partes del cuerpo humano

Indicar y pronunciar las partes del cuerpo humano

El hablante se ubica al frente de los estudiantes, va señalando y pronunciando el nombre de cada una de las partes del cuerpo humano y los niños simultáneamente deben hacer lo mismo. Se repite varias veces, luego se forma un círculo y el hablante pide que cada niño salga al centro y vaya señalando las partes del cuerpo, mientras los demás van pronunciando. La actividad termina cuando todos al pasen al centro.

Dibujar y escribir las partes del cuerpo humano

Los niños deben dibujar el cuerpo humano en el cuaderno y escribir todas las partes con la ayuda de la docente. Luego en hojas block dibujan lo mismo para colocarlo en las paredes del salón.



Fotografía 13. Dibujo de las partes del cuerpo en Nam-Trik. Fuente: Ana Maitik Angucho (2017)

Frases con las partes del cuerpo humano.

Una vez identificada cada parte del cuerpo humano, se agregan otras frases como me duele, me toco, alzo, paso. De acuerdo a lo que pronuncie el hablante los niños desarrollan la acción o hacen los gestos. Ejemplos.

- *Pusruk kinap, mali kinap, kual kinap* (Me estoy tocando la cabeza, la cara, la mano)
- *Kas'ikalo, ka'sikual, ka'sikatsik, kas'itriptrap* (La oreja es pequeña, la mano es pequeña, la boca es pequeña).

- *Kual ats †mai kosro, kual kusрмаi kosro, katsik ats †mai kosro, katsik kusрмаi kosro* (Alzo mi mano izquierda, alzo mi mano derecha, alzo mi pie izquierdo, alzo mi pie derecho)

Juego de la estrella.

Para esta actividad se dividieron los estudiantes en grupos de seis, se les entregaron dos pliegos de papel periódico para que los unieran, luego eligen a un estudiante de menor estatura para que se acueste encima del papel y dibujen su silueta. Una vez dibujada la silueta, la repintaron con marcador para que se viera y en cartulina escribieron cada una de las partes del cuerpo humano.

Para terminar con la actividad se realizó el juego de la estrella que consistió en formar grupos de niños ubicados en filas, con las extremidades inferiores abiertas formando una estrella, donde cada niño tenía unas fichas con su respectiva cinta para ir pegando en la silueta, luego cuando el moderador decía la parte del cuerpo el niño/a salía, colocaba la ficha en la parte del cuerpo indicada y pronunciaba. El niño o la niña que pegara la ficha de primero en la silueta hacía que el grupo ganara puntos. El juego termina cuando uno de los grupos completó cinco puntos dándolo como ganador. Cuando olvidaban alguna parte del cuerpo decían *pesenatan*, entonces el hablante les ayudaba y si acababan de colocar todas las fichas decían *patsan*.



Fotografía 14. Juego de la estrella con estudiantes grado Tercero. Fuente: Ana Marleny Angucho (2017)

Canto *Katsik wan kuc'a*

Esta actividad la dirigí cantando *Katsik wan kuc'a* (Meta la patica). La canté varias veces, para luego escribirla en el tablero, para que leyéramos y todos los niños pudieran cantar. Una vez aprendida lo hacíamos llorando, riendo, gritando, despacio, duro, enojados, contentos y cuando ya la tenían memorizada se inició la mímica.



Fotografía 15. Canción en Nam-Trik de nombre *katsik wan kuc'a* (meta la patica). Fuente: Primer Equipo de educación del Resguardo de Totorò (1992)

Katsik wan kuc'a

Tonto wan kuc'a

Puitsutsikkucá

Kual tonto, kual tonto

Kual kitau metra

Kiltak, Kiltak kuc'a

Kaluju, kaluju

Pamai lira †

Kusрмаi lir †

Atsimai lira †

pulmar †pkatikenis 'kekun

Escritura de las partes del cuerpo humano

En esta actividad se dio paso a la escritura. En una cartulina de 18 cms x 25 cms. los niños dibujan una parte del cuerpo que se les entregó escrita en Nam-Trik a manera de oración, ellos debían intentar leer y preguntar al hablante para poder dibujar. Este ejercicio llamó mucho la atención porque al leer lo hacían desde el castellano y cuando el hablante pronunciaba era totalmente diferente y se reían de ellos mismo porque asignaban la palabra que no correspondía a la parte del cuerpo.



Fotografía 16. Escritura, dibujo y lectura en Nam-Trik sobre partes del cuerpo. Fuente: Ana Maitik Angucho (2017)

Las oraciones con las cuales los estudiantes elaboraron sus dibujos fueron:

Tabla 6. Oraciones en Nam-Trik

En Nam-Trik	En Castellano
<i>Pusruk c'ilik wan</i>	La cabeza está sucia.
<i>Nape malipe pilmap jor</i>	Me voy a lavar la cara.
<i>Nai trukul pilma pasran</i>	Mis dientes están limpios.
<i>Kiltak kitrikutan</i>	Me duele el hombro.
<i>Sroa pac'irai pisr</i>	El sol está calentando.
<i>Kalo srotawan</i>	Me calienta la oreja.
<i>Kur noik poikor</i>	Tengo ombligo grande.
<i>Nai srip tsak kin</i>	Mi pierna es gorda.
<i>Kual ani poik kor</i>	Tengo sangre en la mano.
<i>Nai katsik mera poik kor</i>	Tengo mis pies.
<i>Tonto metror</i>	Levanto la rodilla.
<i>Katsik atsimai kosro</i>	Alzo el pie izquierdo.
<i>Mali kinor</i>	Me toco la cara.
<i>Punupantri lirap kual</i>	Mi cabeza es dura.

<i>Nai pusruk trantrik kin</i>	Me duele mucho la cabeza.
<i>Kampilmera wilti kin</i>	Muevo los dedos.
<i>Nai nili jap kin</i>	Mi lengua es larga.
<i>Nai usri larap war</i>	Estoy mirando a mi mamá.
<i>Nande pella lara</i>	Falta mirar.
<i>Tsiste unirik intsap wan</i>	Todos los niños se están riendo.

Evaluación del tema dos.

En cada una de las actividades escuchaba la pronunciación y me daba cuenta que cada vez iban mejorando y como mínimo de todas las partes del cuerpo humano cinco las pronunciaban bien, y daban razón de qué se estaba hablando. Cuando el hablante les decía *¿inipe c'inikin?* mostrando por ejemplo la cabeza, ellos respondían *nai pusruk kin*. Los dibujos expresan lo que cada niño siente y vive, se nota mayor apropiación del trabajo que se está haciendo. Ya ellos dirigen, se organizan y corrigen sus errores.

La mayoría de los estudiantes tienen una buena pronunciación, algunos confunden cuando deben responder en singular responden en plural, tratan de conversar, preguntar lo que ven, hacen, por ejemplo: no se me olvidó, ya acabé, gané, quiero participar, siempre están a la expectativa.

Reflexión de la actividad dos.

A medida que se avanzaba iban saliendo más palabras necesarias en el trabajo, cuando los niños hacen bien las cosas dicen *tapik kor* (soy bueno) si no hablan duro se les dice: “*trantri wami*” si hacen mucha bulla se les dice “*iltitiwarai*” si pronuncian bien se les dice “*as’amai uju kitan* o *as’ampesi uju kitan*”, si pronuncian despacio o mal se les dicen “*katiken*”, “*katiken*”, cuando se olvidan dicen “*pesenatan*”, si terminan dicen “*patsan*”, cuando se les pide ser ágiles ellos responden “*kas’imunuko*”. Entonces, aprender la lengua desde la oralidad da espacio no solo para aprender lo que se enseña, sino que se evidencia la necesidad de utilizar otras palabras para poder entender al hablante.

En este tema hubo proceso de inmersión porque a medida que iban desarrollando las actividades, el hablante todo el tiempo estaba hablando en Nam-Trik. Para mí esta es una experiencia significativa porque tengo la oportunidad de mostrar que en este proceso práctico los estudiantes no van a olvidar lo que aprendieron y que es la mejor manera de compartir conocimientos donde los estudiantes aprenden haciendo, escuchando, participando, hablando de acuerdo a las capacidades que tiene cada uno (Ausbel, 2002).

Además, no solo se construye conocimientos sino que se fortalece la identidad porque a través de la lengua pueden conocer los valores culturales que no nos transmitieron o no nos transmiten nuestros abuelos o padres y que es lo que nos identifican como pueblo Totoroz.

También la pedagogía activa nos habla de que los estudiantes son sujetos activos que trabajan sus propios intereses, porque son el centro del proceso de enseñanza, en el que el maestro solo es un facilitador que despierta el interés por aprender, en este caso el Nam-Trik. De esta manera se les facilitó o elaboraron los materiales de acuerdo a su capacidad y gusto de manera

colaborativa, en un espacio agradable y nuevo para su aprendizaje, en este caso salir del aula de clase estimulando la participación activa, siendo los líderes de cada una de las actividades. Y lo más significativo aprender a respetar a los hablantes como los portadores del conocimiento ancestral.

- **Debilidades.**

Cada idioma tiene su propio alfabeto para representar cada uno de los sonidos, de ahí que los estudiantes no hacen esta diferenciación si no que pasan los sonidos del castellano al Nam-Trik. Por ejemplo: *pusruk*, pronuncian *pusuk* (cabeza) o dado el caso que hay palabras que les cuesta mucho pronunciar como *trik trap* (boca). Esto sucede porque en el castellano no existen este tipo de fonemas.

- **Fortalezas**

Se notó que hay más apropiación del Nam-Trik a medida que se realizan actividades que les llama la atención a los niños. En este tema se divirtieron mucho.

4.3.3 Tema Tres. *Jupe nimalmera namoi Tontotuna Puntran* (aquí están los animales de mi región)

En este tema se trabajaron los animales de la región y se integraron las áreas de producción (ciencias naturales), cultura (artística) y Nam-Trik. Además se investiga con los mayores o padres de familia qué animales existían en la región para aprender sobre su alimentación, lugar donde habitan y pronunciar sus nombres en lengua.

Este cuadro muestra los elementos que tuve en cuenta para trabajar el tema.

Tabla 7. Tema tres

Tema Tres:	<i>Jupe Animalmera NamoiTontotuna Puntran</i> (aquí están los animales de mi región)
Lugar:	Aula de clase y contexto comunitario
Grado:	Tercero
Responsable:	Docente
Duración:	Dos meses
Objetivo:	Pronunciar el nombre de cada uno de los animales de acuerdo al lugar donde vive y su alimentación.

Uniando áreas

A cada estudiante se le entregó un octavo de cartón paja y se utilizó de la siguiente manera: en la parte superior el estudiante escribía el nombre del animal en Nam-Trik y decoraba con semillas de la región. En la parte izquierda del cartón dibujaba el animal no se pinta si no que se adorna también con semillas, en la parte derecha se realizaba un mapa conceptual donde se evidenciaban los conocimientos universales del reino animal y su clasificación, aquí se tomó un ejercicio transversal de unir el área de producción y el Nam-Trik.

Investigando qué animales habitaban antes

Los estudiantes deben investigar con sus padres o mayores de la comunidad sobre los animales que había antes y sobre por qué ahora ya no existen. Debían dibujar en el cuaderno los

animales, para que en la escuela con la ayuda del hablante se escribiera el nombre. Esta actividad tuvo como fin crear conciencia sobre la conservación de los animales.

Evaluación tema tres.

En hojas de papel block los estudiantes dibujaron los animales y mediante el juego del tingo tango los niños salían al frente a pronunciar el nombre de los animales. Aquí lo que se evaluaba era la capacidad de memorizar una gran cantidad de animales, porque si pronuncia menos de cinco debían pagar una penitencia.

Reflexión del tema tres.

Para este tema no se desarrollaron muchas actividades, porque en años anteriores se había trabajado, por lo tanto, lo que se buscaba era que mejoraran la pronunciación con la ayuda del hablante y sí se logró porque a medida que los niños iban desarrollando las actividades el hablante pasaba por cada puesto del estudiante haciendo pronunciar hasta que lo lograría hacer bien, como don Tránsito era una persona muy paciente, entre risa y risa cuando pronunciaban mal los corregía. Esa conexión afectiva ayudaba para que cada estudiante viviera la lengua. Por mi parte sentí seguridad en este tema porque siempre he sentido el temor que cada vez que hable lo haga mal y los hablantes se burlen, en este caso no, el hablante cada vez que pronunciaba me colocaba de ejemplo y me decía “siga usted conversando con los niños, estás hablando bien, *tap maran*” y se reía.

4.3.4 Tema Cuatro: *Un ñpe tusrmera*

En *Un ñpe tusrmera* se trabajó la práctica agrícola sembrando plantas, hablando, en el aula de clase dibujando y jugando con la lotería.

En esta tabla se muestra los elementos que tuve en cuenta para trabajar *un ñpe tusrmera*

Tabla 8. Tema cuatro

Tema Cuatro:	<i>Un+pe Tusrmera</i> Las plantas de la comunidad
Lugar:	Aula de clase y huerta escolar
Grado:	Tercero
Responsable:	Docente
Duración:	Dos meses
Objetivo:	Expresar con facilidad en Nam-Trik el nombre de plantas comestibles y medicinales

Trabajo en la huerta.

Los estudiantes llevaban al aula semillas de ortiga, fresco o verdolaga, maíz, mejicano, ají, frijol, arracacha, ulluco, papa, higuillo, batata, uvilla, majúa, col y alegría. La razón por la que se escogieron estas plantas fue porque en estos momentos se conoce su nombre en Nam-Trik, ya que hay plantas que aún no se sabe cómo se llaman en lengua, o no se ha trabajado en la creación de neologismos relacionados con el tema. Por ello, a los estudiantes se les explica por qué algunas plantas no se pronuncian en Nam-Trik, ya sea porque son nuevas en la comunidad o falta investigar.

Ya teniendo las semillas nos dirigimos hasta la huerta con el hablante para que nos enseñara a sembrar solo hablando en Nam-Trik. De regreso los estudiantes dibujan lo realizado en la huerta.



Fotografía 17. Trabajo en la granja hablando en Nam-Trik. Fuente: Ana Marleny Angucho (2017)

Jugando con la lotería

A partir de la cartilla Léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró los profesores de la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró, en los talleres de formación elaboraron material didáctico y uno de ellos es la lotería (2009). La lotería consta de nueve entradas y en cada una de ellas hay un dibujo con su respectiva palabra, escrita en Nam-Trik.

A cada estudiante se le entregó una tabla y el hablante o docente sacaba al azar la ficha y pregunta, por ejemplo: *¿Poik kuko jas'ik?* (¿Tiene la palabra higuillo?) si la tiene el estudiante dice: *Poik kor* (Si la tengo) y si no *kaik kor* (No la tengo). También puede preguntar *¿Ju wasriko?*

(¿Dónde está?) y se responde *Ju pasran* (Aquí está) y cuando ganan dicen: *Na kanawar* (gane) o *patsan* (cabé).



Fotografía 18. Juego de la lotería en Nam-Trik con estudiantes grado Tercero y hablante del idioma Nam-Trik.

Fuente: Hermes Angucho (2017)

Evaluación tema cuatro.

Se evalúa la pronunciación porque una vez los niños comprenden el juego son ellos los que dirigen. También se evaluó el trabajo que se hizo en la huerta; en una cartulina de 10 por 15 cms cada niño dibujó la planta que sembró acompañada de la frase que aprendió.

Reflexión del tema cuatro.

El juego de la lotería llamó mucho la atención todos los niños querían dirigir y a los que les costaba pronunciar le pedían ayuda al hablante. Se evidencia entonces lo que argumentan autores como Lambert y Gardner (1972) respecto a la motivación como factor determinante en la

enseñanza de lenguas. Los niños terminaron organizando por iniciativa de ellos todas las tablas que eran repetidas, para que en el momento de jugar se diera a cada estudiante diferentes tablas y no hubiera muchos ganadores ya que se presentaba desorden. Aquí van mejorando pronunciación y se van apropiando más del Nam-Trik. Con la lotería no solo se trabajó vocabulario de las plantas, también se trabajaron los animales.

Quiero contar una anécdota de un estudiante que fue reprobado y no quería estudiar conmigo porque enseñaba lengua. Él siempre repetía: “A mi esa lengua no me gusta” y participaba en las actividades con desgano. Entonces los niños le colocaban sobrenombres en Nam-Trik y cuando leía desde el castellano la palabra en lengua se burlaban de él. Pero resulta que con el juego de la lotería el niño empezó a integrarse y me di cuenta que manejaba varias palabras. En este caso sucede lo que plantea Ausubel que para que haya un aprendizaje significativo se necesita actitud favorable del alumno, ya que el aprendizaje no puede darse si no hay interés, quizá lo que verdaderamente pasaba era que tuvo una mala experiencia en el aprendizaje de la lengua, pero una vez ve como aprender esa misma lengua que no le gustaba a través del juego de la lotería hizo que mostrara una actitud favorable y decía: “Manes, jugando es que aprenden lengua, así quién no aprende”.

4.3.5 Tema Cinco: *Kualmauna*

En este tema de *kualmauna* se presenta las formas de despedirse de sus compañeros de grupo, del hablante y docente. Despedidas que fueron creadas colectivamente en el aula, en la cual se escribe y se usa después de clase.

En esta tabla se presenta los elementos que tuve en cuenta para desarrollar el tema cinco.

Tabla 9. Tema cinco

Tema Cinco:	<i>Kualma</i> Una despedida
Lugar:	Aula de clase
Grado:	Tercero
Responsable:	Docente
Duración:	Dos meses
Objetivo:	Practicar todos los días de clase la despedida en Nam-Trik antes de irse para la casa.

Escribiendo formas de despedirse

Los estudiantes escribieron en el cuaderno las formas de despedirse que son:

- *Kualmauna, nape jor nai jamai* (Hasta mañana me voy para la casa) a lo que se responde *kualmauna, intri n'ui jau* (Hasta mañana, vaya para su casa).
- *Kualap asiakun* (Mañana nos vemos) y se responde *Kualap asiakun intri n'ui jau* (Mañana nos vemos, vaya para su casa).

Representación de la despedida.

Se hizo una representación en la que cada uno de los estudiantes se despedía en parejas. Luego todo el grupo se despidió de la docente.

Evaluación tema cinco.

Para la evaluación nos dirigimos hasta una de las casas de los hablantes donde debían saludar y despedirse en Nam-Trik, luego el o la hablante les corregía la pronunciación y empezaban a entablar un diálogo más largo. Antes de irse los estudiantes se despidieron en Nam-Trik, sin necesidad de estarles recordando.

Reflexión del tema cinco.

En esta última actividad los niños ya entablan un diálogo, avance que agrada mucho ya que los niños muestran que se han apropiado con gusto de la lengua. Algunos perdieron el miedo porque así los estén escuchando personas que no hablan la lengua ellos se despiden en Nam-Trik. Aprendieron dos formas de despedirse, a saber:

1. *Kualmauna kualap asiakun nape jor nai jamai* (Hasta mañana, mañana nos vemos, me voy para mi casa), a lo que les respondo *Kualmauna intrt n'ui jau kualap asiakun lul lul* (Hasta mañana vaya ligero para su casa mañana nos vemos).
2. *Kualmauna martes asiakun* (Mañana martes nos vemos). Ellos utilizan los días de la semana y dependiendo del día en que se encuentren, le respondo *martes asiakun intrt núi jau* (El martes nos vemos, vayan para su casa).

Así todos los días se despiden cuando se olvidan de hacerlo se devuelven, o el uno hace acordar al otro que hay que despedirse, lo hacen con mucha pertinencia que motivan a estudiantes de otros grados o a las profesoras, al menos a decir *Kualmauna* (Hasta mañana).

En términos generales ya hay un uso de la lengua en eventos, en la clase, en las reuniones comunitarias, en el mercado, en el camino y en otros espacios más, como por ejemplo en los cuadernos diariamente escriben la fecha de la siguiente manera. *Mui kual+m 8 -10- 2019 kin.* (hoy

es el ocho de febrero de 2019). Además, tienen un buen manejo de vocabulario de los cinco temas trabajados.

En cuanto al número de horas para el aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas, como el Nam-Trik de Totoró, es importante que las instituciones de educación garanticen un número de horas favorables, de lo contrario no se alcanzarán los objetivos propuestos. Distinto a lo que pasa con la enseñanza del inglés en nuestro contexto colombiano, la cual, gracias al Programa de Colombia Bilingüe del Ministerio de Educación, en cual pretende desarrollar la competencia en inglés como lengua extranjera en estudiantes de educación básica, media y superior, se incrementó el número de horas semanales: 3 horas a la semana de sexto a décimo grado. Y aún así, tampoco ha alcanzado los resultados esperados.

Analizando estos dos escenarios, como es la enseñanza de las lenguas indígenas en las instituciones educativas y el programa de inglés como lengua extranjera creo que el tiempo sería un factor, entre otros, como: ¿Qué interés tiene el estudiante para aprender una lengua? o ¿Para qué quiere aprender? ¿Cómo le gustaría aprender? Porque la experiencia también me ha demostrado que además de la cantidad de tiempo de la enseñanza de la lengua, es necesario motivar al estudiante y hacer que se sienta orgulloso de aprender la lengua, dado que en el contexto escolar se encuentran estudiantes que participan activamente en las clases, pero que no se les escucha hablar, mientras a otros se les ve el entusiasmo y así no entiendan les gusta que les hablen y hablan en Nam-Trik. En conclusión, si esperamos que las autoridades educativas se pongan de acuerdo para intensificar las horas, se está perdiendo un tiempo valioso en la revitalización de las lenguas indígenas. Lo que toca es aprovechar todos los espacios de la comunidad para seguir y no dejar que el proceso pare como ha pasado anteriormente.

Y es lo que pasa en la comunidad, hay personas que sin ningún interés apoyan de corazón y sin pedir nada a cambio fortalecen la lengua, de ahí que también quise realizar mi trabajo de pregrado (Angucho Benachi, 2000) a distancia con la Universidad de Pamplona para optar el título de licenciada en español y comunicación; la práctica fue sobre la recopilación de todas las actividades o temas de la asignatura del Nam-Trik que hacía en todos los grados y en dos horas con los estudiantes de secundaria de la sede principal de la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. El trabajo consistía en escribir, reconocer reglas ortográficas, y en actividades de cómo aprender cada fonema con su respectivo vocabulario, creando sopas de letras y dibujos de la cultura. Este trabajo realizado por los estudiantes, quedó tan bien hecho que cuando sustenté algunos dudaron de que hubiera sido realizado por los estudiantes. Los estudiantes de esa época eran muy comprometidos y les gustaba aprender, en este sentido según Gardner y Lambert (1972) el estudiante tiene un interés personal por aprender una lengua que siente que es suya y hace parte de su diario vivir y que ahora es su segunda lengua, en este caso el Nam-Trik. Estos estudiantes hoy en día colaboran con el cabildo; uno de ellos es exgobernador y hace parte de los procesos del revitalización de la lengua en la emisora comunitaria Radio Libertad, en la creación de neologismos para no hacer muchos préstamos del castellano, ya que en una frase o un pequeño diálogo por no existir las palabras en Nam-Trik le tocaba usar el otro idioma, de ahí que quiso hacer este trabajo y trata de comunicarse con los mayores para fortalecer su habla.

En la primaria desde el año 2016 he tenido la ventaja que los estudiantes quieren aprender, siendo su motivación un factor importante en el aprendizaje de la lengua. En este sentido Lambert y Gardner (1972) hablan de dos tipos de motivación: una se refiere al interés del sujeto por aprender la lengua integrándose dentro del grupo de hablantes, demostrando una actitud positiva. A esta motivación se le llama motivación integradora. Por otra parte, cuando el aprendizaje de la

lengua se realiza con fines utilitarios, por ejemplo, para obtener empleo, viajar o presentar un examen, se llama motivación instrumental.

En el contexto escolar existen los dos tipos de motivación, porque hay estudiantes muy interesados en no solo aprender en el aula, si no que en el camino o cuando llega un hablante empieza a interactuar con él o comenta que estuvieron en una actividad cultural de la comunidad que estaban cantando en lengua y que los que dirigían la actividad saludaban mal en Nam-Trik. Esto demuestra que estos estudiantes están en la capacidad de participar en la vida de la lengua porque ya perdieron el miedo y se interesan y quieren hacer parte de ella. Por otro lado, hay estudiantes que quieren sobresalir; cuando llegan las visitas empiezan a hablar, cuentan cómo se trabaja la lengua, pero una vez la visita se va vuelven a participar del trabajo del Nam-Trik por un examen o una nota. Hay otros que ya sienten que saben y en vista de que ven escasas formas de economía lo miran como una oportunidad de trabajo y dicen que cuando sean grandes podrán ser profesores de lengua, quizá estén mirando la lengua como una oportunidad o como parte de la vida de ellos.

Por su parte Brown (2000) habla de motivación extrínseca, la cual se centra en recompensas que se dan por realizar una tarea, es decir que no se gesta en el interior del individuo, sino que viene de afuera. Por otro lado, la motivación intrínseca, a diferencia de la motivación extrínseca se instaura dentro de una persona, la cual no busca una recompensa. Las personas participan en las actividades del aprendizaje de una lengua por su propia voluntad. La verdad no sé si uno promueve la motivación extrínseca en el afán de fortalecer la lengua, por ejemplo: cuando trabajé en la secundaria los jóvenes no les gustaba el Nam-Trik y entraban obligados a la clase por no perder la asignatura o no ser castigados, entonces si la clase era aprenderse un canto, se decía que los mejores

irían al evento o participarían de la salida o tendrían la mejor nota si se comportan bien, pero al final no se ven los resultados porque es lo que quieren los adultos o los docentes mas no ellos, por lo tanto van forzados a aprender algo que ellos no quieren, pero igual sucedía con las demás asignaturas y áreas. Entonces, sería bueno promover la motivación intrínseca trabajada más desde la cotidianidad, de los gustos de los estudiantes, en espacios comunitarios, en las casas de los hablantes, respetando las normas de la institución en cuanto a la disciplina y los valores culturales.

En el caso del pueblo Totoroez, la motivación intrínseca se desarrolla a plenitud en la primaria; aquí los estudiantes en cada trabajo están a la expectativa, esperando qué actividad nueva lleva uno para trabajar Nam-Trik, se muestran interesados en recibir y comprobar la información y empezar a escribir, leer, dibujar y en algunos casos a comunicarse, por ejemplo, con los saludos. De hecho, en algunas ocasiones me he dado cuenta que lo que sabía se ha quedado corto ante las inquietudes e intereses de los estudiantes por aprender sobre un determinado elemento que los rodea. Entonces tomé la iniciativa de salir a la casa de los hablantes y ahí con su ayuda es más fácil para mí enseñar la lengua, ya me he familiarizado con los sonidos del Nam-Trik y cuando el hablante pronuncia y los estudiantes no alcanzan a escuchar les pronuncio varias veces y así ellos van aprendiendo.

Esta actividad les gusta a los estudiantes porque se sienten libres caminando por el territorio, donde no solamente aprenden Nam-Trik sino sobre otros aspectos de la cultura que no son transmitidos por sus padres, ya que el aprendizaje de una lengua va de la mano con el aprendizaje de una cultura; así, los términos lengua y cultura no podrían tomarse de manera individual (Galindo, 2009). Es imposible trabajar los valores culturales por separado ya que todo está ligado y no se puede expresar una lengua si no está cimentada en unos conocimientos, reglas,

comportamientos, unos valores naturales y espirituales que son necesarios para la vida, que se desarrollan de acuerdo a las situaciones que se van presentando y que son expresadas de diferentes formas o a través de la lengua de acuerdo a la capacidad que se tiene para comunicarse. Estos estudiantes con su actitud son una muestra de que la lengua y la cultura no pueden estar separadas. Esto muestra más bien que es fácil interesar a los estudiantes en aprender la lengua si el aprendizaje se relaciona con su entorno comunitario y cultural.

Los estudiantes se inquietan por aprender, están pendientes del día que vamos a hacer alguna visita y cada uno lleva algún producto de la comunidad para agradecer. Los hablantes ahora son más comunicativos, ya tienen confianza y hablan sin temor, tienen paciencia y sobre todo les dan consejos a través de las creencias. Esto concreta el principio de que el aprendizaje cultural es un proceso de creación de significados compartidos entre representantes culturales (Brown, 2000). Visitar a los hablantes es encontrarse con ese mundo que es suyo, pero desconocido para los estudiantes que empiezan a conocer a medida que los mayores van compartiendo sus conocimientos sobre los valores culturales. Valores que no saben o desconocen, no porque sus padres no les compartieron, sino porque sus padres no tuvieron ese privilegio que hoy tienen ellos de fortalecer los valores culturales del pueblo Totoroez, con la visita que hacen a los mayores. Los niños se sienten contentos o admirados de cómo nosotros como seres humanos estamos ligados a la madre tierra y que toda actuación tiene un significado social para cada integrante del pueblo; que aprende a valorar, respetar, compartir como parte de su vida.

Por mi parte he desarrollado la parte auditiva, ya cuando los hablantes entre 40 y 50 años están hablando entiendo la conversación. Con los hablantes es más fluida la comunicación, desde

que llegan los niños hasta cuando se van están hablando en Nam-Trik, hay más confianza por lo tanto ellos tienen mayor facilidad de aprender.

En este proceso se han presentado dificultades. Los padres de familia se oponen a las salidas por seguridad y porque tienen la concepción de que solo es posible adquirir conocimientos en un aula de clases. No hay un apoyo por parte de los Directivos y Administrativos de la Institución ya sea en la parte económica o permitiendo espacios amplios para compartir los conocimientos. Algunos padres de familia manifiestan que ya no se debe seguir enseñando porque eso no sirve para nada, que ellos envían a sus hijos es para que aprendan matemáticas y castellano. Hacer parte de la revitalización del Nam-Trik para mí tiene un gran significado, ya que a partir de la lengua expresamos el verdadero pensamiento Totoroéz, los demás valores serán el complemento del proceso político y organizativo de la comunidad. Ya es hora de hacerle frente a las opiniones negativas de los padres de familia, quizá en la escuela se hacen procesos muy buenos y bonitos, pero hemos cometido el error de no darlos a conocer. De ahí que me queda una gran tarea de trabajar con los padres de familia porque la semilla ya está sembrada, solo hace falta que se siga cuidando para cosechar los frutos y seguir sembrando.

5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo quiero hacer referencia al trabajo realizado con estudiantes en el aula de clases, y al trabajo que desempeñó el hablante con los estudiantes, la valoración del Nam-Trik por parte de los padres y las madres de familia. También hago un comentario sobre las personas que fortalecieron el Nam-Trik y que se han ido físicamente.

5.1 Trabajo con estudiantes en el Aula de Clases



Fotografía 19. Repasando lo aprendido del idioma Nam-Trik. Fuente: Hermes Angucho (2017)

El trabajo realizado con estudiantes en el aula de clases lo describiré en tres momentos:

- **Momento uno:** Tener ganas o querer fortalecer una lengua indígena que no goza de ningún estatus o reconocimiento es una misión solo para personas que sienten la lengua como parte

de la identidad de su pueblo, o que les gusta el tema de la lengua y lo llevan en las venas. De ahí que enseñar una lengua que nadie usa, quizá para los estudiantes es algo loco.

Ahora que estoy trabajando esta propuesta basada en la comunicación oral en la lengua, ya no para escribir y guardar hasta la próxima clase si no que toca hablarla, tengo que reconocer que al principio hubo bastante resistencia, porque según los estudiantes era muy difícil hablar. Además, cuando escuchaban hablar a los mayores decían que se escuchaba feo, que hablar la lengua ancestral les daría vergüenza cuando los demás los escucharán y decían: “No, qué boleta”.

- **Momento dos:** después del momento uno viene todo el trabajo en el aula, con juegos, loterías, cantos, trabajo con el hablante, realización de carteles con materiales como temperas, plastilina, barro, colores marcadores, papel de colores, semillas, en la huerta, visita a los hablantes, entre otras actividades. A los estudiantes les llamaba la atención, consciente o inconsciente empezaron a hablar, sin necesidad de que se les obligara. Esta forma de acercarse al habla motivaba a estudiantes de otros grados que se acercaban al salón para observar qué era lo que hacían y me preguntaban: “¿Usted por qué no trabaja con nosotros?” Esto me llenaba de alegría y cada día iba con más ganas para continuar con mi labor.
- **Momento tres:** Cuando los estudiantes empezaron a perder la timidez y la vergüenza de hablar la lengua. Ya cuando cantan o saludan no lo hacen porque les toca si no porque les nace hacerlo. En el aula de clase se organizaron por grupos para realizar diferentes actividades. Cada cada estudiante se unía al grupo con el que más cómodo se sentía. Los grupos fueron: los de la lotería, los del juego de la estrella, los del canto, los de los saludos, los del cuerpo humano, los del juego que les enseñó don Tránsito. Cada grupo presentaba

su actividad en los eventos culturales, en el día del idioma, o en eventos que se realizaban fuera de la Institución. En este momento también quiero resaltar aquellos estudiantes que empiezan a saludar, no solo en el contexto escolar si no en la galería. Sucede con la niña Melany Yisleidy Sánchez Yandy que en el desarrollo de las actividades se mostró apática, además tenía problemas al pronunciar, pero qué sorpresa cuando el primero de diciembre a las 10:50 A:M nos encontramos en la galería; ella estaba con su madre, su mamá me saludó y ella me saludo en Nam-Trik muy contenta, a lo que su madre dijo: “¡Ve esa Melany! Si ella decía que no le gustaba esa lengua”. Entonces aproveché para preguntarle a la mamá: “¿Qué piensa de lo que hizo Melany?” Se sonrió y dijo: “Pues qué bueno que le esté gustando, ojalá aprenda a hablar”. Entonces le dije que la apoyara ahora que le gustaba. Por su parte, la niña se fue contenta con su mamá.

Igualmente sucede con los estudiantes que se están preparando para la primera comunión; en el pueblo saludan en Nam-Trik en voz baja y se ríen. Otro caso sucedió en la asamblea general del cabildo: el estudiante Freiman Fabian Quilindo Ulcué, fue elegido por el coordinador de educación del Resguardo para que hablara en Nam-Trik, pero tuvo muchas dificultades al hablar porque se había aprendido de memoria el discurso, entonces le pregunté: “¿Qué paso que no estabas hablando?” y me dijo: “Es que me lo aprendí de memoria y no sabía lo que estaba diciendo y me dio nervios”. De todas maneras, lo felicité, le dije que me sentía muy orgullosa de lo que hizo, que ni siquiera yo me atrevía a hablar en público en Nam-Trik. Al otro día en la escuela sus compañeros estaban felices y decían que les enseñara a hablar textos más largos para ellos también participar como Freiman.



Fotografía 20. Repaso de estudiante con el hablante del Nam-Trik. Fuente: Hermes Angucho (2017)

El hacer partícipe al hablante dentro del aula de clase fue una excelente estrategia, porque de aquí se generó el deseo de los estudiantes por hablar, ya que el hablante todo el tiempo estaba hablando en Nam-Trik, así los estudiantes no entendieran. Sin embargo, fue una tarea difícil hacer entender al hablante que las actividades que se realizaban estaban encaminadas al habla, solo a la expresión oral. Cierta día se fue bravo. dijo que no volvía porque “la lengua se aprendía era escribiendo”, y que él sabía la lengua y nadie le iba a enseñar cómo debía trabajar; entonces no volvió a la escuela. Los estudiantes lo extrañaban y un día lo vieron tomando *pac'ipi* (aguardiente) y otro día lo encontraron en el camino y le preguntaron que por qué no había vuelto, que la otra vez lo habían visto tomado, entonces él se avergonzó y dijo que no lo volvía a hacer, de modo que regresó al salón de clases y los estudiantes lo recibieron felices. De ahí en adelante seguimos trabajando juntos, sembrando semillas de identidad.

5.2 Valoración del Nam-Trik por parte de los padres de familia



Fotografía 21. Padres de familia del grado Tercero y hablante del Nam-Trik Erminia Conejo. Fuente: Ana Marleny Angucho (2017)

Cuando realicé la reunión con los padres y las madres de mis estudiantes para contarles que estaba estudiando y que necesitaba la autorización para desarrollar el proyecto con sus hijos e hijas, me hicieron preguntas enfocadas hacia no querer que se trabajara. Entonces realicé un conversatorio que ya tenía preparado con temas sobre el territorio del resguardo, el Proyecto Educativo Comunitario, las políticas del estado y el movimiento indígena, en el que todos reflexionamos, algunos daban la razón, otros seguían pensando igual. Al final se acordó que ellos apoyarían a sus hijos, aunque ellos no supieran la lengua. La única recomendación que hicieron fue que no descuidara las otras áreas y asignaturas para que los estudiantes salieran bien preparados.

Desde la reunión hasta cuando culminé la práctica ya la situación había cambiado, esto quedó demostrado en varios eventos, uno de ellos fue después de la izada de bandera, cuando una madre de familia felicita a su hijo en la casa diciéndole: “Ustedes saludaron y cantaron bien en lengua sin necesidad de papeles, no ve esos grandotes de secundaria como leían el canto y no se veía mal, ustedes sigan así, está bueno como están aprendiendo”. El niño llegó a la escuela y contó lo que le había dicho su madre. Asimismo, los demás dijeron que a sus mamás también les había gustado, de modo que todos nos sentimos felices y nos animamos. Estas palabras nos sirven para continuar con la tarea, pero los estudiantes no solo sobresalen en Nam-Trik si no en artística, bailes y danzas autóctonas y colombianas, en educación física, en microfútbol y fútbol. Ahora participan en diferentes eventos.

Teniendo en cuenta las exigencias de los padres y las madres de familia los estudiantes se propusieron sacar las mejores notas y de acuerdo al comportamiento saldrían a representar a la Institución, y así lo vienen haciendo, unos con mejores resultados, otros regular. En todas las actividades académicas los padres y las madres de familia han apoyado económica y moralmente a sus hijos, y en los eventos que se realizan dentro y fuera de la escuela algunos los han acompañado. Esto demuestra que las condiciones que dijeron se están cumpliendo, no solo para tener contentos a los padres y las madres de familia si no para continuar fortaleciendo los procesos de revitalización de la lengua Nam-Trik que se viene llevando en la institución educativa agropecuaria pueblo Totoró.

Procesos que se gestan desde la misma comunidad y desde sede principal de la Institución Educativa o de estudiantes universitarios que llegan a la escuela como pasantes. Aquí cabe destacar a estudiantes de Diseño Visual del Colegio Mayor del Cauca que en el 2018 realizaron un software

en Nam-Trik llamado *Kilka*, con participación de hablantes, niños y docentes. Así mismo, durante el 2019 dos estudiantes de Comunicación Social de la Universidad del Cauca están apoyando los procesos de revitalización de la lengua en la escuela. Estos trabajos se socializan ante los padres y las madres de familia, los cuales les llaman mucho la atención; especialmente porque usan las nuevas tecnologías de la comunicación. Por eso les interesan y solicitan que vuelvan a la comunidad. Es muy gratificante que ya padres y madres de familia quieran apoyar los procesos de revitalización cultural no en su totalidad, pero hay que ir abriendo camino poco a poco.

5.3 Y ¿tú qué lengua hablas?

Esta pregunta hace referencia a todos los hablantes que hicieron, hacemos y hacen parte de la revitalización del Nam-Trik de Totoró. Algunos de los hablantes que trabajaron conmigo ya se han ido. Primero fue mi abuela, el 28 de agosto de 1998. En esa época era muy difícil consultar a los hablantes, nadie daba información, decían que era para hacer negocio y que por qué yo no había aprendido. Por esto y otras razones, el proceso paró por un buen tiempo. Luego me acerqué a los hablantes por medio de visitas cuando estaban enfermos o con el pretexto de comprar lo que producían. También les ayudaba a gestionar las citas médicas, recibiendo sus medicamentos en la IPS o solicitando ayudas materiales en el cabildo o alcaldía. Este fue un buen método que hasta ahora funciona para acercarse a aquellas personas que tienen valiosos conocimientos.

Luego, en octubre de 2018, se fue don Tránsito, la persona que me acompañaba en la práctica de la oralidad con mis estudiantes. Su partida fue trágica y dolorosa porque duró varios días en el hospital. Otra vez volví a vivir lo que había pasado antes, pero esta vez sentí que todo esfuerzo que se hiciera por la lengua era en vano, me preguntaba por qué se tenían que ir las personas que hablan. Los niños llegaron a la escuela con la noticia, algunos lloraban, otros

buscaban la forma de cómo ayudar a la familia y lo lograron con el apoyo de los profesores de otros grados. Los niños se preguntaban “¿Ahora quién nos va a hablar en lengua?” A lo que les decía que la mejor forma era practicar lo que nos había enseñado.

En este año 2019 la señora Elvira Benachí, el día 7 de abril, se fue después de una larga enfermedad. Esta partida fue más dolorosa porque tenía algo muy especial que hacía que los niños le tomaran mucho cariño, por eso la visitamos varias veces en su lecho de enferma. Cuando se fue la lloramos por varios días, fuimos todos los de la escuela en compañía de las demás docentes, le rezamos y acompañamos hasta el lugar donde habitan las personas que no están físicamente con nosotros. Estas pérdidas físicas en algunos momentos me han llevado al caos, porque pienso que las personas que hablan Nam-Trik y enseñan de manera voluntaria se van y el proceso vuelve a parar y se pierde tiempo para volver a empezar. Desde su lecho de enferma doña Elvira les decía a los niños, que iban a visitarla “Qué bueno que algún día hablaran lengua, y así estaré muy contenta porque solo hablaría castellano con los mestizos como era antes”. Al decir esto se reía.

Como reflexión puedo decir que queda mucho por hacer, como establecer políticas lingüísticas locales de protección para los hablantes y mayores con conocimientos culturales, porque en la actualidad están totalmente desprotegidos, si se continúa así en un tiempo la pregunta será: ¿Qué idioma hablaban los indígenas Totoroez?

CONCLUSIONES

Enseñar la lengua indígena en el aula de clase siempre ha sido un problema, dado que los padres y las madres de familia no han estado de acuerdo, algunos dicen que si tuvieran plata mejor colocarían a sus hijos en otra escuela. Personalmente no los culpo creo que se ha hecho poco trabajo paara que se valoren y se identifiquen como indígenas Totoroez. El grado de aculturación y la difícil situación económica es muy alto, por lo tanto, la gente no vive si no que sobrevive de lo que haya para ser aceptado por la sociedad mayoritaria, o por los de la misma comunidad. De modo que para realizar procesos de revitalización del Nam-Trik hay que tener mucha paciencia.

El trabajo desarrollado con hablantes y estudiantes me permite realizar las conclusiones que salen del esfuerzo realizado en toda la propuesta *UNIRIK WAMIAKUN NAM-TRIK TONTOTUNA*, labor que implementé en el grado tercero de la Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró, sede principal, cuyo propósito era mostrar que sí es posible volver a hablar y darle vida a la lengua que se encuentra seriamente en peligro, porque no hay transmisión intergeneracional.

La comunidad, los padres y las madres de familia, la autoridad tradicional tiende a rechazar los trabajos que se vienen desarrollando en el contexto escolar porque, según ellos, los docentes no estamos dando a conocer o no estamos visibilizando la lengua como parte integral del ser Totoroez, si no que la seguimos encasillando como un área más del conocimiento universal, porque nos regimos por normas o impedimentos de la Secretaría de Educación o del Ministerio de Educación Nacional, que no permite una enseñanza innovadora que emocione a los estudiantes.

Por nuestra parte, los docentes somos legalistas cuando nos conviene, pero cuando nos enfrentamos a un proceso de nuestro interés, le ponemos alma, vida y corazón, como es el caso de

la lengua propia. Pero también es necesario empezar a hacer funcionar las normas; de ahí que es hora de ponernos la camiseta y continuar el proceso como debe ser.

En el pueblo Totoroez se concibe el Nam-Trik como parte de la identidad y se propone que en un futuro sea la lengua vehicular en todo el contexto cultural. Pero esto son solo palabras en el papel para conseguir recursos y terminar no apoyando propuestas para que la lengua siga viviendo. Además no hay un plan de protección para los mayores hablantes, cada año abandonan el territorio de dos a tres por problemas de salud o por falta de establecer una medicina preventiva, ya nos acompañan desde otro espacio.

Integrar a los mayores hablantes del Nam-Trik al contexto escolar, fue el mayor objetivo que se logró con entera satisfacción, ya que el hablante tuvo el carisma para poder llegar a los estudiantes y obtener mejores resultados. Hago esta anotación ya que es muy difícil que ellos lleguen a la escuela y se pueda desarrollar un trabajo en un espacio que no es de ellos.

Ya en el desarrollo del trabajo se logró que los estudiantes tomaran la lengua como parte de su vida y se expresaran en lengua saludando, despidiéndose, hablando o entendiendo. Esta actitud ha servido para que estudiantes de otros grados también empiecen a hacer parte del proceso y vayan perdiendo la vergüenza, el miedo, o que se sientan inferiores frente a los que no la hablan. Para acompañar este aprendizaje los saludo, les hablo en Nam-Trik lo que he ido aprendiendo, los niños muestran alegría y siempre en las mañanas o cuando se van esperan que les hable en lengua. Cuando escuchan hablar a los niños que participaron en la investigación preguntan: “¿Qué están diciendo ellos?” Uno les cuenta y dicen: ¿Cuándo nos van a enseñar lo mismo?”

Los temas que se escogieron estaban relacionados con la cotidianidad de los estudiantes, de ahí que el hablante no tenía que inventar nada o improvisar. Así que su labor de hablar solo en

Nam-Trik le resultara agradable a él y a los niños, porque la lengua va adquiriendo funcionalidad a medida que van escuchando o preguntando cómo se dice tal palabra. En horas de descanso lo rodeaban para escucharlo o conversar de regreso a la casa, se iban con él terminando la conversa. Esto significa que hay una construcción de identidad y de valoración de los conocimientos que tiene los mayores desde la lengua.

Es posible hablar la lengua en un contexto escolar, siempre que se haya hecho un buen trabajo de concientización a padres y madres de familia, estudiantes y se hayan desarrollado actividades significativas para los niños. Esto queda demostrado en los diferentes eventos que se organizan en la Institución, donde ellos cantan, exponen y juegan, con satisfacción y alegría.

Finalmente quiero decir que la academia es un pilar o estantillo que no debe faltar en todo proceso de revitalización de la lengua indígena porque da hilos de muchos colores para obtener un buen tejido, que se puede tejer en todos los espacios y que al estar viva todos los días debemos cuidar, querer y enseñar para que las nuevas generaciones se sientan orgullosos de ser indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

- Ausubel, D. P. (2002). Adquisición y retención del conocimiento. Una perspectiva cognitiva. Ed. Paidós. Barcelona.
- Barona Becerra Guido y Rojas, Curiex Tulio. 2007. Del echo al echo hay mucho trecho. Ponencia Facultad de Derecho – Centro de investigaciones jurídicas políticas y sociales VIII Jornadas de Investigación y Primeras internacionales. Medellin 31 de agosto de 2007.
- Brown. (2000). Principles of learning and teaching.
- Comunidad del Resguardo Indígena de Totoró. (2012). Guía de uso del Léxico de la lengua Nam-Trik de Totoró.
- Chavaco, T. A., Gonzales Castaño, G., & Triviño, L. (s.f). Estudio sociolingüístico preliminar lengua Nam-Trik. Informe final CRIC-universidad del Cauca. Popayán.
- Ferreiro, (2006). La escritura antes de la letra, Revista de Investigación Educativa 3
- Galindo, A (2009). Bilingüismo, habilidades metalingüísticas y lenguaje escrito.
- García, J, y García, D. (2012). Políticas lingüísticas en Colombia: tensiones entre políticas para lenguas mayoritarias y lenguas minoritarias. Boletín de filología. 47(2), 47-70. Recuperado de: <https://dx.doi.org/10.4067/SO718-93032012000200002>.
- Halliday, M. (2001). Lenguaje como semiótica social. Fondo de Cultura Económica USA.
- Hernández, R. Fernández, C.& Baptista. (2014). Metodología de la Investigación 6ta Edición Mc.
- Vasilachis I, (2006). Estrategias de Investigacion Cualitativa
- Lambert y Gardner, (1972) Variables afectivas en la adquisición de una lengua extranjera. Rowley, MA.: Newbury House.
- Littlewood, W. (1981). La enseñanza comunicativa de idiomas. Introduccion al enfoque comunicativo: Cambridge University Press.

- Ministerio de Cultura Dirección de Poblaciones, (2010). Ley 1381 de 2010, Lenguas Nativas. Colombia
- Ministerio de Educación Nacional, (2014-2019). Programa Nacional de Bilingüismo Colombia. Inglés como Lengua Extranjera: una estrategia para la competitividad.
- Ministerio de Educación Nacional, (2017). SIMAD
- Navarro B, (2009). adquisición de la primera y la segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *philologicaUrcita*; revista semestral de iniciación a la investigación en filología, 2, 115-128.
- Pabón, M. (1995). La recuperación de las lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica. *Lenguas Aborígenes de Colombia, Memorias 3*. Bogotá: C.C.E.L.A Universidad de los Andes.
- Plaza, P (2011). La revitalización de las lenguas y cultura indígenas: Causas y Efectos. Recuperado de: <https://www.yumpu.com/es/document/view/58041514/pedroplaza2>.
- Proyecto Educativo Comunitario Unirik mera Pesenamuntrap. (2010), Resguardo Indígena de Totoró.
- Restrepo, E. (2016) *Etnografía: alcances, técnicas y ética*. Envió editores, Pontificia Universidad Javeriana.
- Richards C, Jack y Rodgers Theodore S, (1998) *Enfoques y métodos de la enseñanza de idiomas* Cambridge University
- Rojas Curieux, T., Gonzales Castaño, G., Díaz Montenegro, E., Tunubalá Tombé, L., & Chavaco. (2016). "Namoi kilelpe as'an c'ipik kin. Así contaban nuestros mayores". Popayán: Signa Artes Gráficas.
- Rojas Curieux, T., Triviño Garzón, L., Chavaco Tunubalá, A., Gonzales Castaño, G., Díaz Montenegro, E., Perdomo, A., & Cayapú, P. (2009). Estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y Nam-Trik, fase exploratoria. Popayán: Consejo Regional del Cauca-CRIC.
- Rojas Curieux, T., Vásquez de Ruiz, B., Gonzales Castaño, G., & Díaz Montenegro, E. (2009). *Léxico de la lengua namtrik de Totoró*. Popayán: Signa Artes Gráficas.
- Saussure, F (2005). *_Curso-de-Linguistica-General(1)*. Publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye. Recuperado de <https://arbredor.com/ebooks/CoursLinguistique.pdf>.

Unesco, (2011). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En J. A. Flores Farfán, *Antología de textos para la revitalización lingüística* (págs. 11- 42). México: Linguapax América Latina.

Paginas Web

<http://maggalycampeanparedes.blogspot.com/2015/11/pedagogia-activa.html>

<https://concepto.de/metodo-cualitativo/#ixzz6DYiPXrMX>

Trabajos de Grado

Corrales, M. (2011). *Hacia Una Historia Social de la Escritura Alfabética Entre el Pueblo Nasa. ¿Por qué y para que lee y escribe el pueblo nasa?* Medellín: Universidad de Antioquia.

González Castaño, G. (2013). *¿Quién necesita una lengua?* Popayán: Universidad del Cauca.

González, G. (2019). *Una gramática de la lengua Nam-Trik de Totoró*. París: Université de Lyon.

Pabón, M. (1986) *Maestros del Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC*.

Pabón, M. (1999). *Introducción al estudio de los verbos auxiliares-idioma totoró*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad de los Andes

Pabón, M. (2017). *Morfosintaxis de las formas no finitas en Namṭik de Totoro, Cauca, Sur de Colombia*. Tesis de doctorado. Paris: Université Paris 7 Denis Diderot.

Pacho, Yaneth Maritza (2019) << Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe mediante estrategias Lúdico pedagógicas en el Resguardo Indígena Nasa de Toez, Caloto, Cauca.>> Toez, Caloto, Cauca.

Ullune, Francy Piedad (2019) <<La lengua Nam-Trik en Kisgo Necesita de la Comunidad para vivir -Nam-Trik kishu pirau osik tsuntrappe Misak untarapento kontrun-, Kisgo, Silvia, Cauca.>>